

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 384

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 384

1961

I. Nos. 5507-5523
II. Nos. 577-578

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 January 1961 to 13 January 1961*

	<i>Page</i>
No. 5507. Japan and India :	
Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation in respect of taxes on income. Signed at New Delhi, on 5 January 1960	3
No. 5508. Japan and India :	
Agreement (with annexures) concerning the establishment of Prototype Production and Training Centre for Small Scale Industries. Signed at New Delhi, on 25 January 1960	31
No. 5509. Japan and Iran :	
Agreement (with annexures) concerning the establishment of Training Centre for Small Scale Industries. Signed at Teheran, on 12 September 1960	43
No. 5510. Japan and Luxembourg :	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the mutual abolition of passport visas and fees. Luxembourg, 21 July 1960	55
No. 5511. Japan and Pakistan :	
Agreement (with annexures) for the establishment of an Agricultural Training Centre. Signed at Karachi, on 30 July 1960	63
No. 5512. Japan and Thailand :	
Agreement (with annexures and agreed official minutes) concerning the establishment of a Telecommunications Training Centre. Signed at Bangkok, on 24 August 1960	73
No. 5513. Japan and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Arrangement (with exchange of notes) regarding settlement of certain British claims. Signed at Tokyo, on 7 October 1960	89

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 384

1961

I. Nos 5507-5523
II. Nos 577-578

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 janvier 1961 au 13 janvier 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5507. Japon et Inde :	
Convention (avec Protocole) tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à New Delhi, le 5 janvier 1960	3
N° 5508. Japon et Inde :	
Accord (avec annexes) concernant la création d'un Centre de production de prototypes et de formation pour la petite industrie. Signé à New Delhi, le 25 janvier 1960	31
N° 5509. Japon et Iran :	
Accord (avec annexes) concernant la création d'un Centre de formation pour la petite industrie. Signé à Téhéran, le 12 septembre 1960	43
N° 5510. Japon et Luxembourg :	
Échange de notes constituant un arrangement concernant l'abolition réciproque des visas et tarifs de passeport. Luxembourg, 21 juillet 1960	55
N° 5511. Japon et Pakistan :	
Accord (avec annexes) concernant la création d'un Centre de formation agricole. Signé à Karachi, le 30 juillet 1960	63
N° 5512. Japon et Thaïlande :	
Accord (avec annexes et procès-verbal approuvé) concernant la création d'un Centre de formation pour les télécommunications. Signé à Bangkok, le 24 août 1960	73
N° 5513. Japon et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Arrangement (avec échange de notes) relatif au règlement de certaines créances britanniques. Signé à Tokyo, le 7 octobre 1960	89

	<i>Page</i>
No. 5514. United States of America and Argentina :	
Agreement relating to a United States Army Mission to Argentina. Signed at Buenos Aires, on 2 August 1960	105
No. 5515. United States of America and Brazil :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Rio de Janeiro, 20 October 1959 and 27 February 1960	131
No. 5516. United States of America and Iran :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tehran, on 26 July 1960	141
No. 5517. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreements of 6 September 1956, 31 July 1940 and 7 October 1946, as amended and extended, relating to Army, Naval and Military Aviation Missions to Peru. Lima, 26 April, 2 and 21 May and 15 July 1960	159
No. 5518. United States of America and Poland :	
Agreement (with annex and exchange of notes) regarding claims of nationals of the United States. Signed at Washington, on 16 July 1960	169
No. 5519. United States of America and United Arab Republic :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo, on 1 August 1960	189
No. 5520. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria :	
Exchange of letters constituting an agreement relative to the inheritance of international rights and obligations by the Government of the Federation of Nigeria. Lagos, 1 October 1960	207
No. 5521. International Bank for Reconstruction and Development and Iran :	
Loan Agreement— <i>Dex Multi-Purpose Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 20 February 1960	213
No. 5522. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua :	
Guarantee Agreement— <i>Rio Tuma Hydroelectric Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Empresa Nacional de Luz y Fuerza). Signed at Washington, on 22 June 1960 . . .	243

	<i>Pages</i>
N° 5514. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis en Argentine. Signé à Buenos Aires, le 2 août 1960	105
N° 5515. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Rio de Janeiro, 20 octobre 1959 et 27 février 1960	131
N° 5516. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Téhéran, le 26 juillet 1960 . . .	141
N° 5517. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord modifiant les Accords des 6 septembre 1956, 31 juillet 1940 et 7 octobre 1946, déjà modifiés et prorogés, relatifs à l'envoi de missions militaires, navale et de l'air au Pérou. Lima, 26 avril, 2 et 21 mai et 15 juillet 1960	159
N° 5518. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux demandes d'indemnisa- tion de ressortissants des États-Unis. Signé à Washington, le 16 juillet 1960	169
N° 5519. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé au Caire, le 1 ^{er} août 1960	189
N° 5520. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession du Gouverne- ment de la Fédération de Nigéria à des droits et obligations d'ordre international. Lagos, 1 ^{er} octobre 1960	207
N° 5521. Banque internationale pour la reconstruction et le développe- ment et Iran :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet à fins multiples du Dez</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 20 février 1960	213
N° 5522. Banque internationale pour la reconstruction et le développe- ment et Nicaragua :	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique du Rio Tuma</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza). Signé à Washington, le 22 juin 1960	243

	<i>Page</i>
No. 5523. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay :	
Loan Agreement— <i>Livestock Improvement Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 30 December 1959	275

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 24 August 1960 to 13 January 1961*

No. 577. United Nations and International Bank for Reconstruction and Development :	
Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of participants in the Staff Retirement Plan of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at New York and at Washington, on 22 December 1960 and 5 January 1961, respectively	303
No. 578. United Nations and International Monetary Fund :	
Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of participants in the Staff Retirement Plan of the International Monetary Fund. Signed at New York and at Washington, on 22 December 1960 and 30 December 1960, respectively	315

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by Resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959 :	
Acceptance by Iceland	328
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application by the Philippines to the International Finance Corporation	329
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital: Brazzaville), the Ivory Coast and the Upper Volta	330

	<i>Pages</i>
N° 5523. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'amélioration du cheptel</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington le 30 décembre 1959	275
II	
<i>Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 24 août 1960 au 13 janvier 1961</i>	
N° 577. Organisation des Nations Unies et Banque internationale pour la reconstruction et le développement :	
Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des participants au Plan de retraites du personnel de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à New-York et à Washington, le 22 décembre 1960 et le 5 janvier 1961 respectivement	303
N° 578. Organisation des Nations Unies et Fonds monétaire international :	
Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des participants au Plan de retraites du personnel du Fonds monétaire international. Signé à New-York et à Washington, le 22 décembre 1960 et le 30 décembre 1960 respectivement	315
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième Assemblée mondiale de la santé à sa onzième séance plénière, le 28 mai 1959 :	
Acceptation de l'Islande	328
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par les Philippines à la Société financière internationale	329
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta	330

	<i>Page</i>
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital: Brazzaville), the Ivory Coast and the Upper Volta	334
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital : Brazzaville), the Ivory Coast and the Upper Volta	335
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital: Brazzaville), the Ivory Coast and the Upper Volta	336
No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital: Brazzaville), the Ivory Coast and the Upper Volta	337
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital: Brazzaville), the Ivory Coast and the Upper Volta	338
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Somalia	339

	<i>Pages</i>
N° 588. Convention (N° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta	334
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta	335
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta	336
N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta	337
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta	338
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Somalie	339

	<i>Page</i>
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by the Philippines and by Somalia	340
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Senegal, the Ivory Coast and the Upper Volta	341
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Somalia	342
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Somalia	343
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by the Philippines and by Somalia	344
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital : Brazzaville), the Ivory Coast and the Upper Volta	345

	<i>Pages</i>
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications des Philippines et de la Somalie	340
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications du Sénégal, de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta	341
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Somalie	342
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Somalie	343
N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications des Philippines et de la Somalie	344
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta	345

	<i>Page</i>
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital : Brazzaville), Somalia, the Ivory Coast and the Upper Volta	346
No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital: Brazzaville), the Ivory Coast and the Upper Volta	348
No. 623. Convention (No. 41) concerning employment of women during the night (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital : Brazzaville), the Ivory Coast and the Upper Volta	349
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Somalia	350
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Somalia	351
No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Philippines	352

	<i>Pages</i>
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Somalie, de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta . . .	346
N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta	348
N° 623. Convention (n° 41) concernant le travail de nuit des femmes (revisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta	349
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Somalie	350
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Somalie	351
N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification des Philippines	352

	<i>Page</i>
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by the Philippines	353
No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Somalia	354
No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Somalia	355
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Acceptance by Nicaragua	356
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital : Brazzaville), the Ivory Coast and the Upper Volta	357
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Ratification by the Philippines	358

	<i>Pages</i>
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification des Philippines	353
N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Somalie	354
N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Somalie	355
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946 :	
Acceptation du Nicaragua	356
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta	357
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification des Philippines	358

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	359
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	360
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification by Somalia	362
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications by Madagascar, Senegal, Chad, the Congo (capital: Brazzaville), Somalia, the Ivory Coast and the Upper Volta	363
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	364
No. 2817. Administrative Agreement under article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 28 February 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of the final Japanese contribution for support of United States forces in Japan under the above-mentioned Agreement. Tokyo, 15 July 1960	365
No. 3186. Exchange of notes constituting a visa agreement between the Union of South Africa and Norway. Cape Town, 16 and 17 February 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement for the amplification of the above-mentioned Agreement. Cape Town, 12 September 1960, and Pretoria, 5 October 1960	370

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	359
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	361
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification de la Somalie	362
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratifications de Madagascar, du Sénégal, du Tchad, du Congo (capitale : Brazzaville), de la Somalie, de la Côte-d'Ivoire et de la Haute-Volta . . .	363
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	364
N° 2817. Accord administratif entre les États-Unis d'Amérique et le Japon conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité. Signé à Tokyo, le 28 février 1952 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la contribution finale du Japon à l'entretien des forces des États-Unis au Japon en vertu de l'Accord susmentionné. Tokyo, 15 juillet 1960	368
N° 3186. Échange de notes constituant un accord entre l'Union sud-africaine et la Norvège relatif aux visas. Le Cap, 16 et 17 février 1956 :	
Échange de notes constituant un accord étendant la portée de l'Accord susmentionné. Le Cap, 12 septembre 1960, et Prétoria, 5 octobre 1960 . . .	371

	<i>Page</i>
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at the Hague, on 14 May 1954:	
Accession by Albania	374
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Accession by Chile	375
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	376
No. 4042. Exchange of notes constituting a provisional arrangement between the United States of America and Mexico relating to air transport services. Mexico, 7 March 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Arrangement, as amended and extended. Mexico, 30 June 1960 . . .	377
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	382
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	382
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratifications by the Philippines, Somalia and Iceland	383
No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Portugal	384

	<i>Pages</i>
N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Adhésion de l'Albanie	374
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :	
Adhésion du Chili	375
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	376
N° 4042. Échange de notes constituant un accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif aux transports aériens. Mexico, 7 mars 1957 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Mexico, 30 juin 1960	380
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	382
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéro-nefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	382
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratifications des Philippines, de la Somalie et de l'Islande	383
N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification du Portugal	384

	<i>Page</i>
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by the Philippines	385
No. 5384. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 4 May 1960:	
Agreement (with related letter) to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at New Delhi, on 29 July 1960	386

	<i>Pages</i>
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification des Philippines	385
N° 5384. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 4 mai 1960 :	
Accord (avec lettre connexe) complétant l'Accord susmentionné. Signé à New Delhi, le 29 juillet 1960	387

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 January 1961 to 13 January 1961

Nos. 5507 to 5523

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 janvier 1961 au 13 janvier 1961

N^{os} 5507 à 5523

No. 5507

**JAPAN
and
INDIA**

**Agreement (with Protocol) for the avoidance of double
taxation in respect of taxes on income. Signed at New
Delhi, on 5 January 1960**

Official text: English.

Registered by Japan on 3 January 1961.

**JAPON
et
INDE**

**Convention (avec Protocole) tendant à éviter la double
imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée
à New Delhi, le 5 janvier 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Japon le 3 janvier 1961.

No. 5507. AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND INDIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN
RESPECT OF TAXES ON INCOME. SIGNED AT NEW
DELHI, ON 5 JANUARY 1960

The Government of Japan and the Government of India,
Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation
in respect of Taxes on Income,
Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries,

The Government of Japan :

Dr. Shiroshi Nasu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
to India

The Government of India :

Dr. B. Gopala Reddi, Minister for Revenue and Civil Expenditure of the
Government of India

who, having communicated to one another their respective full powers, found in
good and due form,

Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

(a) In India :

The income tax, the super tax and the surcharge, imposed under the
Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922) (hereinafter referred to as
" Indian tax ").

(b) In Japan :

The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as
" Japanese tax ").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes on income or
profits which has a substantially similar character to those referred to in para-
graph (1) of this Article and which may be imposed by either Contracting State
after the date of signature of the present Agreement.

¹ Came into force on 13 June 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification
at Tokyo, in accordance with article XVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5507. CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET L'INDE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À NEW
DELHI, LE 5 JANVIER 1960

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement indien,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition
en matière d'impôts sur le revenu,
Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement japonais :

M. Shiroshi Nasu, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du
Japon en Inde,

Le Gouvernement indien :

M. B. Gopala Reddi, Ministre des recettes publiques et des dépenses civiles
du Gouvernement indien,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne
et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Inde :

L'impôt sur le revenu, la surtaxe, et la taxe additionnelle, institués en
vertu de la loi indienne de 1922 (n° 11) relative à l'impôt sur le revenu
(ci-après dénommés « l'impôt indien »);

b) En ce qui concerne le Japon :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés
« l'impôt japonais »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts sur le
revenu ou sur les bénéfices de nature analogue aux impôts visés au paragraphe 1
du présent article et qui pourront être institués par l'un ou l'autre des États
contractants après la signature de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 13 juin 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo,
conformément à l'article XVI.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) (i) The term "India", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Indian tax are in force.

(ii) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force.

(b) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Japan or India, as the context requires.

(c) The term "tax" means Japanese tax or Indian tax, as the context requires.

(d) The term "Japanese corporation" means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head or principal office in Japan and the business of which is not wholly managed and controlled in India; and the term "Indian corporation" means any entity treated as a company for the purposes of Indian tax which is incorporated in India or the business of which is wholly managed and controlled in India and which does not have its head or principal office in Japan.

(e) The term "resident of Japan" means any individual being resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not being resident in India for the purposes of Indian tax, and any Japanese corporation; and the term "resident of India" means any natural person or any entity other than an Indian corporation which is treated as a taxable unit for the purposes of Indian tax, being resident in India for the purposes of Indian tax and not being resident in Japan for the purposes of Japanese tax, and any Indian Corporation.

(f) The terms "corporation of one of the Contracting States" and "corporation of the other Contracting State" mean a Japanese corporation or an Indian corporation, as the context requires.

(g) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan; and the term "Indian enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India.

(h) The terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Japanese enterprise or an Indian enterprise, as the context requires.

(i) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise is carried on;

(i) The term "fixed place of business" shall include a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse and a mine, a quarry or other place of extraction of natural resources;

Article II

1) Aux fins de l'application de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Le mot « Inde », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'appliquent les lois relatives à l'impôt indien.

ii) Le mot « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'appliquent les lois relatives à l'impôt japonais.

b) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou l'Inde.

c) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt indien.

d) Les mots « société japonaise » désignent toute société ou association dotée de la personnalité morale ou toute association non dotée de la personnalité morale qui a son siège ou son centre principal au Japon et dont les affaires ne sont pas entièrement gérées et dirigées en Inde ; les mots « société indienne » désignent tout sujet de droit assimilé à une société aux fins de l'impôt indien, qui est constitué en Inde ou dont les affaires sont entièrement gérées et dirigées en Inde et dont le siège ou le centre principal ne se trouve pas au Japon.

e) L'expression « résidant du Japon » désigne toute personne physique qui, aux fins de l'impôt japonais, réside au Japon et qui, aux fins de l'impôt indien, ne réside pas en Inde ; elle désigne également toute société japonaise. L'expression « résidant de l'Inde » désigne toute personne physique ou tout sujet de droit autre qu'une société indienne considéré comme imposable aux fins de l'impôt indien, qui, aux fins de l'impôt indien, réside en Inde et qui, aux fins de l'impôt japonais, ne réside pas au Japon ; elle désigne également toute société indienne.

f) Les expressions « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une société japonaise ou une société indienne.

g) L'expression « entreprise japonaise » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant du Japon ; l'expression « entreprise indienne » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant de l'Inde.

h) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise japonaise ou une entreprise indienne.

i) L'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce l'activité de l'entreprise ;

i) L'expression « centre d'affaires fixe » désigne une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, ainsi qu'une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation des ressources du sol ou du sous-sol ;

- (ii) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a fixed place of business in the other Contracting State if it carries on in that other Contracting State a construction, erection or assembly project or the like;
- (iii) The use of mere storage facilities or the maintenance of a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise and not for any processing of such goods or merchandise in the country where such purchase takes place shall not constitute a permanent establishment;
- (iv) A person acting in one of the Contracting States for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State, if
 - A. the person has and habitually exercises in the former Contracting State a general authority to negotiate and conclude contracts for or on behalf of such enterprise, unless the activities of such person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for or on behalf of such enterprise, or
 - B. the person habitually maintains in the former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to such enterprise from which such person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of such enterprise, or
 - C. the person habitually secures orders in the former Contracting State, exclusively or almost exclusively, for the enterprise itself or for such enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it;
- (v) A broker, a commission agent or other agent of genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the Contracting States and a prospective customer in the other Contracting State shall not be deemed to be a permanent establishment in that other Contracting State in a case where such activities do not involve securing of orders within the meaning of paragraph (iv) C above;
- (vi) The fact that a corporation of one of the Contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other Contracting State or which carries on a trade or business in that other Contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation. In this paragraph, the term "corporation" refers to a corporation with juridical personality.
 - (j) The term "competent authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Finance, or his authorised representatives, and, in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, or its authorised representatives.
- (2) In the application of the provisions of the present Agreement by either Contracting State, any term not otherwise defined in the present Agreement

- ii) Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un centre d'affaires fixe dans l'autre État contractant si elle procède, dans cet autre État contractant, à des travaux de construction ou de montage ou à d'autres travaux analogues;
- iii) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable du fait qu'elle utilise de simples entrepôts ou qu'elle utilise un centre d'affaires exclusivement en vue d'acheter des produits ou marchandises et non en vue de faire transformer lesdits produits ou marchandises dans le pays où ils ont été achetés;
- iv) Toute personne qui travaille dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est assimilée à un établissement stable situé dans le premier État contractant :
 - A. Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer, dans le premier État contractant, des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise, ou
 - B. Si elle dispose habituellement, dans le premier État contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et à l'aide duquel elle effectue régulièrement des livraisons pour le compte de l'entreprise, ou
 - C. Si elle prend régulièrement des commandes dans le premier État contractant exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle.
- v) Un courtier, un commissionnaire ou un autre représentant véritablement indépendant qui joue exclusivement le rôle d'intermédiaire entre une entreprise de l'un des États contractants et un client éventuel qui se trouve dans l'autre État contractant n'est pas assimilé à un établissement stable situé dans cet autre État contractant lorsque ses activités n'impliquent pas qu'il prenne des commandes au sens du paragraphe iv, C, ci-dessus;
- vi) Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants a pour filiale une société qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité commerciale ou industrielle ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère. Aux fins du présent paragraphe, le mot « société » désigne toute société dotée de la personnalité morale.
 - j) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou ses représentants autorisés et, en ce qui concerne l'Inde, le Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, ou ses représentants autorisés.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente

shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to tax.

Article III

(1) The industrial or commercial profits (excluding the profits derived from the operation of ships or aircraft) of an enterprise of one of the Contracting States shall not be subjected to tax in the other Contracting State unless the enterprise has a permanent establishment situated in that other Contracting State. If it has such permanent establishment, the profits attributable thereto may be subjected to tax in that other Contracting State.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States has a permanent establishment situated in the other Contracting State, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State, if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses wherever incurred, reasonably allocable to such permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(4) In a case where the ascertainment of the correct amount of the industrial or commercial profits of a permanent establishment presents difficulties, such profits may be reasonably estimated with reference to the extent to which the activities of such permanent establishment have contributed to earning of profits.

(5) The term " industrial or commercial profits " as used in this Article shall not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties and similar payments as referred to in paragraph (e) of Article X, capital gains, remuneration for personal services, or fees for technical services as referred to in paragraph (k) of Article X.

(6) The competent authorities of both Contracting States may, consistent with the provisions of the present Agreement, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where :

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other Contracting State, or

Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale dudit État contractant.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux (exception faite des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs) d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables dans l'autre État contractant que si l'entreprise possède un établissement stable qui est sis dans cet autre État contractant. En pareil cas, les bénéfices qui proviennent dudit établissement peuvent être imposés dans cet autre État contractant.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État contractant s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, déduction sera faite de toutes les dépenses, où qu'elles aient été effectuées, qui peuvent raisonnablement être imputées à l'établissement stable, y compris sa part des frais de direction et des frais d'administration générale.

4) S'il est difficile de déterminer exactement le montant des bénéfices industriels ou commerciaux provenant d'un établissement stable, lesdits bénéfices feront l'objet d'une évaluation équitable tenant compte de la mesure dans laquelle les activités dudit établissement ont contribué à la réalisation des bénéfices de l'entreprise.

5) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux », employée dans le présent article, ne comprend pas les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des droits de location, des redevances ou autres versements analogues visés au paragraphe *e* de l'article X, des gains de capital, des rémunérations de services personnels, ou des rétributions de services techniques visées au paragraphe *k* de l'article X.

6) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, en conformité des dispositions de la présente Convention, arrêter les modalités de la ventilation des bénéfices industriels ou commerciaux.

Article IV

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou lorsque

(b) the same persons participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for such conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of such conditions have not so accrued may be included in the profits of such enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) The profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of aircraft shall not be subjected to tax in the other Contracting State unless the aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

(2) The amount of tax imposed by one of the Contracting States on profits which an enterprise of the other Contracting State derives from the operation of ships shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof unless the ships are operated wholly or mainly between places within the former Contracting State.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not, in the case of India, affect the provisions of Section 44A and 44B of the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922), effective on the date of signature of the present Agreement, relating to the assessment of profits from occasional shipping or tramp steamers. When an adjustment is to be made under the provisions of Section 44C of the said Act, effective on the date of signature of the present Agreement, in the case of occasional shipping or tramp steamers, the provisions of paragraph (2) shall apply.

Article VI

(1) (a) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by, or paid out of funds created by, the Government of India or any political subdivision thereof or any local authority of India, to an individual who is a national of India (other than an individual who has been admitted to Japan for permanent residence therein) in respect of services rendered to such governments or local authority shall not be subjected to tax in Japan.

(b) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by the Government of Japan or any local authority of Japan, or paid out of funds to which the Government of Japan or any local authority of Japan contributes, to an individual

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant, et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre État contractant.

2) Le montant de l'impôt de l'un des États contractants qui frappe les bénéfices qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation de navires sera réduit de 50 pour 100, à moins que l'activité desdits navires ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans le premier État contractant.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte, en ce qui concerne l'Inde, aux dispositions des sections 44A et 44B de la loi indienne de 1922 (n° 11) relative à l'impôt sur le revenu — telles qu'elles seront en vigueur à la date de la signature de la présente Convention — qui ont trait à l'imposition des bénéfices provenant de la navigation à la cueillette. Lorsque, dans le cas de navigation à la cueillette, il y aura lieu à ajustement en vertu de la section 44C de ladite loi, telle qu'elle sera en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, les dispositions du paragraphe 2 seront appliquées.

Article VI

1) a) Les traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés par le Gouvernement indien ou l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autorité locale de l'Inde, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit Gouvernement, ladite subdivision ou ladite autorité, à une personne physique qui est ressortissante indienne (exception faite des personnes physiques admises à résider de façon permanente au Japon) en contrepartie d'une prestation de services fournie au Gouvernement indien, à ladite subdivision ou à ladite autorité locale, sont exonérés d'impôt au Japon.

b) Les traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés par le Gouvernement japonais ou toute autorité locale japonaise, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds auxquels contribue ledit Gouvernement

who is a national of Japan (other than an individual who has been admitted to India for permanent residence therein) in respect of services rendered to such Government or local authority shall not be subjected to tax in India.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar remuneration paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by such governments or local authorities for the purposes of profit.

Article VII

Remuneration paid to an individual who is resident in one of the Contracting States for personal services performed within the other Contracting State shall not be subjected to tax in that other Contracting State, if

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during any taxable year or “previous year”, as the case may be,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the former Contracting State, and
- (c) the remuneration is not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to tax in that other Contracting State.

Article VIII

An individual who is resident in one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and who at the invitation of the Government of the other Contracting State, or of a university, a college, a school or other educational institution in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at such educational institution in that other Contracting State, shall not be subjected to tax in that other Contracting State on the remuneration for such teaching or research.

Article IX

- (1) An individual who is resident in one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely,
- (a) as a student at a recognised university, college or school in that other Contracting State,

ou ladite autorité, à une personne physique qui est ressortissante japonaise (exception faite des personnes physiques admises à résider de façon permanente en Inde) en contrepartie d'une prestation de services fournie au Gouvernement japonais ou à ladite autorité locale, sont exonérés d'impôt en Inde.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés en contrepartie d'une prestation de services qui est fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par lesdits Gouvernements, lesdites subdivisions, ou lesdites autorités locales.

Article VII

Toute personne physique résidante de l'un des États contractants est exonérée de l'impôt de l'autre État contractant en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire de la prestation de services personnels dans cet autre État contractant :

- a) Si la durée de son ou de ses séjours dans cet autre État contractant ne dépasse pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition ou de l'« année antérieure », selon le cas,
- b) Si ladite prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident du premier État contractant, et
- c) Si ladite rémunération ne vient pas en déduction des bénéfices d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt dans cet autre État contractant.

Article VIII

Toute personne physique qui est résidante de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État contractant sur l'invitation du Gouvernement, ou d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement de cet autre État contractant, en vue d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonérée de l'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

Article IX

- 1) Toute personne physique qui est résidante de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant exclusivement :
 - a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnus de cet autre État contractant,

- (b) as a recipient of grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation, or
- (c) as a business apprentice,
shall not be subjected to tax in that other Contracting State on,
- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study or research;
 - (ii) the grant, allowance or award; and
 - iii) remuneration for personal services in that other Contracting State not exceeding the sum of 360,000 Yen or its equivalent sum in Indian currency, during any taxable year or “ previous year ”, as the case may be.

In this paragraph, the term “ business apprentice ” means an individual having a little or no technical, professional or business experience.

(2) An individual who is resident in one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former Contracting State, or an organisation referred to in paragraph (1) (b) above, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall not be subjected to tax in that other Contracting State on the remuneration for such period, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to the acquisition of such experience, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,000,000 Yen or its equivalent sum in Indian currency, during any taxable year or “ previous year ”, as the case may be.

(3) An individual who is resident in one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State under arrangements with a government in that other Contracting State or any agency thereof solely for the purpose of training, study or orientation shall not be subjected to tax in that other Contracting State on remuneration, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to such training, study or orientation, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,000,000 Yen or its equivalent sum

- b) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense que lui versent les pouvoirs publics ou une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches, ou
- c) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant :
- i) En ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de sa formation, de ses études ou de ses recherches;
 - ii) En ce qui concerne la bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense, et
 - iii) En ce qui concerne la rétribution qu'elle reçoit en contrepartie d'une prestation de services fournie dans cet autre État contractant, à condition que ladite rétribution n'excède pas 360 000 yens, ou l'équivalent de cette somme en monnaie indienne, pendant l'année imposable ou pendant l'« année antérieure », selon le cas.

Telle qu'elle est employée dans le présent paragraphe, l'expression « apprenti du commerce ou de l'industrie » désigne une personne physique qui n'a qu'une expérience technique, professionnelle, industrielle ou commerciale limitée, ou qui n'en a aucune.

2) Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant pendant 12 mois au plus, en qualité d'employé d'une entreprise du premier État contractant ou de l'une des organisations visées au paragraphe 1, b, ci-dessus, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise ou organisation, exclusivement en vue d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ladite entreprise ou organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant pour toute somme qu'elle reçoit de l'étranger ou qui lui est versée dans cet autre État contractant, pendant cette période, en rétribution d'une prestation de services directement liée à l'acquisition de ladite expérience, à condition que ladite rétribution n'excède pas 1 million de yens, ou l'équivalent de cette somme en monnaie indienne, pendant une année d'imposition ou pendant l'« année antérieure », selon le cas.

3) Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant en vertu d'arrangements conclus avec les pouvoirs publics ou un organisme officiel de cet autre État contractant, à seule fin d'y acquérir une formation, de poursuivre des études ou de s'orienter, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant pour toute somme qu'elle reçoit de l'étranger ou qui lui est versée dans cet autre État contractant en rétribution d'une prestation de services directement liée à cette formation, à ces études

in Indian currency, during any taxable year or " previous year ", as the case may be.

(4) The benefits of paragraph (1), (2), or (3) of this Article shall not be cumulative.

Article X

For the purposes of the present Agreement :

(a) The industrial or commercial profits other than those mentioned in paragraph (b) below derived from the sale of goods or merchandise shall be treated as derived in part from the country in which such goods or merchandise are purchased and in part from the country in which such goods or merchandise are sold.

(b) The industrial or commercial profits derived by an enterprise from the sale in one of the Contracting States of goods manufactured or produced in the other Contracting State in whole or in part by such enterprise shall be treated as derived in part from the country in which such goods are manufactured or produced and in part from the country in which such goods are sold.

(c) (i) Interest on bonds or debentures issued by a government or a local authority or a corporation of one of the Contracting States, or on deposits made in one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State.

(ii) Interest on loans made to a government or a local authority or a resident of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State.

(iii) Interest on loans made to a branch or other establishment in one of the Contracting States of an enterprise of the other Contracting State shall be treated as income from sources within the former Contracting State.

(d) As regards dividends :

(i) On the part of India, dividends declared in India shall be treated as income from sources within India.

(ii) On the part of Japan, dividends paid by a Japanese Corporation shall be treated as income from sources within Japan.

(e) Royalties and similar payments paid as consideration for the use of, or for the right to use, in one of the Contracting States, any copyrights, artistic or scientific works or equipments, patents, designs, secret processes and formulae, trade-marks, cinematographic films (including films for use in connection with television) and other like properties and fees for technical services rendered in that connection, shall be treated as income from sources within that Contracting State.

ou à cette orientation, à condition que ladite rétribution n'excède pas un million de yens, ou l'équivalent de cette somme en monnaie indienne, pendant une année d'imposition ou pendant une « année antérieure », selon le cas.

4) Les avantages prévus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne peuvent être cumulés.

Article X

Aux fins de la présente Convention :

a) Les bénéfices industriels ou commerciaux autres que les bénéfices visés au paragraphe *b* ci-dessous qui proviennent de la vente de biens ou marchandises sont considérés comme provenant en partie du pays où les biens ou marchandises ont été achetés et en partie du pays où ils ont été vendus.

b) Les bénéfices industriels ou commerciaux qu'une entreprise tire de la vente, dans l'un des États contractants, de biens qu'elle a manufacturés ou produits, en tout ou en partie, dans l'autre État contractant sont considérés comme provenant en partie du pays où les biens ont été manufacturés ou produits et en partie du pays où ils ont été vendus.

c) i) Les intérêts des bons ou obligations émis par les pouvoirs publics, par une autorité locale ou par une société de l'un des États contractants, ou les intérêts des dépôts faits dans l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant.

ii) Les intérêts des prêts consentis aux pouvoirs publics, à une autorité locale ou à un résidant de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant.

iii) Les intérêts des prêts consentis à une succursale ou autre établissement, sis dans l'un des États contractants, d'une entreprise de l'autre État contractant sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans le premier État contractant.

d) Pour ce qui est des dividendes :

- i) En ce qui concerne l'Inde, les dividendes déclarés en Inde sont assimilés à des revenus provenant de sources situées en Inde.
- ii) En ce qui concerne le Japon, les dividendes versés par une société japonaise sont assimilés à des revenus provenant de sources situées au Japon.

e) Les redevances ou autres rémunérations analogues versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation, dans l'un des États contractants, de droits d'auteur, d'œuvres ou de matériel artistiques ou scientifiques, de brevets, de dessins, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique, de films cinématographiques (y compris les films destinés à la télévision) ou de tout autre bien analogue, ainsi que les rétributions des prestations de services techniques fournies à cette occasion, sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant.

(f) Profits or gains derived from the sale, transfer or exchange of the property mentioned in paragraph (e) above shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such property is to be used.

(g) Income derived from immovable property (including profits or gains derived from the sale, transfer or exchange of such property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other places of extraction of natural resources shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such immovable property, mines, quarries, or other places of extraction of natural resources are situated.

(h) Profits or gains derived from the sale, transfer or exchange of ships or aircraft shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such ships or aircraft are registered.

(i) Profits or gains (excluding industrial or commercial profits) derived from the sale, transfer or exchange of movable property (excluding shares, bonds, debentures and similar assets) of a branch or other establishment in one of the Contracting States of an enterprise of the other Contracting State shall be treated as income from sources within the former Contracting State.

(j) Salaries, wages, or similar remuneration for personal services as well as remuneration for professional services shall be treated as income from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such remuneration is paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be rendered in that Contracting State.

(k) Fees for technical services payable to an enterprise shall be treated as income from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such fees are paid.

Article XI

(1) The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in the present Agreement.

(2) The amount of Japanese tax payable, under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income from sources within Japan which has been subjected to tax both in Japan and India, shall be allowed as a credit against Indian tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.

f) Les bénéfices ou les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange des biens visés au paragraphe e ci-dessus sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où ces biens seront utilisés.

g) Les revenus de biens immobiliers (y compris les bénéfices ou les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de ces biens) ainsi que les redevances provenant de l'exploitation de mines, de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction des ressources du sol ou du sous-sol sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où se trouvent lesdits biens, mines, carrières ou autres entreprises d'extraction des ressources du sol ou du sous-sol.

h) Les bénéfices ou les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de navires ou d'aéronefs sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où lesdits navires ou aéronefs sont immatriculés.

i) Les bénéfices ou les gains (exception faite des bénéfices industriels ou commerciaux) provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de biens meubles (exception faite des actions, obligations, titres de créance et avoirs analogues) appartenant à une succursale ou autre établissement, sis dans l'un des États contractants, d'une entreprise de l'autre État contractant sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans le premier État contractant.

j) Les traitements, salaires ou rétributions analogues versés en contrepartie d'une prestation de services personnels et les rémunérations versées en contrepartie d'une prestation de services professionnels sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où la prestation est fournie; les prestations de services fournies à bord de navires ou aéronefs exploités par une entreprise de l'un des États contractants sont considérées comme fournies dans ledit État contractant.

k) Les rétributions versées à une entreprise en contrepartie d'une prestation de services techniques sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où cette prestation est fournie.

Article XI

1) L'imposition des revenus continuera, sauf stipulations contraires de la présente Convention, d'être régie par la législation de l'État contractant intéressé.

2) Le montant de l'impôt japonais qu'un résident de l'Inde est, aux termes de la législation japonaise et des dispositions de la présente Convention, appelé à acquitter, soit directement, soit par voie de retenues, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées au Japon et qui ont été imposés en Inde et au Japon viendra en déduction de l'impôt indien dû sur lesdits revenus, le montant déduit ne devant cependant pas être plus élevé par rapport à l'impôt indien que ne le sont lesdits revenus par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt indien.

(3) (a) The amount of Indian tax payable, under the laws of India and in accordance with the provisions of the present Agreement, whether directly or by deduction, by a taxpayer in Japan, in respect of income from sources within India which has been subjected to tax both in Japan and India, shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which such income bears to the entire income chargeable to Japanese tax.

(b) For the purposes of the credit referred to in paragraph (a) above, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer the amount by which Indian tax has been reduced by the special incentive measures designed to promote economic development in India, set forth in the following sections of the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922), provided that the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures effective on the date of signature of the present Agreement is not increased.

- (i) Section 4(3) (XVII b)—relating to exemption from tax of interest payable on money borrowed abroad.
- (ii) Section 10(2) (VI b)—relating to development rebate.
- (iii) Section 15 C—relating to exemption from tax of newly established industrial undertakings.
- (iv) Section 56 A—relating to exemption from super tax of dividends received by corporation from Indian companies engaged in certain basic industrial undertakings.

Article XII

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information available to them under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of tax or the disposal of appeals relating thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article XIII

(1) Any taxpayer may make a representation to the competent authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident, if the action of the taxation authorities of either Contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Agreement. Should the representation be deemed worthy of consideration by the competent author-

3) a) Le montant de l'impôt indien qu'un contribuable japonais est, aux termes de la législation indienne et des dispositions de la présente Convention, appelé à acquitter, soit directement, soit par voie de retenues, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Inde et qui ont été imposés au Japon et en Inde viendra en déduction de l'impôt japonais dû sur lesdits revenus, le montant déduit ne devant cependant pas être plus élevé par rapport à l'impôt japonais que ne le sont lesdits revenus par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt japonais.

b) Aux fins de la déduction visée au paragraphe a ci-dessus, le contribuable est considéré comme ayant acquitté le montant dont l'impôt indien a été réduit du fait des mesures spéciales visant à favoriser le développement économique de l'Inde et qui sont énoncées aux sections ci-après de la loi indienne (n° 11) de 1922 relative à l'impôt sur le revenu, à condition que l'importance de l'avantage consenti au contribuable du fait desdites mesures telles qu'elles seront en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ne se trouve pas accrue :

- i) Section 4(3) (XVII b) — touchant les exonérations d'impôt en faveur des intérêts d'emprunts effectués à l'étranger.
- ii) Section 10(2) (VI b) — touchant les remises en faveur du développement.
- iii) Section 15 C — touchant les exonérations d'impôt en faveur des entreprises industrielles nouvellement créées.
- iv) Section 56 A — touchant l'exonération de la surtaxe dont bénéficient les dividendes que des sociétés de capitaux reçoivent de sociétés indiennes exerçant certaines activités industrielles essentielles.

Article XII

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu de leurs législations fiscales respectives, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts, ou, le cas échéant, aux tribunaux chargés de connaître des recours ayant trait à ladite assiette ou audit recouvrement. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XIII

1) Tout contribuable peut adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est résidant si les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre des États contractants entraînent ou entraîneront une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention. Dans le cas où la réclamation est reconnue fondée, lesdites autorités compétentes

ities of that Contracting State, who find it necessary in this connection to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question, the competent authorities of the former Contracting State shall endeavour to come to such an agreement with the competent authorities of that other Contracting State.

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Agreement, the Governments or the competent authorities of the Contracting States may settle the question by mutual agreement.

(3) Details including procedures for the implementation of the present Agreement may be agreed upon through consultation between the Governments or between the competent authorities of the Contracting States.

Article XIV

The provisions of the present Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of the one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

Article XV

The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to tax which is more burdensome than tax to which the nationals of that other Contracting State in the same circumstances are subjected.

Article XVI

(1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

(2) The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable:

(a) On the part of India, in respect of income derived during the "previous years" beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(b) On the part of Japan, in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(3) Either of the Contracting States may terminate the present Agreement at any time after a period of three years shall have expired from the date on which the present Agreement enters into force, by giving to the other Contracting State notice of termination, provided that such notice is given on or before the 30th day of June and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective:

s'efforcent, si elles le jugent nécessaire, de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition dont il s'agit.

2) Les Gouvernements ou les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

3) Les modalités et procédures d'application de la présente Convention pourront être arrêtées d'un commun accord par voie de consultations entre les Gouvernements ou les autorités compétentes des États contractants.

Article XIV

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant aucunement les exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés par la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt de cet État contractant.

Article XV

Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition plus lourde que celle à laquelle sont assujéttis, dans les mêmes conditions, des ressortissants de cet autre État.

Article XVI

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En Inde, en ce qui concerne les revenus perçus pendant les « années antérieures » commençant le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile au cours de laquelle ledit échange aura eu lieu.

b) Au Japon, en ce qui concerne les revenus perçus pendant l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle ledit échange aura eu lieu, et pendant les années d'imposition ultérieures.

3) À l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre État une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de produire effet :

- (a) On the part of India, in respect of income derived during the “ previous years ” beginning on or after the first day of January next following such notice of termination.
- (b) On the part of Japan, in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January next following such notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi in duplicate in the English language on the 5th day of January, 1960.

For Japan :
Shiroshi NASU

For India :
B. GOPALA REDDI

PROTOCOL

The Government of Japan and the Government of India,
Considering that the Government of India has taken and may take special incentive measures designed to promote economic development in India,

Recognizing that the achievement of the objectives of such measures in relation to capital and technology supplied to India from Japan requires, in addition to the arrangement provided for in paragraph (3) (b) of Article XI of the Agreement between Japan and India for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income,¹ a supplementary arrangement,

Have accordingly agreed, at the time of signing the said Agreement, on the following provisions which shall constitute an integral part thereof :

“ For the purposes of the credit referred to in paragraph (3) (a) of Article XI, there shall be deemed to be paid by the taxpayer the amount by which Indian tax will be reduced by any special incentive measure which may be taken in future under the Indian tax laws (including any future modification involving increase in the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the special incentive measures set forth in the sections of the

¹ See p. 4 of this volume.

- a) En Inde, en ce qui concerne les revenus perçus au cours des « années antérieures » commençant le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, qui suivra immédiatement cette notification;
- b) Au Japon, en ce qui concerne les revenus perçus au cours de l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier qui suivra immédiatement cette notification, et au cours des années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, en anglais, le 5 janvier 1960.

Pour le Japon :
Shiroshi NASU

Pour l'Inde :
B. GOPALA REDDI

PROTOCOLE

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement indien,

Considérant que le Gouvernement indien a pris et prendra peut-être à l'avenir des mesures spéciales visant à favoriser le développement économique de l'Inde,

Reconnaissant que l'accomplissement des fins auxquelles tendent lesdites mesures, en ce qui concerne les capitaux et l'aide technique fournis à l'Inde par le Japon, exige un arrangement complémentaire de celui qui est institué à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article XI de la Convention entre l'Inde et le Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu¹,

Sont convenus, au moment de la signature de ladite Convention, des dispositions ci-après, qui feront partie intégrante de cette Convention :

« Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XI, le contribuable est considéré comme ayant acquitté le montant dont l'impôt indien a été réduit du fait de toute mesure spéciale d'encouragement qui pourra être prise à l'avenir en vertu de la législation fiscale indienne (y compris toute modification ultérieure qui aurait pour effet d'augmenter l'avantage consenti au contribuable du fait des mesures spéciales

¹ Voir p. 5 de ce volume.

Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922), as mentioned in paragraph (3) (b) of Article XI), provided that an agreement to that effect is made between the Governments of the Contracting States in respect of that special measure .”

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at New Delhi in duplicate in the English language on the 5th day of January, 1960.

For Japan :
Shiroshi NASU

For India :
B. GOPALA REDDI

d'encouragement énoncées aux sections de la loi indienne de 1922 (n° 11) relative à l'impôt sur le revenu qui sont énumérées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article XI), à condition qu'un accord à cet effet soit intervenu entre les Gouvernements des États contractants en ce qui concerne ladite mesure spéciale. »

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, en anglais, le 5 janvier 1960.

Pour le Japon :
Shiroshi NASU

Pour l'Inde :
B. GOPALA REDDI

No. 5508

**JAPAN
and
INDIA**

**Agreement (with annexures) concerning the establishment
of Prototype Production and Training Centre for Small
Scale Industries. Signed at New Delhi, on 25 January
1960**

Official text: English.

Registered by Japan on 3 January 1961.

**JAPON
et
INDE**

**Accord (avec annexes) concernant la création d'un Centre
de production de prototypes et de formation pour la
petite industrie. Signé à New Delhi, le 25 janvier 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 3 janvier 1961.

No. 5508. AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND INDIA
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF PROTOTYPE
PRODUCTION AND TRAINING CENTRE FOR SMALL
SCALE INDUSTRIES. SIGNED AT NEW DELHI, ON
25 JANUARY 1960

The Government of Japan and the Government of India, earnestly desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows :

Article I

There shall be established a Prototype Production and Training Centre for Small Scale Industries (hereinafter called "the Centre") at Howrah, West Bengal, which shall execute the following functions :

- (a) practical and theoretical training of skilled workers and technicians for small scale industrial units as well as of the technical staff of the Department of Industries of the States in India and of the small scale industries organization of the Government of India;
- (b) development and production of prototypes of machines, tools and accessories to be supplied to small scale industrial units for enabling the reproduction of such prototypes on a commercial basis by these units;
- (c) development of special types of machinery to assist small scale industrial units in improving their production techniques.

In so far as the above-mentioned functions are not hindered, the Centre may execute job orders on non-commercial basis for the production of certain specialized components which cannot be produced by small scale industrial units.

Article II

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense the services of a Japanese director and of requisite Japanese teaching and technical staff as listed in Annexure I² in addition to those of a technical consultant required for the installation of machinery and equipment referred to in Article III.

¹ Came into force on 25 January 1960, the date of signature, in accordance with article VIII.

² See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5508. ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET L'INDE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE DE PRODUCTION DE PROTOTYPES ET DE FORMATION POUR LA PETITE INDUSTRIE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 25 JANVIER 1960

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Inde, sincèrement désireux de stimuler la coopération économique et technique entre les deux pays et de renforcer ainsi les relations amicales qui lient traditionnellement les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un Centre de production de prototypes et de formation pour la petite industrie (ci-après dénommé « le Centre ») sera créé à Howrah (Bengale occidental) pour remplir les fonctions suivantes :

- a) Formation théorique et pratique d'ouvriers qualifiés et de techniciens pour les petits établissements industriels, ainsi que du personnel technique du Département des industries des États de l'Inde et de l'organisation des petites industries du Gouvernement de l'Inde ;
- b) Mise au point et production de prototypes de machines, d'outils et d'accessoires qui seront fournis à de petits établissements industriels pour leur permettre de reproduire ces prototypes sur une base commerciale ;
- c) Mise au point de types spéciaux d'outillage pour aider les petits établissements industriels à améliorer leurs techniques de production.

Pour autant que l'exécution des tâches susmentionnées n'en souffre pas, le Centre peut entreprendre, sur commande, la production, sur une base non commerciale, de certaines pièces spéciales que les petits établissements industriels ne sont pas en mesure de produire.

Article II

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais les services d'un directeur japonais et du personnel enseignant et technique japonais requis dont la liste figure à l'annexe I², ainsi que ceux d'un consultant technique pour l'installation des machines et du matériel mentionnés à l'article III.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1960, date de la signature, conformément à l'article VIII.

² Voir p. 37 de ce volume.

(2) The Japanese director and teaching and technical staff shall be granted privileges, exemptions and benefits, as mentioned in Annexure II,¹ and shall be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third countries under similar circumstances.

Article III

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to make available at their own expense teaching aids, machinery, equipment, tools and spare parts required for the establishment of the departments at the Centre as listed in Annexure III.¹

Article IV

The Government of India undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese director and teaching and technical staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the *bona fide* discharge of their functions in India covered by this Agreement.

Article V

(1) The Government of India undertake to provide at their own expense;

- (a) an Indian director and requisite Indian technical and administrative staff, as listed in Annexure IV;¹
- (b) requisite buildings as listed in Annexure V² as well as land and incidental facilities required therefor;
- (c) raw materials, replacements of machinery, equipment and tools, and any other materials necessary for the operation of the Centre;
- (d) suitable furnished accommodation and transportation facilities for the Japanese director and teaching and technical staff.

(2) The Government of India undertake to meet;

- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in India in respect of the articles referred to in Article III;
- (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within India as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (c) stipends for trainees;
- (d) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.

¹ See p. 38 of this volume.

² See p. 40 of this volume.

2. Le directeur et le personnel enseignant et technique japonais bénéficieront des privilèges, des exemptions et des prestations mentionnés à l'annexe II¹ et bénéficieront de privilèges, d'exemptions et de prestations qui ne seront pas moins avantageux que ceux qui sont accordés aux experts de pays tiers dans des circonstances analogues.

Article III

Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais les auxiliaires d'enseignement, les machines, le matériel, les outils et les pièces de rechange qui permettront d'installer au Centre les services et ateliers énumérés à l'annexe III¹.

Article IV

Le Gouvernement de l'Inde s'engage à supporter, le cas échéant, les conséquences des réclamations qui seraient présentées contre le directeur et le personnel enseignant et technique japonais à raison, au cours ou au sujet de l'exécution de bonne foi de leurs fonctions dans l'Inde qui sont prévues par le présent Accord.

Article V

1. Le Gouvernement de l'Inde s'engage à fournir à ses propres frais :

- a) Les services d'un directeur indien et du personnel technique et administratif indien requis dont la liste figure à l'annexe IV¹;
- b) Les bâtiments nécessaires dont la liste figure à l'annexe V², ainsi que les terrains et les installations subsidiaires y afférents;
- c) Les matières premières, les machines, le matériel et les outils de remplacement et tout autre matériel nécessaire pour le fonctionnement du Centre;
- d) Des locaux d'habitation meublés et des moyens de transport appropriés pour le directeur et le personnel enseignant et technique japonais.

2. Le Gouvernement de l'Inde s'engage à prendre à sa charge :

- a) Le cas échéant, les droits de douane, les impôts et autres taxes analogues percevables dans l'Inde sur les articles mentionnés à l'article III;
- b) Les dépenses qu'entraîneront le transport des articles mentionnés à l'article III à l'intérieur de l'Inde ainsi que leur installation, leur utilisation et leur entretien;
- c) Les allocations des stagiaires;
- d) Toutes autres dépenses courantes que pourra entraîner la gestion du Centre.

¹ Voir p. 39 de ce volume.

² Voir p. 41 de ce volume.

Article VI

The Japanese director shall be responsible for the technical matters pertaining to the functions of the Centre referred to in Article I, while the Indian director shall function as his counterpart in these technical matters and shall in addition be responsible for the administrative matters pertaining to the functions of the Centre.

Article VII

Both Governments agree that there shall be mutual consultation for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting Indo-Japanese cooperation in operating the Centre.

Article VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi in English on this 25th day of January, 1960.

For the Government of Japan :
Shiroshi NASU

For the Government of India :
L. K. JHA

ANNEXURE I

LIST OF JAPANESE STAFF AT THE CENTRE

Director.	Instructor for machine shop.
Department head, designing.	Instructor for electrical measuring instrument shop.
Department head, production.	Instructor for forging and smithy shop.
Department head, training.	Instructor for welding shop.
Superintendent, machine shop and tool room.	Instructor for foundry.
Superintendent, electrical measuring instrument shop.	Instructor for grinding and plating shop.
Superintendent, forging, smithy and welding shop.	Instructor for benchwork and assembly.
Superintendent, foundry Chief of laboratory (physical tests, chemical tests, material tests).	Instructor for pattern shop.
	Metallurgist for heat treatment and welding.
	Tool engineer.

Article VI

Le directeur japonais sera chargé des questions techniques relatives aux fonctions du Centre mentionnées à l'article premier et le directeur indien lui servira d'adjoint pour ces questions techniques et sera en outre chargé des questions administratives relatives aux fonctions du Centre.

Article VII

Les deux Gouvernements se consulteront mutuellement afin de hâter la réalisation des objectifs du Centre et de favoriser efficacement la coopération indo-japonaise dans la gestion du Centre.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et il demeurera en vigueur par la suite, étant entendu toutefois qu'il prendra fin à l'expiration de la période susmentionnée de trois ans ou ultérieurement si l'un des deux gouvernements notifie à l'autre par écrit, au moins six mois à l'avance, son intention de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire à New Delhi, en langue anglaise, le 25 janvier 1960.

Pour le Gouvernement du Japon :
Shiroshi NASU

Pour le Gouvernement de l'Inde :
L. K. JHA

ANNEXE I

LISTE DU PERSONNEL JAPONAIS DU CENTRE

Directeur.	Instructeur pour l'atelier des machines.
Chef du bureau d'études.	Instructeur pour l'atelier des instruments de mesure électriques.
Chef du service de production.	Instructeur pour la forge.
Chef du service de formation.	Instructeur pour l'atelier de soudure.
Chef d'atelier, machines et outillage.	Instructeur pour la fonderie.
Chef d'atelier, instruments de mesure électriques.	Instructeur pour l'atelier de broyage et de placage.
Chef d'atelier, forgeage et soudure.	Instructeur pour l'atelier d'ajustage et d'assemblage.
Chef d'atelier, fonderie : chef de laboratoire (essais physiques, essais chimiques, essais de matériaux).	Instructeur pour l'atelier de modelage.
	Métallurgiste pour le traitement thermique et la soudure.
	Ouilleur.

ANNEXURE II

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

The Government of India shall accord to the Japanese director and teaching and technical staff the following privileges, exemptions and benefits:

- (1) Exemption from payment of Indian income-tax.
- (2) Duty-free concessions available under the normal baggage rules.
- (3) Duty-free import of the following articles :
 - (a) one personal automobile or motor cycle;
 - (b) one refrigerator and/or home freezer;
 - (c) one radio or radio-gramophone;
 - (d) minor electrical appliances and accessories;
 - (e) air-conditioner;
 - (f) professional equipment and gadgets;
 on condition that these articles shall be exported back when the Japanese director and teaching and technical staff leave India on completion of their assignment, and that any of these articles can be disposed of in India only with the prior permission of the Government of India, and that, in such cases customs duty at the rates leviable shall be paid by the Japanese director and teaching and technical staff concerned.
- (4) Free medical care as admissible to experts assigned to India under the Colombo Plan.

ANNEXURE III

LIST OF DEPARTMENTS AT THE CENTRE

- | | |
|---|--------------------------------|
| (1) Machine shop. | (7) Grinding and plating shop. |
| (2) Tool room. | (8) Pattern shop. |
| (3) Electrical measuring instrument shop. | (9) Painting shop. |
| (4) Forging and smithy shop. | (10) Heat treatment shop. |
| (5) Welding shop. | (11) Testing laboratory. |
| (6) Foundry, ferrous and non-ferrous. | (12) Drawing office. |
| | (13) Basic training shop. |

ANNEXURE IV

LIST OF INDIAN STAFF AT THE CENTRE

- | | |
|---|---|
| (1) Director. | Production (time-study, cost-accounting, planning, progressing and scheduling). |
| (2) Technical staff :
Indian counterparts for the Japanese specialists in the following fields : | Training. |
| Designing. | Machine shop. |

ANNEXE II

PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET PRESTATIONS

Le Gouvernement de l'Inde accordera au directeur et au personnel enseignant et technique japonais les privilèges, exemptions et prestations suivants :

- 1) Exonération de l'impôt indien sur le revenu.
- 2) Franchise accordée en vertu de la réglementation normale concernant les bagages.
- 3) Importation en franchise des articles suivants :
 - a) Une automobile ou une motocyclette pour usage personnel;
 - b) Un réfrigérateur et un appareil de congélation à usage domestique;
 - c) Un appareil de radio ou un radio-électrophone;
 - d) Petits appareils électriques et accessoires;
 - e) Climatiseur;
 - f) Équipement et instruments professionnels,
 à condition que ces articles soient réexportés lorsque le directeur et le personnel enseignant et technique japonais quitteront l'Inde après avoir terminé leur mission et que ces articles ne soient écoulés dans l'Inde qu'avec l'autorisation préalable du Gouvernement de l'Inde, auquel cas le droit de douane sera acquitté au tarif applicable par le directeur japonais ou par les membres du personnel enseignant et technique japonais intéressés.
- 4) Soins médicaux gratuits suivant les conditions applicables aux experts envoyés dans l'Inde au titre du Plan de Colombo.

ANNEXE III

LISTES DES SERVICES ET ATELIERS DU CENTRE

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1) Atelier des machines. | 7) Atelier de broyage et de placage. |
| 2) Salle d'outillage. | 8) Atelier de modelage. |
| 3) Atelier des instruments de mesure électriques. | 9) Atelier de peinture. |
| 4) Forge. | 10) Salle de traitement thermique. |
| 5) Atelier de soudure. | 11) Laboratoire d'essais. |
| 6) Fonderie (métaux ferreux et non ferreux). | 12) Bureau des dessinateurs. |
| | 13) Atelier d'instruction. |

ANNEXE IV

LISTE DU PERSONNEL INDIEN DU CENTRE

- | | |
|---|--|
| 1) Directeur. | Production (chronométrie, comptabilité des prix de revient, planification, établissement des relevés et des prévisions). |
| 2) Personnel technique :
Homologues indiens des spécialistes japonais dans les domaines suivants :
Bureau d'études. | Formation.
Atelier des machines. |

<p>Tool room. Electrical measuring instrument. Forging and smithy. Welding. Foundry. Grinding and plating. Pattern making. Painting. Heat treatment. Material testing. Benchwork and assembly.</p>	<p>Inspection and testing. (3) Administrative staff : Deputy director for administration and clerical staff for administration, accounting, storing, etc.</p> <p>Permanent employees including skilled and unskilled workers.</p>
--	--

ANNEXURE V

PARTICULARS OF BUILDINGS TO BE CONSTRUCTED AT HOWRAH FOR THE CENTRE

Buildings for the following shops, rooms and facilities

- | | |
|--|---|
| (1) Machine shop consisting of :
(a) Machining and assembly shop.
(b) Tool room. | (b) Pattern store.

with timber yard. |
| (2) Electrical measuring instrument shops consisting of :
(a) Machining room with parts and materials yard and incidental equipment room such as special power source room.

(b) Assembly and control room including winding and exercise room. | (8) Heat treatment shop.
(9) Testing laboratory for :
(a) Chemical analysis.
(b) Physical testing.
(c) Sand testing. |
| (3) Forging and smithy shop. | (10) Basic training shop (practical). |
| (4) Welding shop. | (11) Training rooms. |
| (5) Ferrous and non-ferrous foundry for :

(a) Melting.
(b) Moulding.
(c) Core-making.
(d) Finishing.
with pig-iron yard, sand yard and coke yard. | (12) Show room of products.
(13) Raw materials and finished goods stores. |
| (6) Grinding, plating and painting shop. | (14) Library. |
| (7) Wood-working shop consisting of :
(a) Pattern shop. | (15) Administration buildings including drawing office.

(16) Hospital.
(17) Fire brigade.
(18) Canteen.
(19) Locker room, bath rooms and lavatories.
(20) Staff quarters.
(21) Trainees hostel.
(22) Substation. |

Salle d'outillage.
 Instruments de mesure électriques.
 Forge.
 Soudure.
 Fonderie.
 Broyage et placage.
 Modelage.
 Peinture.
 Traitement thermique.
 Essais des matériaux.
 Ajustage et assemblage.

Inspection et essais.
 3) Personnel administratif :
 Directeur adjoint responsable de l'administration et des services chargés de l'administration, de la comptabilité, de l'entreposage, etc.
 Personnel permanent comprenant des ouvriers qualifiés et non qualifiés.

ANNEXE V

DESCRIPTION DES BÂTIMENTS À CONSTRUIRE À HOWRAH POUR LE CENTRE

Bâtiments pour les ateliers, salles et installations suivants

- | | |
|---|--|
| <p>1) Atelier des machines comprenant :
 <i>a)</i> Atelier d'usinage et d'assemblage.
 <i>b)</i> Salle d'outillage.</p> <p>2) Ateliers de fabrication d'instruments de mesure électriques comprenant :
 <i>a)</i> Atelier d'usinage avec emplacement pour l'entreposage des pièces et des matériaux et salle d'équipement subsidiaire (salle avec source d'énergie spéciale).
 <i>b)</i> Atelier d'assemblage et de contrôle, y compris salle de bobinage et d'essais.</p> <p>3) Forge.</p> <p>4) Atelier de soudure.</p> <p>5) Fonderie pour métaux ferreux et non ferreux, permettant d'effectuer les opérations suivantes :
 <i>a)</i> Fusion.
 <i>b)</i> Moulage.
 <i>c)</i> Noyautage.
 <i>d)</i> Finissage.
 avec emplacements pour l'entreposage de la fonte, du sable et du coke.</p> <p>6) Atelier de broyage, de placage et de peinture.</p> <p>7) Atelier de menuiserie comprenant :
 <i>a)</i> Atelier de modelage.</p> | <p><i>b)</i> Magasin pour l'entreposage des modèles.
 avec emplacement pour l'entreposage du bois.</p> <p>8) Salle de traitement thermique.</p> <p>9) Laboratoire d'essais permettant d'effectuer les opérations suivantes :
 <i>a)</i> Analyses chimiques.
 <i>b)</i> Essais physiques.
 <i>c)</i> Essai du sable.</p> <p>10) Atelier d'instruction (pratique).</p> <p>11) Salles d'instruction.</p> <p>12) Salle d'exposition des produits.</p> <p>13) Magasins pour l'entreposage des matières premières et des produits finis.</p> <p>14) Bibliothèque.</p> <p>15) Bâtiments pour les services administratifs, y compris le bureau des dessinateurs.</p> <p>16) Dispensaire.</p> <p>17) Poste de pompiers.</p> <p>18) Cantine.</p> <p>19) Vestiaire, douches et W.C.</p> <p>20) Locaux d'habitation du personnel.</p> <p>21) Dortoirs des stagiaires.</p> <p>22) Sous-station.</p> |
|---|--|

No. 5509

**JAPAN
and
IRAN**

**Agreement (with annexures) concerning the establishment
of Training Centre for Small Scale Industries. Signed
at Teheran, on 12 September 1960**

Official text: English.

Registered by Japan on 3 January 1961.

**JAPON
et
IRAN**

**Accord (avec annexes) concernant la création d'un Centre
de formation pour la petite industrie. Signé à Téhéran,
le 12 septembre 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 3 janvier 1961.

No. 5509. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF TRAINING CENTRE FOR SMALL SCALE INDUSTRIES. SIGNED AT TEHERAN, ON 12 SEPTEMBER 1960

The Government of Japan and the Imperial Government of Iran, in implementation of the provisions of the Agreement on Economic and Technical Cooperation between Iran and Japan, signed on December 9, 1958,² and desiring to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows :

Article I

There shall be established a Training Centre for Small Scale Industries (hereinafter called " the Centre ") at Karadj, which shall execute the following functions :

- (a) Practical and theoretical training of workers and technicians for small scale industrial units;
- (b) Research and experiment with a view to improving industrial technique applicable to Iran.

Article II

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense the services of a Japanese director and requisite Japanese teaching and technical staff as listed in Annexure I.³

(2) The Japanese director and teaching and technical staff shall be granted privileges, exemptions and benefits, as mentioned in Annexure II,⁴ and shall be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third countries under similar circumstances.

Article III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to make available at their own

¹ Came into force 12 September 1960, the date of signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 221.

³ See p. 48 of this volume.

⁴ See p. 50 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5509. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION POUR LA PETITE INDUSTRIE. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 12 SEPTEMBRE 1960

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement impérial de l'Iran, en application des dispositions de l'Accord de coopération économique et technique entre l'Iran et le Japon, signé le 9 décembre 1958², et désireux de renforcer encore les relations amicales qui lient traditionnellement les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un Centre de formation pour la petite industrie (ci-après dénommé « le Centre ») sera créé à Karadj pour remplir les fonctions suivantes :

- a) Formation théorique et pratique d'ouvriers et de techniciens pour les petits établissements industriels;
- b) Recherches et essais en vue d'améliorer les techniques industrielles utilisables en Iran.

Article II

1) Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais les services d'un directeur japonais et du personnel enseignant et technique japonais requis dont la liste figure à l'annexe I³.

2) Le directeur et le personnel enseignant et technique japonais bénéficieront des privilèges, des exemptions et des prestations mentionnés à l'annexe II⁴ et bénéficieront de privilèges, d'exemptions et de prestations qui ne seront pas moins avantageux que ceux qui sont accordés aux experts de pays tiers dans des circonstances analogues.

Article III

1) Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1960, date de la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 221.

³ Voir p. 49 de ce volume.

⁴ Voir p. 51 de ce volume.

expense teaching aids, machinery, equipment, tools and spare parts required for the establishment of the departments at the Centre as listed in Annexure III.¹

(2) The articles referred to above shall become the property of the Imperial Government of Iran upon being delivered c.i.f. at Khorramshahr or Bandar Shahpur to the Iranian authorities concerned.

(3) These articles shall be utilized exclusively for the purposes of the Centre under the supervision of the Japanese director.

Article IV

The Imperial Government of Iran undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese director and teaching and technical staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the *bona fide* discharge of their functions in Iran covered by this Agreement.

Article V

(I) The Imperial Government of Iran undertake to provide at their own expense :

- (a) An Iranian director and requisite Iranian technical and administrative staff, as listed in Annexure IV;¹
- (b) requisite buildings as listed in Annexure V² as well as land and incidental facilities required therefor;
- (c) raw materials, replacements of machinery, equipment and tools, and any other materials necessary for the operation of the Centre that are not provided by the Government of Japan;
- (d) suitable furnished accommodation and transportation facilities for the Japanese director and teaching and technical staff.

(2) The Imperial Government of Iran undertake to meet :

- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Iran in respect of the articles referred to in Article III;
- (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Iran as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (c) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.

¹ See p. 50 of this volume.

² See p. 52 of this volume.

les auxiliaires d'enseignement, les machines, le matériel, les outils et les pièces de rechange qui permettront d'installer au Centre les ateliers énumérés à l'annexe III¹.

2) Les articles mentionnés ci-dessus deviendront la propriété du Gouvernement impérial de l'Iran lors de leur livraison c.a.f., à Khorramchahr ou à Bender-Chahpour, aux autorités iraniennes intéressées.

3) Ces articles seront utilisés exclusivement pour le fonctionnement du Centre sous la surveillance du directeur japonais.

Article IV

Le Gouvernement impérial de l'Iran s'engage à supporter, le cas échéant, les conséquences des réclamations qui seraient présentées contre le directeur et le personnel enseignant et technique japonais à raison, au cours ou au sujet de l'exécution de bonne foi de leurs fonctions en Iran qui sont prévues par le présent Accord.

Article V

1) Le Gouvernement impérial de l'Iran s'engage à fournir à ses propres frais :

- a) Les services d'un directeur iranien et du personnel technique et administratif iranien requis dont la liste figure à l'annexe IV¹;
- b) Les bâtiments nécessaires dont la liste figure à l'annexe V², ainsi que les terrains et les installations subsidiaires y afférents;
- c) Les matières premières, les machines, le matériel et les outils de remplacement et tout autre matériel nécessaire pour le fonctionnement du Centre qui n'est pas fourni par le Gouvernement japonais;
- d) Des locaux d'habitation meublés et des moyens de transports appropriés pour le directeur et le personnel enseignant et technique japonais.

2) Le Gouvernement impérial de l'Iran s'engage à prendre à sa charge :

- a) Le cas échéant, les droits de douane, les impôts et autres taxes analogues percevables en Iran sur les articles mentionnés à l'article III;
- b) Les dépenses qu'entraîneront le transport des articles mentionnés à l'article III à l'intérieur de l'Iran ainsi que leur installation, leur utilisation et leur entretien;
- c) Toutes autres dépenses courantes que pourra entraîner la gestion du Centre.

¹ Voir p. 51 de ce volume.

² Voir p. 53 de ce volume.

Article VI

The Japanese director shall be responsible for the technical matters pertaining to the functions of the Centre referred to in Article I, while the Iranian director shall be responsible for the administrative matters pertaining to these functions of the Centre and shall in addition assist the Japanese director in such technical matters.

Article VII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting Iranian-Japanese cooperation in operating the Centre.

Article VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate at Teheran in English on this day of September 12, 1960.

For the Government
of Japan :
YO KAMIKAWA

For the Imperial Government
of Iran :
Dr. Taher ZIAI

ANNEXURE I

LIST OF JAPANESE STAFF AT THE CENTRE

Director.

Coordinator.

Instructors in the fields of :

Machining shop,
Finishing and assembling shop,
Sheet metal working shop,
Welding shop,
Foundry shop,
Forging and smithy shop,
Pattern shop,
Plastics moulding shop, and
Plastic pipe working shop.

Article VI

Le directeur japonais sera chargé des questions techniques relatives aux fonctions du Centre mentionnées à l'article premier, et le directeur iranien sera chargé des questions administratives relatives aux fonctions du Centre et secondera en outre le directeur japonais pour les questions techniques.

Article VII

Les deux Gouvernements se consulteront mutuellement afin de hâter la réalisation des objectifs du Centre et de favoriser efficacement la coopération irano-japonaise dans la gestion du Centre.

Article VIII

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et il demeurera en vigueur par la suite, étant entendu toutefois qu'il prendra fin à l'expiration de la période susmentionnée de trois ans ou ultérieurement si l'un des deux Gouvernements notifie à l'autre par écrit, au moins six mois à l'avance, son intention de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire à Téhéran, en langue anglaise, le 12 septembre 1960.

Pour le Gouvernement
du Japon :
Yo KAMIKAWA

Pour le Gouvernement impérial
de l'Iran :
Taher ZIAI

ANNEXE I

LISTE DU PERSONNEL JAPONAIS DU CENTRE

Directeur.

Coordonnateur.

Instructeurs dans les domaines suivants :

Atelier d'usinage,

Atelier de finissage et d'assemblage,

Atelier de tôlerie,

Atelier de soudure,

Fonderie,

Forge,

Atelier de modelage,

Atelier de moulage de matières plastiques,

Atelier de fabrication de tuyaux en matières plastiques.

ANNEXURE II

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

The Imperial Government of Iran shall accord to the Japanese director and teaching and technical staff the following privileges, exemptions and benefits :

- (1) Exemption from payment of Iranian income-tax.
- (2) Duty-free concessions available under the normal baggage rules.
- (3) Duty-free import of the following articles :
 - (a) one personal automobile or motor cycle;
 - (b) professional equipment and gadgets;
 on condition that these articles shall be exported back when the Japanese director and teaching and technical staff leave Iran on completion of their assignment, and that any of these articles can be disposed of in Iran only with the prior permission of the Imperial Government of Iran and that, in such cases customs duty at the rates leviable shall be paid by the Japanese director and teaching and technical staff concerned.
- (4) Free medical care not including hospitalization.

ANNEXURE III

LIST OF DEPARTMENT AT THE CENTRE

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> (1) Machining shop. (2) Finishing and assembling shop. (3) Sheet metal working shop. (4) Welding shop. (5) Tool room. (6) Foundry shop. (7) Forging and smithy shop. | <ol style="list-style-type: none"> (8) Pattern shop. (9) Plastics moulding shop. (10) Plastic pipe working shop. (11) Testing laboratory for plastics. |
|--|--|

ANNEXURE IV

LIST OF IRANIAN STAFF AT THE CENTRE

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> (1) Director. (2) Technical staff : <ul style="list-style-type: none"> Iranian counter-parts for the Japanese specialist in the following fields : <ul style="list-style-type: none"> Machining shop. Finishing and assembling shop. Sheet metal working shop. Welding shop. Tool room. Foundry shop. Forging and smithy shop. Pattern shop. | <ol style="list-style-type: none"> Plastics moulding shop. Plastic pipe working shop. Testing laboratory for plastics. (3) Administrative staff : <ul style="list-style-type: none"> Deputy director for administration and clerical staff for administration, accounting, storing, etc. Permanent employees including skilled and unskilled workers. |
|--|--|

ANNEXE II

PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET PRESTATIONS

Le Gouvernement impérial de l'Iran accordera au directeur et au personnel enseignant et technique japonais les privilèges, exemptions et prestations suivants :

- 1) Exonération de l'impôt iranien sur le revenu.
- 2) Franchise accordée en vertu de la réglementation normale concernant les bagages.
- 3) Importation en franchise des articles suivants :
 - a) Une automobile ou une motocyclette pour usage personnel;
 - b) Équipement et instruments professionnels;
 à condition que ces articles soient réexportés lorsque le directeur et le personnel enseignant et technique japonais quitteront l'Iran après avoir terminé leur mission et que ces articles ne soient écoulés en Iran qu'avec l'autorisation préalable du Gouvernement impérial de l'Iran, auquel cas le droit de douane sera acquitté au tarif applicable par le directeur japonais ou par les membres du personnel enseignant et technique japonais intéressés.
- 4) Soins médicaux gratuits, non compris l'hospitalisation.

ANNEXE III

LISTE DES ATELIERS DU CENTRE

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) Atelier d'usinage. 2) Atelier de finissage et d'assemblage. 3) Atelier de tôlerie. 4) Atelier de soudure. 5) Salle d'outillage. 6) Fonderie. 7) Forge. | <ol style="list-style-type: none"> 8) Atelier de modelage. 9) Atelier de moulage de matières plastiques. 10) Atelier de fabrication de tuyaux en matières plastiques. 11) Laboratoire d'essais de matières plastiques. |
|---|--|

ANNEXE IV

LISTE DU PERSONNEL IRANIEN DU CENTRE

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) Directeur. 2) Personnel technique : <ul style="list-style-type: none"> Homologues iraniens des spécialistes japonais dans les domaines suivants : Atelier d'usinage. Atelier de finissage et d'assemblage. Atelier de tôlerie. Atelier de soudure. Salle d'outillage. Fonderie. Forge. Atelier de modelage. | <ol style="list-style-type: none"> Atelier de moulage de matières plastiques. Atelier de fabrication de tuyaux en matières plastiques. Laboratoire d'essais de matières plastiques. 3) Personnel administratif : <ul style="list-style-type: none"> Directeur adjoint responsable de l'administration et des services chargés de l'administration, de la comptabilité, de l'entrepôt, etc. Personnel permanent comprenant des ouvriers qualifiés et non qualifiés. |
|---|---|

ANNEXURE V

PARTICULARS OF BUILDINGS TO BE PROVIDED AT KARADJ FOR THE CENTRE

Buildings for the following shops, rooms and facilities

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Machine shop consisting of :</p> <p>(a) Machining shop.</p> <p>(b) Finishing and assembling shop (including repairing shop).</p> <p>(c) Tool room and tool crib.</p> <p>(2) Sheet metal working shop consisting of :</p> <p>(a) Shearing, punching and pressing shop.</p> <p>(b) Tool crib.</p> <p>(3) Welding shop consisting of :</p> <p>(a) Spot welding, arc welding and acetylene gas welding shop.</p> <p>(b) Tool crib.</p> <p>(4) Foundry shop consisting of :</p> <p>(a) Melting shop.</p> <p>(b) Moulding shop.</p> <p>(c) Core-making shop.</p> <p>(d) Finishing shop.</p> | <p>with pig-iron yard, sand yard, and coke yard.</p> <p>(5) Forging shop consisting of :</p> <p>(a) Smithy shop.</p> <p>(b) Heat treatment shop.</p> <p>(c) Tool crib.</p> <p>(6) Pattern shop consisting of :</p> <p>(a) Pattern shop.</p> <p>(b) Pattern store with timber yard.</p> <p>(c) Tool crib.</p> <p>(7) Plastics moulding shop consisting of :</p> <p>(a) Injection moulding and vacuum forming and extrusion shop.</p> <p>(b) Plastic pipe working shop.</p> <p>(c) Testing laboratory for plastics.</p> <p>(d) Tool crib.</p> |
|--|---|

ANNEXE V

DESCRIPTION DES BÂTIMENTS À PRÉVOIR À KARADJ POUR LE CENTRE

Bâtiments pour les ateliers, salles et installations suivants

- | | |
|--|--|
| 1) Atelier des machines comprenant :
a) Atelier d'usinage.
b) Atelier de finissage et d'assemblage (y compris atelier de réparations).
c) Salle d'outillage et placard à outils.
2) Atelier de tôlerie comprenant :
a) Atelier de cisaillement, de poinçonnage et de pressage.
b) Placard à outils.
3) Atelier de soudure comprenant :
a) Atelier de soudure par points, de soudure par arc et de soudure à l'acétylène.
b) Placard à outils.
4) Fonderie comprenant :
a) Fonderie proprement dite.
b) Atelier de moulage.
c) Atelier de noyautage.
d) Atelier de finissage. | avec emplacements pour l'entreposage de la fonte, du sable et du coke.
5) Forge comprenant :
a) Forge proprement dite.
b) Salle de traitement thermique.
c) Placard à outils.
6) Atelier de modelage comprenant :
a) Atelier de modelage proprement dit.
b) Magasin pour l'entreposage des modèles avec emplacement pour l'entreposage du bois.
c) Placard à outils.
7) Atelier de moulage de matières plastiques comprenant :
a) Atelier de moulage par injection, de travail par le vide et d'extrusion.
b) Atelier de fabrication de tuyaux en matières plastiques.
c) Laboratoire d'essais de matières plastiques.
d) Placard à outils. |
|--|--|

No. 5510

**JAPAN
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the mutual abolition of passport visas and fees. Luxem-
bourg, 21 July 1960**

Official text: French.

Registered by Japan on 3 January 1961.

**JAPON
et
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant
l'abolition réciproque des visas et tarifs de passeport.
Luxembourg, 21 juillet 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par le Japon le 3 janvier 1961.

N° 5510. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT LUXEMBOURGEOIS CONCERNANT L'ABOLITION RÉCIPROQUE DES VISAS ET TARIFS DE PASSEPORT. LUXEMBOURG, 21 JUILLET 1960

I

AJ-L-342

Luxembourg, le 21 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement japonais, en dénonçant l'Arrangement concernant l'abolition réciproque des visas et tarifs de passeport pour les ressortissants japonais et luxembourgeois conclu entre les Gouvernements japonais et luxembourgeois² et entré en vigueur le 1^{er} février 1957, est disposé à conclure entre les Gouvernements japonais et luxembourgeois un nouvel arrangement suivant :

I

Les ressortissants japonais titulaires d'un passeport japonais valable pourront se rendre au Grand-Duché de Luxembourg pour une durée maximum de trois mois consécutifs par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, même s'ils cherchent à y travailler ou à y exercer une profession ou toute autre activité lucrative.

II

Les ressortissants luxembourgeois titulaires d'un passeport luxembourgeois valable pourront se rendre au Japon pour une durée maximum de trois mois consécutifs par toutes voies et quel que soit le pays de départ sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa à moins qu'ils n'aient l'intention de chercher à y travailler ou à y exercer toute autre activité lucrative. Dans ce cas ils devront avant leur départ, solliciter de l'autorité diplomatique ou consulaire japonaise le visa qui leur est nécessaire. Ce visa sera délivré gratuitement.

III

Les ressortissants japonais et luxembourgeois qui désirent séjourner au Grand-Duché de Luxembourg et au Japon respectivement pour une durée supérieure à trois mois devront avant leur départ solliciter de l'autorité diplomatique ou consulaire compétente luxembourgeoise ou japonaise, le visa qui leur est nécessaire. Ce visa sera délivré gratuitement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 227.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5510. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS AND FEES. LUXEMBOURG, 21 JULY 1960

I

AJ-L-342

Luxembourg, 21 July 1960

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Japanese Government, in denouncing the Arrangement concerning the mutual abolition of passport visas and fees for Japanese and Luxembourg nationals, concluded between the Japanese and Luxembourg Governments,² which entered into force on 1 February 1957, is prepared to conclude a new Arrangement with the Government of Luxembourg as follows :

I

Japanese nationals holding valid Japanese passports may enter the Grand Duchy of Luxembourg, by any route and from any country, for a period not exceeding three consecutive months, without having to obtain a visa in advance, even if they intend to seek employment or to engage in an occupation or other gainful activity there.

II

Luxembourg nationals holding valid Luxembourg passports may enter Japan, by any route and from any country, for a period not exceeding three consecutive months, without having to obtain a visa in advance, unless they intend to seek employment or to engage in an occupation or other gainful activity there, in which case they must, prior to their departure, apply to a Japanese diplomatic or consular authority for the necessary visa. The visa shall be issued free of charge.

III

Japanese and Luxembourg nationals who wish to reside in the Grand Duchy of Luxembourg or in Japan, as the case may be, for a period exceeding three months, shall, before their departure, apply to the competent Luxembourg or Japanese diplomatic or consular authority for the necessary visa. The visa shall be issued free of charge.

¹ Came into force on 1 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 318, p. 227.

IV

Il est entendu que la dispense de l'obtention de visa n'exempte pas les ressortissants japonais et luxembourgeois de l'obligation de se conformer aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers au Grand-Duché de Luxembourg et au Japon respectivement.

V

Chacun des deux gouvernements se réserve le droit d'interdire l'entrée ou le séjour dans son territoire aux ressortissants qui seraient considérés indésirables.

VI

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1^{er} août 1960.

Chacun des deux gouvernements pourra dénoncer le présent arrangement moyennant un préavis d'un mois.

J'ai l'honneur de proposer, au cas où le Gouvernement luxembourgeois ne voit aucune objection à ce qui précède, de considérer cette lettre ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser pour confirmer le consentement du Gouvernement luxembourgeois, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Eiji WAJIMA
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Eugène Schaus
Ministre des Affaires Étrangères
Luxembourg

II

T. O. 13.

Luxembourg, le 21 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de sa lettre du 21 juillet 1960, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

IV

It is understood that the waiving of the visa requirement shall not relieve Japanese or Luxembourg nationals, as the case may be, of the obligation to comply with Luxembourg or Japanese laws and regulations concerning the entry, residence or departure of aliens.

V

Each Government reserves the right to prohibit nationals who are deemed undesirable from entering its territory or residing there.

VI

This Arrangement shall enter into force on 1 August 1960.

Either Government may denounce this Arrangement by giving one month's notice to that effect.

I have the honour to suggest, provided that the Luxembourg Government sees no objection to the foregoing, that this letter, together with your reply confirming the concurrence of the Luxembourg Government, shall be deemed to constitute an agreement on this subject between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Eiji WAJIMA
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Japan

His Excellency Mr. Eugène Schaus
Minister for Foreign Affairs
Luxembourg

II

T. O. 13.

Luxembourg, 21 July 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 July 1960 which reads as follows :

[See note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois se déclare d'accord avec Votre lettre et qu'il la considère, ainsi que la présente réponse, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères a.i. :

Pierre WERNER
Ministre d'État
Président du Gouvernement

Son Excellence Monsieur Eiji Wajima
Ambassadeur du Japon
Bruxelles

I have the honour to confirm that the Luxembourg Government is in agreement with your letter and regards it, together with this reply, as constituting an agreement on this subject between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Acting Minister for Foreign Affairs :

Pierre WERNER
Minister of State
President of the Government

His Excellency Mr. Eiji Wajima
Ambassador of Japan
Brussels

No. 5511

**JAPAN
and
PAKISTAN**

**Agreement (with annexures) for the establishment of an
Agricultural Training Centre. Signed at Karachi, on
30 July 1960**

Official text: English.

Registered by Japan on 3 January 1961.

**JAPON
et
PAKISTAN**

**Accord (avec annexes) concernant la création d'un Centre
de formation agricole. Signé à Karachi, le 30 juillet
1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 3 janvier 1961.

No. 5511. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE ESTABLISHMENT OF AN AGRICULTURAL TRAINING CENTRE. SIGNED AT KARACHI, ON 30 JULY 1960

The Government of Japan and the Government of Pakistan, earnestly desiring to advance the economic and the technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations existing between the two countries, have agreed as follows :

Article I

There shall be established an Agricultural Training Centre (hereinafter called " the Centre ") at Tejgaon, Dacca, East Pakistan, which shall execute the following functions :

- (a) Practical and theoretical training of the Thana Agricultural Officers as extension workers;
- (b) research and experiment with a view to improving agricultural techniques applicable in Pakistan.

Article II

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense the services of Japanese director and teaching and technical staff (hereinafter called " the Japanese staff ") as listed in Annexure I.² The provision of the services of the Japanese staff shall be made through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Japanese staff shall be granted in Pakistan privileges, exemptions and benefits admissible to experts provided under the Colombo Plan.

Article III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense teaching aids, machinery, equipment, tools, spare parts and other materials required for the establishment and operation of the Centre as outlined in Annexure II.²

¹ Came into force on 30 July 1960, the date of signature, in accordance with article VIII.

² See p. 68 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5511. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON
ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN CONCERNANT
LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION AGRICOLE.
SIGNÉ À KARACHI, LE 30 JUILLET 1960

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Pakistan, sincèrement désireux de stimuler la coopération économique et technique entre les deux pays et de renforcer ainsi les relations amicales qui lient les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un Centre de formation agricole (ci-après dénommé « le Centre ») sera créé à Tejgaon (Dacca), dans le Pakistan oriental, pour remplir les fonctions suivantes :

- a) Formation théorique et pratique des agents du Service de l'agriculture de Thana en matière de vulgarisation agricole;
- b) Recherches et essais en vue d'améliorer les techniques agricoles utilisables au Pakistan.

Article II

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais les services d'un directeur japonais et du personnel enseignant et technique japonais (ci-après dénommé « le personnel japonais ») dont la liste figure à l'annexe I². Les services du personnel japonais seront fournis suivant les procédures normalement appliquées pour le Programme de coopération technique du Plan de Colombo.

2. Le personnel japonais bénéficiera, au Pakistan, des privilèges, des exemptions et des prestations qui peuvent être accordés aux experts fournis au titre du Plan de Colombo.

Article III

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures voulues pour fournir à ses propres frais les auxiliaires d'enseignement, les machines, l'équipement, les outils, les pièces de rechange et autre matériel nécessaires pour la création et le fonctionnement du Centre, comme il est indiqué à l'annexe II².

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1960, date de la signature, conformément à l'article VIII.

² Voir p. 69 de ce volume.

(2) The articles referred to above shall become the property of the Government of Pakistan upon being delivered c.i.f. at the port of Chittagong to the Pakistani authorities concerned.

(3) These articles shall be utilized exclusively for the purposes of the Centre under the supervision of the Japanese director.

Article IV

The Government of Pakistan undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the *bona fide* discharge of their functions in Pakistan covered by this Agreement.

Article V

- (1) The Government of Pakistan undertake to provide at their own expense;
- (a) a Pakistani director and requisite Pakistani technical and administrative staff, as listed in Annexure III;¹
 - (b) requisite buildings and farm as listed in Annexure IV¹ as well as incidental facilities and land required therefor;
 - (c) replacements of machinery, equipment and tools, and any other materials necessary for the operation of the Centre that are not provided by the Government of Japan.
- (2) The Government of Pakistan undertake to meet;
- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Pakistan in respect of the articles referred to in Article III;
 - (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Pakistan as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (c) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.

Article VI

The Japanese director shall be responsible for the technical matters pertaining to the functions of the Centre referred to in Article I, while the Pakistani director shall be responsible for the administrative matters pertaining to these functions of the Centre and shall in addition assist the Japanese director in such technical matters.

¹ See p. 70 of this volume.

2. Les articles mentionnés ci-dessus deviendront la propriété du Gouvernement du Pakistan lors de leur livraison c.a.f., à Chittagong, aux autorités pakistanaïses intéressées.

3. Ces articles seront utilisés exclusivement pour le fonctionnement du Centre, sous la surveillance du directeur japonais.

Article IV

Le Gouvernement du Pakistan s'engage à supporter, le cas échéant, les conséquences des réclamations qui seraient présentées contre le personnel japonais à raison, au cours ou au sujet de l'exécution de bonne foi de ses fonctions au Pakistan qui sont prévues par le présent Accord.

Article V

1. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à fournir à ses propres frais :

- a) Les services d'un directeur pakistanais et du personnel technique et administratif pakistanais requis dont la liste figure à l'annexe III¹;
- b) Les bâtiments et l'exploitation agricole nécessaires dont la liste figure à l'annexe IV¹, ainsi que les installations subsidiaires et les terrains y afférents;
- c) Les machines, le matériel et les outils de remplacement et tout autre matériel nécessaire pour le fonctionnement du Centre qui n'est pas fourni par le Gouvernement japonais.

2. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à prendre à sa charge :

- a) Le cas échéant, les droits de douane, les impôts et autres taxes analogues percevables au Pakistan sur les articles mentionnés à l'article III;
- b) Les dépenses qu'entraîneront le transport des articles mentionnés à l'article III à l'intérieur du Pakistan ainsi que leur installation, leur utilisation et leur entretien;
- c) Toutes autres dépenses courantes que pourra entraîner la gestion du Centre.

Article VI

Le directeur japonais sera chargé des questions techniques relatives aux fonctions du Centre mentionnées à l'article premier et le directeur pakistanais sera chargé des questions administratives relatives aux fonctions du Centre et secondera en outre le directeur japonais pour les questions techniques.

¹ Voir p. 71 de ce volume.

Article VII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting Pakistani-Japanese cooperation in operating the Centre.

Article VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate in English at Karachi on this 30th day of July, 1960.

For the Government of Japan :
Hisanaga SHIMAZU

For the Government of Pakistan :
S. A. SOBHAN

ANNEXURE I

LIST OF JAPANESE STAFF AT THE CENTRE

Director.	Expert of agricultural machinery.
Agronomist.	Expert of plant protection.
Expert of soil and fertilizers.	Interpreter.

ANNEXURE II

TEACHING AIDS, MACHINERY, EQUIPMENT, TOOLS AND OTHER MATERIALS TO BE PROVIDED FOR THE CENTRE

- | | |
|---|---|
| (1) Agricultural machinery and implements. | (6) Tools and implements for laboratory work. |
| (2) Machine tools for repair work. | (7) Materials necessary for experimental work including chemical and fertilizers. |
| (3) Testing and measuring instruments for agricultural machinery. | (8) Tools and implements for meteorological survey. |
| (4) Materials and instruments for harvest work. | (9) Teaching aids including audio-visual aids. |
| (5) Vehicles. | |

Article VII

Les deux Gouvernements se consulteront mutuellement afin de hâter la réalisation des objectifs du Centre et de favoriser efficacement la coopération pakistano-japonaise dans la gestion du Centre.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et il demeurera en vigueur par la suite, étant entendu toutefois qu'il prendra fin à l'expiration de la période susmentionnée de trois ans ou ultérieurement si l'un des deux Gouvernements notifie à l'autre par écrit, au moins six mois à l'avance, son intention de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire à Karachi, en langue anglaise, le 30 juillet 1960.

Pour le Gouvernement du Japon : Pour le Gouvernement du Pakistan :
Hisanaga SHIMAZU S. A. SOBHAN

ANNEXE I

LISTE DU PERSONNEL JAPONAIS DU CENTRE

Directeur.	Spécialiste des machines agricoles.
Agronome.	Spécialiste de la protection phytosanitaire.
Expert en matière de sols et d'engrais.	Interprète.

ANNEXE II

AUXILIAIRES D'ENSEIGNEMENT, MACHINES, ÉQUIPEMENT, OUTILS ET AUTRE MATÉRIEL À FOURNIR POUR LE CENTRE

- | | |
|--|---|
| 1. Machines et outils agricoles. | 6. Outils et instruments pour les travaux de laboratoire. |
| 2. Machines-outils pour les travaux de réparation. | 7. Matériel nécessaire pour les travaux d'expérimentation, y compris les produits chimiques et les engrais. |
| 3. Instruments d'épreuve et de mesure pour les machines agricoles. | 8. Outils et instruments pour les relevés météorologiques. |
| 4. Matériel et instruments pour la récolte. | 9. Auxiliaires d'enseignement, y compris aides audio-visuels. |
| 5. Véhicules. | |

ANNEXURE III

LIST OF PAKISTANI STAFF AT THE CENTRE

- (1) Director.
- (2) Technical Staff :
 Associate teachers who will work with the Japanese staff in the following fields :
- Agronomy.
 - Soil and fertilizers.
 - Agricultural machinery.
 - Plant protection.
 - Assistants to the Japanese staff.
 - Fieldmen.
- (3) Administrative staff :
 Employees including typists, clerks, store keepers, watchmen and drivers.

ANNEXURE IV

PARTICULARS OF BUILDINGS AND FARM TO BE PROVIDED FOR THE CENTRE

- | | |
|---|--|
| <p>1. Buildings for the following rooms and facilities :</p> <p>(1) Class-room for lecture and exhibition.</p> <p>(2) Room for audio-visual training.</p> <p>(3) Office rooms.</p> <p>(4) Administration rooms.</p> <p>(5) Canteen.</p> <p>(6) Locker room, bath room and lavatories.</p> | <p>(7) Staff quarters.</p> <p>(8) Trainees hostel.</p> <p>(9) Store house for seed, pesticides and fertilizers.</p> <p>(10) Store house for crops.</p> <p>(11) Shed for machinery and equipment.</p> |
| | <p>2. Farm of not less than 20 acres of area.</p> |

ANNEXE III

LISTE DU PERSONNEL PAKISTANAIS DU CENTRE

- 1) Directeur.
- 2) Personnel technique :
 - Moniteurs auxiliaires qui collaboreront avec le personnel japonais dans les domaines suivants :
 - Agronomie.
 - Sols et engrais.
 - Machines agricoles.
 - Protection phytosanitaire.
 - Adjoints au personnel japonais.
 - Manceuvres.
- 3) Personnel administratif :
 - Employés, dactylographes, commis, magasiniers, gardiens, chauffeurs, etc.

ANNEXE IV

DESCRIPTION DES BÂTIMENTS ET DE L'EXPLOITATION AGRICOLE DEVANT CONSTITUER LE CENTRE

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Bâtiments pour les salles et installations suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1) Salle de cours et d'exposition. 2) Salle pour la formation audiovisuelle. 3) Bureaux divers. 4) Bureaux des services administratifs. 5) Cantine. 6) Vestiaire, douches et W.C. | <ol style="list-style-type: none"> 7) Locaux d'habitation du personnel. 8) Dortoirs des stagiaires. 9) Magasin pour l'entreposage des semences, des parasitocides et des engrais. 10) Magasin pour l'entreposage des récoltes. 11) Hangar pour les machines et le matériel. <ol style="list-style-type: none"> 2. Exploitation agricole d'une superficie de 20 acres au moins. |
|---|--|

No. 5512

**JAPAN
and
THAILAND**

**Agreement (with annexures and agreed official minutes)
concerning the establishment of a Telecommunications
Training Centre. Signed at Bangkok, on 24 August 1960**

Official text: English.

Registered by Japan on 3 January 1961.

**JAPON
et
THAÏLANDE**

**Accord (avec annexes et procès-verbal approuvé) con-
cernant la création d'un Centre de formation pour les
télécommunications. Signé à Bangkok, le 24 août 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 3 janvier 1961.

No. 5512. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TELECOMMUNICATIONS TRAINING CENTRE. SIGNED AT BANGKOK, ON 24 AUGUST 1960

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand, earnestly desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows :

Article I

There shall be established a Telecommunications Training Centre (hereinafter called "the Centre") at Nondhaburi, the function of which shall be to render practical and theoretical training to junior engineers and technicians in the fields of installation, operation and maintenance of telecommunications facilities.

Article II

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense the services of a Japanese director and of requisite Japanese teaching and technical staff as listed in Annexure I² in addition to those of technical experts required for the installation of machinery and equipment referred to in Article III. The provision of the services of the Japanese personnel referred to above (hereinafter called "the Japanese staff") shall be made through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme unless otherwise agreed upon by the representatives of the two Governments.

(2) The Japanese staff shall be granted privileges, exemptions and benefits, as mentioned in Annexure II,² and shall be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third countries under similar circumstances.

(3) The Government of the Kingdom of Thailand shall, if necessary, grant residence permits to the Japanese staff and their families and labour permits to the Japanese staff.

¹ Came into force on 24 August 1960, the date of signature, in accordance with article IX.

² See p. 80 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5512. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏ-
LANDE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE
DE FORMATION POUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS.
SIGNÉ À BANGKOK, LE 24 AOÛT 1960

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, sincèrement désireux de stimuler la coopération économique et technique entre les deux pays et de renforcer ainsi les relations amicales qui lient traditionnellement les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera créé à Nondhaburi un Centre de formation pour les télécommunications (ci-après dénommé « le Centre ») dont la fonction sera de dispenser une formation théorique et pratique à des ingénieurs et des techniciens débutants en matière d'installation, d'utilisation et d'entretien des moyens de télécommunication.

Article II

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais les services d'un directeur japonais et du personnel enseignant et technique japonais requis dont la liste figure à l'annexe I², ainsi que ceux de techniciens pour l'installation des machines et du matériel mentionnés à l'article III. Les services du personnel japonais susmentionné (ci-après dénommé « le personnel japonais ») seront fournis suivant les procédures normalement appliquées pour le Programme de coopération technique du Plan de Colombo, sauf si d'autres dispositions sont prises d'un commun accord par les représentants des deux Gouvernements.

2. Le personnel japonais bénéficiera des privilèges, des exemptions et des prestations mentionnés à l'annexe II² et bénéficiera de privilèges, d'exemptions et de prestations qui ne seront pas moins avantageux que ceux qui sont accordés aux experts de pays tiers dans des circonstances analogues.

3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande accordera, si besoin est, des permis de séjour aux membres du personnel japonais et à leurs familles et des permis de travail au personnel japonais.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1960, date de la signature, conformément à l'article IX.

² Voir p. 81 de ce volume.

Article III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense teaching aids and materials, machinery, equipment, tools and spare parts required for the establishment of the Centre as outlined in Annexure III.¹

(2) The articles referred to above shall become the property of the Government of the Kingdom of Thailand upon being delivered c. i. f. at the port of Bangkok to the Thai authorities concerned.

(3) The Government of the Kingdom of Thailand shall utilize these articles exclusively for the purposes of the Centre.

Article IV

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to grant training awards for approximately six months' training in Japan to five to six Thai technicians who will be employed later as assistant instructors at the Centre. The grant of such training awards shall be made through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

Article V

The Government of the Kingdom of Thailand undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the *bona fide* discharge of their functions in Thailand covered by this Agreement.

Article VI

- (1) The Government of the Kingdom of Thailand shall take necessary measures to provide at their own expense;
- (a) a Thai director and requisite Thai technical and administrative staff, as listed in Annexure IV²;
 - (b) requisite buildings as listed in Annexure V² as well as incidental facilities, furnishings and land required therefor;
 - (c) replacements of machinery, equipment and tools, and any other materials necessary for the operation of the Centre;
 - (d) suitable furnished accommodation and transportation for the Japanese staff.

¹ See p. 80 of this volume.

² See p. 82 of this volume.

Article III

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais les auxiliaires et le matériel d'enseignement, les machines, l'équipement, les outils et les pièces de rechange nécessaires pour la création du Centre, comme il est indiqué à l'annexe III¹.

2. Les articles mentionnés ci-dessus deviendront la propriété du Gouvernement du Royaume de Thaïlande lors de leur livraison c.a.f. au port de Bangkok, aux autorités thaïlandaises intéressées.

3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande utilisera ces articles exclusivement pour le fonctionnement du Centre.

Article IV

Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour octroyer des bourses de formation pour un stage d'environ six mois au Japon à cinq ou six techniciens thaïlandais qui seront employés par la suite au Centre en qualité d'instructeurs adjoints. L'octroi de ces bourses de formation s'effectuera suivant les procédures normalement appliquées dans le cadre du Programme de coopération technique du Plan de Colombo.

Article V

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage à supporter, le cas échéant, les conséquences des réclamations qui seraient présentées contre le personnel japonais à raison, au cours ou au sujet de l'exécution de bonne foi de ses fonctions en Thaïlande qui sont prévues par le présent Accord.

Article VI

1. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais :

- a) Les services d'un directeur thaïlandais et du personnel technique et administratif thaïlandais requis dont la liste figure à l'annexe IV²;
- b) Les bâtiments nécessaires dont la liste figure à l'annexe V², ainsi que les installations subsidiaires, le mobilier et les terrains y afférents;
- c) Les machines, le matériel et les outils de remplacement et tout autre matériel nécessaire pour le fonctionnement du Centre;
- d) Des locaux d'habitation meublés et des moyens de transport appropriés pour le personnel japonais.

¹ Voir p. 81 de ce volume.

² Voir p. 83 de ce volume.

- (2) The Government of the Kingdom of Thailand shall take necessary measures to meet,
- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Thailand in respect of the articles referred to in Article III;
 - (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Thailand as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (c) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.

Article VII

(1) The Japanese director shall be responsible for the technical matters pertaining to the function of the Centre referred to in Article I, while the Thai director shall assist the Japanese director in these technical matters and shall in addition be responsible for the administrative matters pertaining to the function of the Centre.

(2) In carrying out the function of the Centre referred to in Article I, rules and regulations applicable in Thailand in the field of telecommunications will be strictly observed.

Article VIII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting Thai-Japanese cooperation in operating the Centre.

Article IX

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok in English on this 24th day of August, 1960.

For the Government
of Japan :
Akira OHYE

For the Government
of the Kingdom of Thailand :
M. L. PIN MALAKUL

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fera le nécessaire pour prendre à sa charge :

- a) Le cas échéant, les droits de douane, les impôts et autres taxes analogues percevables en Thaïlande sur les articles mentionnés à l'article III;
- b) Les dépenses qu'entraîneront le transport des articles mentionnés à l'article III à l'intérieur de la Thaïlande ainsi que leur installation, leur utilisation et leur entretien;
- c) Toutes autres dépenses courantes que pourra entraîner la gestion du Centre.

Article VII

1. Le directeur japonais sera chargé des questions techniques relatives à la fonction du Centre mentionnée à l'article premier et le directeur thaïlandais le secondera pour ces questions techniques et sera en outre chargé des questions administratives relatives à la fonction du Centre.

2. Dans l'exécution de la fonction du Centre mentionnée à l'article premier, les règlements et dispositions applicables en Thaïlande dans le domaine des télécommunications seront strictement observés.

Article VIII

Les deux Gouvernements se consulteront mutuellement afin de hâter la réalisation des objectifs du Centre et de favoriser efficacement la coopération thaïlondo-japonaise dans la gestion du Centre.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et il demeurera en vigueur par la suite, étant entendu toutefois qu'il prendra fin à l'expiration de la période susmentionnée de trois ans ou ultérieurement si l'un des deux Gouvernements notifie à l'autre par écrit, au moins six mois à l'avance, son intention de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire, à Bangkok, en langue anglaise, le 24 août 1960.

Pour le Gouvernement
du Japon :
Akira OHYE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
M. L. PIN MALAKUL

ANNEXURE I

LIST OF JAPANESE STAFF AT THE CENTRE

Director.	Instructor for carrier telephone.
Instructor for telephone exchange.	Instructor for outside plant.
Instructor for telegraph.	Instructor for microwave.
Instructor for wireless telecommunications.	
Instructor for carrier telephone.	

ANNEXURE II

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

The Government of the Kingdom of Thailand shall accord to the Japanese staff the following privileges, exemptions and benefits :

- (1) Exemption from Thai income-tax and any other charges as long as the Japanese staff draw their salaries from Japan
- (2) Exemption from Thai import and export duties and any other charges in respect of reasonably necessary personal possessions, including one motor vehicle per family, which they may introduce into Thailand from Japan on the occasion of taking up assignment to Thailand under the Colombo Plan.

The Japanese staff will not be accorded any of the diplomatic privileges unless otherwise provided in this Agreement, including this Annexure.

ANNEXURE III

TEACHING AIDS AND MATERIALS, MACHINERY, EQUIPMENT AND TOOLS
TO BE PROVIDED FOR THE CENTRE

- | | |
|--|---|
| (1) Telephone exchange equipment. | (6) Microwave equipment. |
| (2) Telegraph equipment. | (7) Measuring insuring instruments and tools. |
| (3) Wireless telecommunications equipment. | (8) Power plant equipment. |
| (4) Carrier telephone equipment. | (9) Teaching aids and materials including text books in English |
| (5) Outside plant equipment. | |

ANNEXE I

LISTE DU PERSONNEL JAPONAIS DU CENTRE

Directeur.	Instructeur pour la téléphonie à courants porteurs.
Instructeur pour le central téléphonique.	Instructeur pour les installations extérieures.
Instructeur pour le télégraphe.	Instructeur pour les micro-ondes.
Instructeur pour les radiotélécommunications.	
Instructeur pour la téléphonie à courants porteurs.	

ANNEXE II

PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET PRESTATIONS

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande accordera aux membres du personnel japonais les privilèges, exemptions et prestations suivants :

1. Exonération de l'impôt thaïlandais sur le revenu et de toutes autres taxes thaïlandaises tant que la rémunération des membres du personnel japonais provient du Japon.
2. Exonération des droits thaïlandais d'importation et d'exportation et de toutes autres charges imposées par la Thaïlande sur les biens personnels raisonnablement nécessaires, y compris un véhicule automobile par famille, que les intéressés feraient venir du Japon en Thaïlande lors de leur entrée en fonction en Thaïlande dans le cadre du Plan de Colombo.

Les membres du personnel japonais ne bénéficieront d'aucun privilège diplomatique, sauf dispositions contraires du présent Accord, y compris la présente annexe.

ANNEXE III

AUXILIAIRES ET MATÉRIEL D'ENSEIGNEMENT, MACHINES, ÉQUIPEMENT ET OUTILS À FOURNIR POUR LE CENTRE

- | | |
|--|--|
| 1. Équipement de central téléphonique. | 6. Équipement de liaison par micro-ondes. |
| 2. Équipement de télégraphe. | 7. Instruments de mesure et outils de précision. |
| 3. Équipement de radiotélécommunications. | 8. Équipement de central électrique. |
| 4. Équipement de téléphonie par courants porteurs. | 9. Auxiliaires et matériel d'enseignement, y compris manuels en langue anglaise. |
| 5. Équipement pour les installations extérieures. | |

ANNEXURE IV

LIST OF THAI STAFF AT THE CENTRE

- (1) Director.
- (2) Technical staff :
- Assistant instructors and technical assistants who will work with the Japanese staff in the following fields:
- Telephone exchange.
Telegraph.
Wireless telecommunications.
Carrier telephone.
Outside plant.
Microwave.
- (3) Administrative staff:
- Permanent employees including typists, clerks, telephonists, watchmen and drivers.

ANNEXURE V

PARTICULARS OF BUILDINGS TO BE PROVIDED FOR THE CENTRE

Buildings for the following rooms and facilities:

- | | |
|--|--|
| (1) Practical training rooms : | (2) Class rooms : |
| Telephone exchange trainingroom. | Home rooms. |
| Telegraph training room. | Joint class rooms. |
| Wireless telecommunications training room. | (3) Office-rooms. |
| Carrier telephone training room. | (4) Administration rooms. |
| Outside plant training room. | (5) Canteen. |
| Power plant room. | (6) Locker room, bath room and lavatories. |
| Basic experiment room. | (7) Staff quarters. |
| | (8) Trainees hostel. |
| | (9) Store house for spare parts and other materials. |
| | (10) Garages. |

ANNEXE IV

LISTE DU PERSONNEL THAÏLANDAIS DU CENTRE

1. Directeur.
2. Personnel technique :
 - Instructeurs auxiliaires et adjoints techniques qui collaboreront avec le personnel japonais dans les domaines suivants :
 - Central téléphonique.
 - Télégraphe.
 - Radiotélécommunications.
 - Téléphonie par courants porteurs.
 - Installations extérieures.
 - Micro-ondes.
3. Personnel administratif :
 - Personnel permanent, y compris dactylographes, commis, téléphonistes, gardiens et chauffeurs.

ANNEXE V

DESCRIPTION DES BÂTIMENTS À PRÉVOIR POUR LE CENTRE

Bâtiments pour les salles et installations suivantes :

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Salles d'instruction pratique : <ul style="list-style-type: none"> Salle d'instruction pour le central téléphonique. Salle d'instruction pour le télégraphe. Salle d'instruction pour les radio-télécommunications. Salle d'instruction pour la téléphonie à courants porteurs. Salle d'instruction pour les installations extérieures. Salle de production d'énergie électrique. Salle pour les expériences de base. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Salles d'instruction théorique : <ul style="list-style-type: none"> Salles affectées aux différents groupes. Salles communes. 3. Bureaux divers. 4. Bureaux des services administratifs. 5. Cantine. 6. Vestiaire, douches et W.C. 7. Locaux d'habitation du personnel. 8. Dortoirs des stagiaires. 9. Magasin pour l'entreposage des pièces de rechange et autre matériel. 10. Garages. |
|--|--|

AGREED OFFICIAL MINUTES RELATING TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING
THE ESTABLISHMENT OF A TELECOMMUNICATIONS TRAINING CENTRE¹

1. Re *Article II, paragraph (1)*:

“ To provide at their own expense the services of ” the Japanese staff shall be interpreted that in making available to the Government of the Kingdom of Thailand the services of the Japanese staff, the Government of Japan will pay the necessary expenditures including their salaries and transportation costs between the two countries, except as otherwise provided for in the Agreement.

Regarding the procedures for the provision of the services of the Japanese staff, it is understood that the services of such Japanese director and Japanese teaching and technical staff as listed in Annexure I² shall be provided through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme, whereas the procedures to be applied to the technical experts for the purpose of installation of machinery and equipment shall be agreed upon by the representatives of the two Governments.

2. Re *Article II, paragraph (3)*:

It is understood that the residence permits and the labour permits shall be granted only in so far as necessary for the work of the Centre.

3. Re *Article III*:

The motor vehicles which may be provided at the expense of the Government of Japan of the use of the Japanese staff may be made available for the use of the Centre. They shall not be deemed, however, to be provided under Article III.

4. Re *Article V*:

The term “ *bona fide* discharge ” refers to the act of commission or omission done in good faith and not wilfully.

It was understood that the omission of the Government of Japan from the provisions of Article V was not to be so construed as to make the Government of Japan bear claims which might arise against the Government of Japan in Thailand. It was considered that there was no possibility of any claim arising from the Thai side against the Government of Japan since the obligation of the Government of Japan under Agreement was specifically limited to

¹ See p. 74 of this volume.

² See p. 80 of this volume.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION POUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS¹

1. *Paragraphe 1 de l'article II:*

Par les mots « fournir à ses propres frais les services » du personnel japonais, il faut entendre qu'en mettant à la disposition du Gouvernement du Royaume de Thaïlande les services du personnel japonais, le Gouvernement du Japon prendra à sa charge les dépenses nécessaires, y compris les rémunérations et les frais de transport entre les deux pays, sauf dispositions contraires du présent Accord.

En ce qui concerne les procédures suivant lesquelles les services du personnel japonais seront fournis, il est entendu que les services du directeur japonais et des membres du personnel enseignant et technique japonais énumérés à l'annexe I² seront fournis suivant les procédures normalement appliquées pour le Programme de coopération technique du Plan de Colombo, tandis que les procédures à appliquer pour les services des techniciens fournis pour l'installation des machines et du matériel seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des deux Gouvernements.

2. *Paragraphe 3 de l'article II:*

Il est entendu que les permis de séjour et les permis de travail ne seront accordés que dans la mesure où ce sera nécessaire pour le fonctionnement du Centre.

3. *Article III:*

Les véhicules automobiles qui seraient fournis aux frais du Gouvernement du Japon pour l'usage du personnel japonais pourront éventuellement être utilisés aux fins du Centre. Toutefois, ils ne seront pas réputés être fournis au titre de l'article III.

4. *Article V:*

L'expression « l'exécution de bonne foi » désigne les actes ou omissions commis de bonne foi et non volontairement.

Il est entendu que le fait que le Gouvernement japonais n'est pas mentionné dans l'article V ne doit pas être interprété de façon que le Gouvernement japonais supporte les conséquences des réclamations qui pourraient être présentées en Thaïlande contre lui. La possibilité que la Thaïlande présente une réclamation quelconque contre le Gouvernement japonais a été exclue puisque les obligations assumées par le Gouvernement japonais en vertu de l'Accord sont expressément limitées à :

¹ Voir p. 75 de ce volume.

² Voir p. 81 de ce volume.

- (i) the provision of the requisite teaching aids and materials, machinery, equipment, tools and spare parts at the port of Bangkok,
- (ii) the provision of the requisite Japanese staff, and
- (iii) the grant of training awards to Thai technicians in Japan.

5. Re *Article VI, paragraph (1), subparagraph (c)* :

The Government of the Kingdom of Thailand will provide as a rule all materials necessary for the operation of the Centre that are not provided by the Government of Japan at the time of the establishment of the Centre.

6. Re *Article VI, paragraph (1), subparagraph (d)* :

The Japanese staff will be free to choose the houses or rooms for their accommodation during their service at the Centre. Rent and accommodation charges in respect of such houses and rooms as well as the costs of water and electricity consumption therein will be borne by the Government of the Kingdom of Thailand within the amounts to be separately agreed upon the two Governments. A telephone will be provided at the residence of the Japanese director at the expense of the Government of the Kingdom of Thailand. Pending the provision of such houses or rooms, the Japanese staff shall be accommodated at first class hotels free of accommodation charge within the amounts referred to above.

The term " transportation " shall be interpreted to include costs of fueling, maintenance and repairing of motor vehicles which are referred to in Paragraph 3 of this Minutes, as well as to include the provision of drivers required for such motor vehicles. It is understood that the provision of transportation will be made in so far as such motor vehicles are used for the purposes of the Centre.

7. Re *Article VI, paragraph (2), subparagraph (c)* :

" Any other running expenses necessary for the operation of the Centre " include *inter alia* :

- (a) expenses for official correspondence by the Japanese staff including that from Thailand to Japan;
- (b) expenses for such official travels of the Japanese staff within Thailand as agreed upon by both directors.

Bangkok, 24th August, 1960.

Akira OHYE

M. L. PIN MALAKUL

- i) La fourniture, au port de Bangkok, des auxiliaires et du matériel d'enseignement, des machines, de l'équipement, des outils et des pièces de rechange nécessaires,
- ii) La fourniture du personnel japonais nécessaire et
- iii) L'octroi de bourses pour la formation de techniciens thaïlandais au Japon.

5. *Alinéa c du paragraphe 1 de l'article VI:*

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fournira, en principe, tout le matériel nécessaire pour le fonctionnement du Centre qui n'aura pas été fourni par le Gouvernement japonais lors de la création du Centre.

6. *Alinéa d du paragraphe 1 de l'article VI:*

Les membres du personnel japonais seront libres de choisir les maisons ou les chambres où ils habiteront pendant la durée de leurs fonctions au Centre. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande prendra à sa charge, à concurrence des montants que les deux Gouvernements fixeront d'autre part, le loyer de ces maisons et le prix de ces chambres ainsi que le coût de l'eau et de l'électricité qui y seront consommées. Le téléphone sera installé, aux frais du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la résidence du directeur japonais. En attendant qu'ils disposent des dites maisons ou chambres, les membres du personnel japonais seront logés gratis dans des hôtels de première classe, à concurrence des montants mentionnés ci-dessus.

L'expression « moyens de transport » doit être interprétée comme comprenant les frais de consommation de carburant, d'entretien et de réparation des véhicules automobiles mentionnés au paragraphe 3 du présent Procès-verbal, ainsi que la prestation des services de chauffeurs pour ces véhicules automobiles. Il est entendu que les « moyens de transport » seront fournis dans la mesure où lesdits véhicules automobiles seront utilisés aux fins du Centre.

7. *Alinéa c du paragraphe 2 de l'article VI:*

Les « autres dépenses courantes que pourra entraîner la gestion du Centre » comprennent notamment :

- a) Les frais de correspondance officielle du personnel japonais, y compris la correspondance envoyée de Thaïlande au Japon;
- b) Les dépenses entraînées par les déplacements officiels du personnel japonais sur le territoire thaïlandais qui auront été approuvés par les deux directeurs.

Bangkok, le 24 août 1960.

Akira OHYE

M. L. PIN MALAKUL

No. 5513

**JAPAN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Arrangement (with exchange of notes) regarding settlement
of certain British claims. Signed at Tokyo, on 7 October
1960**

Official texts: English and Japanese.

Registered by Japan on 3 January 1961.

**JAPON
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Arrangement (avec échange de notes) relatif au règlement
de certaines créances britanniques. Signé à Tokyo,
le 7 octobre 1960**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par le Japon le 3 janvier 1961.

第一条に掲げた金額を請求権者に配分する責任は、連合王国政府のみが負うものとする。

第五条

この取極は、署名の日に効力を生ずる。

以上の証換として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この取極に署名した。

千九百六十年十月七日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小坂善太郎

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

オズカー・モーランド

えないうちも短い実行可能な期間内に、連合王国政府に対してスターリング・ポンドで送達されるものとする。

第三条

連合王国政府は、第一条に掲げる金額の日本国政府による支払を同条にいうすべての請求権の完全なかつ最終的な解決として受諾し、かつ、千九百三十七年七月七日からの支那事変から生ずる連合王国政府並びに英国の自然人及び法人の日本国政府に対する国際法に基づきこれ以上の請求権を放棄する。連合王国政府は、平和条約第十八条(a)の規定に基づきこれ以上のいかなる請求権も提起しないことを約束する。

第四条

で日本国政府が国際法に従い責任を有するすべてのものの解決として、五十万スターリング・ポンドの金額を連合王国政府に支払うものとす。

この取極の適用上、英国の自然人及び法人とは、該当の日本国の行為がなされた日及びこの取極の署名の日に英国の国籍を有していた自然人及び法人（海外領域の市民及び英国法に基づいて設立され、若しくは組織された法人又は英国国民が全面的に所有する法人を含む。）であつて、連合王国政府が国際法に従いその利益を保護する権利を有するものをいう。

第二条

第一条に掲げた金額は、この取極の効力発生の時から三箇月をこ

No. 5513. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

英国のある種の請求権の解決に関する日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の取極

日本国政府及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、平和条約に関連して英国のある種の請求権の解決に到達することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

日本国政府は、戦争状態の存在前に財産の滅失若しくは損害又は身体傷害若しくは死亡に関して生じた請求権でいずれかの連合国の政府が提起し又は再提起したものの当否を審議する千九百五十一年九月八日の平和条約第十八条(a)の規定に基づく義務の履行として、連合王国政府並びに英国の自然人及び法人によるこのような請求権

No. 5513. ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN BRITISH CLAIMS. SIGNED AT TOKYO, ON 7 OCTOBER 1960

The Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to reach a settlement of certain British claims in connection with the Treaty of Peace, have agreed as follows :

Article 1

The Government of Japan, in discharge of their obligations under Article 18 (a) of the Treaty of Peace of the 8th of September, 1951,² to consider on their merits claims for loss or damage to property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war and which have been presented or re-presented by the Government of the United Kingdom, shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of 500,000 pounds sterling in settlement of all such claims by the Government of the United Kingdom and British physical and juridical persons for which the Government of Japan are responsible according to international law.

For the purpose of the present Arrangement, British physical and juridical persons shall mean those persons who at the date of the relevant Japanese actions were, and at the date of the signature of the present Arrangement are, of British nationality, including citizens of overseas territories as well as juridical persons incorporated or constituted under British law or wholly owned by British nationals, and whose interests the Government of the United Kingdom are under international law entitled to protect.

Article 2

The amount mentioned in Article 1 shall be remitted in pounds sterling to the Government of the United Kingdom within the shortest practicable time not to exceed three months from the coming into force of the present Arrangement.

Article 3

The Government of the United Kingdom accept the payment by the Government of Japan of the amount mentioned in Article 1 in full and final

¹ Came into force on 7 October 1960, the date of signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358; Vol. 199, p. 344; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

settlement of all claims referred to in the said Article and waive further claims under international law of the Government of the United Kingdom and British physical and juridical persons against the Government of Japan arising out of the China Incident from the 7th of July, 1937. They undertake not to present any further claims under Article 18 (a) of the Treaty of Peace.

Article 4

The responsibility for distributing the amount mentioned in Article 1 among the claimants shall be undertaken exclusively by the Government of the United Kingdom.

Article 5

The present Arrangement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

DONE in duplicate at Tokyo the seventh day of October, 1960, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan :

Zentaro KOSAKA

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Oscar MORLAND

EXCHANGE OF NOTES

I

BRITISH EMBASSY
TOKYO

October 7, 1960

Monsieur le Ministre,

With reference to the Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan regarding settlement of certain British claims, signed today,¹ I have the honour to confirm on behalf of my Government the following understanding between the two Governments.

2. Notwithstanding the provisions of the Arrangement under reference, the Government of the United Kingdom may give diplomatic support to any

¹ See p. 94 of this volume.

proposals for negotiations, or to any actual negotiations, which may be put forward or undertaken by persons within the definition in the second paragraph of Article 1 of the said Arrangement about claims :

- (a) in respect of the servicing of the sterling bonds issued by the Chinese Government for the period of the China Incident when the Japanese forces were in control of the Chinese State Railways in certain areas and other sources of Chinese Government revenue on which the loans were secured;
- (b) in respect of the infringement of rights in connection with mines in China for the period of the China Incident when Japanese forces were in control of areas in which British mining rights existed.

The above mentioned claims, however, will not be presented by the Government of the United Kingdom to the Government of Japan and the Government of the United Kingdom will not be a party to the negotiations mentioned above.

3. The understanding stated in paragraph 2 of the present note shall in no way be construed to imply that the Government of Japan admit any liability in respect of the claims mentioned in that paragraph.

I have the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding between the two Governments.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Oscar MORLAND

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka
Minister for Foreign Affairs of Japan

本大臣は、さらに、前記の了解を日本国政府に代わつて確認する
光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて
敬意を表します。

昭和三十五年十月七日

日本国外務大臣 小 坂 善 太 郎

連合王国特命全權大使

サー・オスカー・モートランド閣下

府の収入の源泉を日本国の軍隊が支配していた支那事変中の期間における利払に関する請求権

(b) 英国の鉱業権が存在した地域を日本国の軍隊が支配していた支那事変中の期間における中国の鉱山に関する権利の侵害に関する請求権

もつとも、前記の請求権は、連合王国政府が日本国政府に対して提起することはなく、また、連合王国政府は、前記の交渉の当事者とはならない。

3 2の了解は、いかなる場合にも、日本国政府が同項に掲げる請求権に関する責任を認めることを意味するものと解してはならない。

本使は、さらに、閣下が両政府間の前記の了解を確認されることを要請する光栄を有します。

II

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、本日署名された英国のある種の請求権の解決に関するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の取極に関し、両政府間の次の了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

2 前記の取極の規定にかかわらず、連合王国政府は、同取極の第一条第二項の定義に該当する者が次の請求権について行なうことがある交渉の申入れ又は実際の交渉に対して外交上の支持を与えることができる。

(a) 中国政府が発行したポント貨債について、当該公債の担保となつていたある地域の中国の国有鉄道その他の中国政

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, October 7, 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself, Monsieur l'Ambassadeur, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

¹ Translation by the Government of Japan.

² Traduction du Gouvernement japonais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5513. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES BRITANNIQUES. SIGNÉ À TOKYO, LE 7 OCTOBRE 1960

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de régler définitivement certaines créances britanniques dans le cadre du Traité de paix,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Le Gouvernement japonais, en exécution de l'obligation qu'il a contractée aux termes de l'article 18, *a*, du Traité de paix en date du 8 septembre 1951², d'examiner le bien-fondé des plaintes pour pertes ou dommages matériels ou pour blessure corporelle ou décès, dont l'origine est antérieure à l'existence de l'état de guerre, et qui ont été présentées pour la première fois ou soumises à nouveau par le Gouvernement du Royaume-Uni, versera au Royaume-Uni la somme de 500 000 livres sterling à titre de règlement de toutes les réclamations présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par des personnes physiques ou morales britanniques et auxquelles le Gouvernement japonais est tenu de satisfaire en vertu du droit international.

Aux fins du présent arrangement, les mots « personnes physiques ou morales britanniques » désignent les personnes physiques ou morales qui, à la date des actes dommageables du Japon et à la date de signature du présent arrangement, étaient de nationalité britannique, y compris les citoyens des territoires d'outre-mer et les personnes morales constituées sous l'empire de la législation britannique ou appartenant en totalité à des ressortissants britanniques et dont le Gouvernement du Royaume-Uni est habilité à protéger les intérêts en vertu du droit international.

Article 2

Le versement de la somme mentionnée à l'article premier sera effectué en livres sterling au Gouvernement du Royaume-Uni dans les plus brefs délais possibles et au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1960, date de la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358; vol. 199, p. 344; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte le versement par le Gouvernement japonais de la somme mentionnée à l'article premier à titre de règlement intégral et définitif de toutes les réclamations visées audit article et abandonne toute autre réclamation présentée, conformément au droit international, par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par des personnes physiques ou morales britanniques contre le Gouvernement japonais à la suite de l'incident de Chine, après le 7 juillet 1937. Il s'engage à ne présenter aucune nouvelle réclamation fondée sur l'article 18, *a*, du Traité de paix.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume-Uni aura seul compétence pour répartir entre les réclamants la somme mentionnée à l'article premier.

Article 5

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Tokyo, le 7 octobre 1960, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Japon :

Zentaro KOSAKA

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Oscar MORLAND

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE BRITANNIQUE
TOKYO

Le 7 octobre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Arrangement relatif au règlement de certaines créances britanniques que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais ont signé ce jour¹, j'ai l'honneur de vous confirmer au nom de mon Gouvernement, que les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

¹ Voir p. 101 de ce volume

2. Nonobstant les dispositions de l'Arrangement susmentionné, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra accorder son appui diplomatique à toutes propositions de négociations qui pourraient être présentées ou toutes négociations qui pourraient être entreprises par des personnes auxquelles s'applique la définition donnée au second paragraphe de l'article premier dudit Arrangement en ce qui concerne des réclamations :

- a) Relatives aux services des obligations en livres sterling émises par le Gouvernement chinois pour la période de l'incident de Chine, alors que les forces japonaises contrôlaient les chemins de fer de l'État chinois dans certaines régions ainsi que d'autres sources de recettes du Gouvernement chinois qui garantissaient les prêts;
- b) Relatives aux atteintes à des droits sur des mines chinoises pour la période de l'incident de Chine alors que les forces japonaises contrôlaient certaines zones dans lesquelles des Britanniques possédaient des droits sur des mines.

Toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni ne présentera pas lui-même les réclamations susmentionnées au Gouvernement japonais ni ne participera aux négociations en question.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 de la présente note ne pourra pas être interprété comme impliquant que le Gouvernement japonais admet sa responsabilité en ce qui concerne les réclamations mentionnées audit paragraphe.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence d'avoir l'obligeance de confirmer l'accord ci-dessus entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Oscar MORLAND

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka
Ministre des affaires étrangères du Japon

II

Tokyo, le 7 octobre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord précité, au nom du Gouvernement japonais.

Veuillez agréer, etc.

Zentaro KOSAKA

No. 5514

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Agreement relating to a United States Army Mission to
Argentina. Signed at Buenos Aires, on 2 August 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 January 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-
Unis en Argentine. Signé à Buenos Aires, le 2 août 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1961.

No. 5514. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC RELATING TO A UNITED STATES ARMY MISSION TO ARGENTINA. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 2 AUGUST 1960

Acceding to the request of the Government of the Argentine Republic addressed to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers to constitute a United States Army Mission to the Argentine Republic, under the conditions specified below :

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

Article 1

The purpose of the Mission is to cooperate with the Army of the Argentine Republic and its officers, in an advisory capacity, to improve the technical efficiency and preparation of the Argentine Army.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic and shall continue in force until terminated in the manner provided in Article 3.

Article 3

This Agreement may be terminated as follows :

(a) By decision of either Government, subject to 30 days' written notice to the other Government;

(b) By recall of the entire personnel of the Commission by the Government of the United States or at the request of the Government of the Argentine Republic in the public interest of either country, without necessity of compliance with the provision in subparagraph (a) of this Article;

¹ Came into force on 2 August 1960, the date of signature, in accordance with article 2.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5514. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES. EL 2 DE AGOSTO DE 1960

De conformidad con lo solicitado por el Gobierno de la República Argentina al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado la designación de oficiales para integrar una Misión del Ejército de los Estados Unidos a la República Argentina, de conformidad con los términos que se estipulan a continuación :

TÍTULO I

OBJETO Y DURACIÓN

Artículo 1

El objeto de la Misión es cooperar con el Ejército de la República Argentina y sus oficiales, con carácter de asesoramiento, con miras a aumentar la eficiencia técnica y la preparación del Ejército Argentino.

Artículo 2

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República Argentina y continuará en vigor hasta que termine tal como se prevé en el Artículo 3.

Artículo 3

El presente acuerdo podrá darse por terminado en la siguiente forma :

a) Por decisión de cualquiera de los gobiernos, con sujeción a treinta (30) días de preaviso por escrito al otro Gobierno;

b) Por retiro de todo el personal de la misión por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América o a solicitud del Gobierno de la República Argentina, en interés público de cualquiera de los dos países, sin que sea necesario el cumplimiento de lo estipulado en el subpárrafo (a) del presente Artículo;

(c) By decision of one of the parties in the event that either is involved in foreign or domestic hostilities, without necessity of compliance with the provision in subparagraph (a) of this Article.

TITLE II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 4

The Mission shall be composed of a Chief of Mission and such United States Army personnel as may be agreed upon by the Ministry of War of the Argentine Republic, hereinafter called "the War Department," and the Department of the Army of the United States of America, hereinafter called "the Department of the Army."

Article 5

If the accomplishment of the Mission's purpose as stated in Article 1 so requires, the personnel of the Mission may be changed by such addition, substitution, or recall of its members as may be mutually agreed upon by the Department of the Army and the War Department, in accordance with the provisions of Article 7.

Article 6

In addition to the personnel mentioned in Articles 4 and 5, other personnel of the United States Army may, upon request of the Government of the Argentine Republic, be assigned to the Mission temporarily for periods to be agreed upon by the Department of the Army and the War Department. Except when otherwise specifically agreed, such temporary personnel shall receive the same treatment as regular members of the Mission for all purposes.

Article 7

Any member of the Mission may be recalled at any time by the Department of the Army. A replacement with equivalent qualifications shall be furnished unless it is mutually agreed between the Department of the Army and the War Department that no replacement is necessary.

Article 8

As used throughout the present Agreement, the term "family" is limited to mean wife and dependent children and *bona fide* dependent parents. The term "home of record" means the address, in his country, of the member of the Mission appearing in the personnel records of Mission members.

c) Por decisión de cualquiera de los dos gobiernos en caso que uno u otro se vea envuelto en hostilidades internas o en el exterior, sin que sea necesario el cumplimiento de las disposiciones del subpárrafo (a) del presente Artículo.

TÍTULO II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 4

La Misión estará integrada por un Jefe de Misión y el personal del Ejército de los Estados Unidos que pudiera convenirse entre el Ministerio de Guerra de la República Argentina, en adelante llamado « la Secretaría de Guerra » y el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América, en adelante llamado « el Departamento del Ejército ».

Artículo 5

En caso de que el cumplimiento del objeto de la Misión tal como se lo expone en el Artículo 1, así lo requiera, y con sujeción a las disposiciones del Artículo 7, podrá cambiarse el personal de la Misión, reemplazando o retirando personal, según convengan de mutuo acuerdo el Departamento del Ejército y la Secretaría de Guerra.

Artículo 6

Además del personal de Misión mencionada en los artículos 4 y 5, a solicitud del Gobierno de la República Argentina podrá destinarse a la Misión, con carácter temporario, otro personal del Ejército norteamericano, por los períodos que pudieran mutuamente convenirse entre el Departamento del Ejército y la Secretaría de Guerra. Excepto cuando se convenga específicamente de otra manera, dicho personal para tareas temporarias recibirá el mismo tratamiento que los miembros ordinarios de la Misión para todos los fines.

Artículo 7

Cualquier miembro de la Misión podrá ser llamado de vuelta en cualquier momento por el Departamento del Ejército. Un reemplazo con calificaciones equivalentes será suministrado, a menos que el Departamento del Ejército y la Secretaría de Guerra convengan mutuamente que ese reemplazo no es necesario.

Artículo 8

Tal como se emplea en todo el texto del presente Acuerdo, el término « familia » se limita a la esposa, hijos y padres, si estuviesen a su cargo *bona fide*. La frase « domicilio registrado » significa la dirección dentro de su país del miembro de la Misión que figura en los archivos de personal de los miembros de la Misión.

TITLE III

DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

Article 9

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon by the War Department and the Chief of Mission, except that they shall have no command duties.

Article 10

In performing their duties, members of the Mission shall be responsible to the War Department, solely through the Chief of Mission.

Article 11

Each member of the Mission shall serve in the Mission with the rank he holds in the United States Army and shall wear the uniform and insignia of the United States Army.

TITLE IV

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 12

In addition to the benefits provided in this Agreement, each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges accorded by the laws of the Argentine Republic and the Argentine Army regulations to Argentine officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 13

Mission members shall be immune from civil jurisdiction of Argentine tribunals for acts or omissions arising out of the performance of their official duties.

Article 14

The personnel of the Mission and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Armed Forces. The authorities of the American Army shall take appropriate disciplinary action with respect to all violations committed by the personnel and, upon request of the Government of the Argentine Republic, shall recall the said personnel from the Argentine Republic.

TÍTULO III

DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 9

El personal de la Misión cumplirá las tareas que pudieran ser convenidas entre la Secretaría de Guerra y el Jefe de la Misión, excepto que no tendrán funciones de mando.

Artículo 10

En el desempeño de sus funciones, los miembros de la Misión serán responsables ante la Secretaría de Guerra, exclusivamente por intermedio del Jefe de la Misión.

Artículo 11

Cada miembro de la Misión prestará servicios en ella con el grado que tenga en el Ejército de los Estados Unidos de América y usará el uniforme e insignias del Ejército de los Estados Unidos de América.

TÍTULO IV

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 12

Además de los beneficios previstos en el presente Acuerdo, cada Miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que las leyes de la República Argentina y las reglamentaciones del Ejército Argentino otorgan a los oficiales y personal subalterno argentino del grado correspondiente.

Artículo 13

Los miembros de la Misión gozarán la inmunidad de jurisdicción civil de los tribunales argentinos por actos u omisiones que surjan del desempeño de sus obligaciones oficiales.

Artículo 14

El personal de la Misión y los miembros de sus familias se regirán por los reglamentos disciplinarios de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América. Las autoridades del Ejército Norteamericano adoptarán la acción disciplinaria apropiada con respecto a todas las infracciones cometidas por dicho personal y, a solicitud del Gobierno de la República Argentina, retirará dicho personal de la República Argentina.

Article 15

Members of the Mission and their families shall enjoy the same immunity from taxes as members of the diplomatic mission of the United States in the Argentine Republic.

Article 16

The household effects, baggage, and automobiles of members of the Mission and any articles imported by them for their personal use and the use of members of their families, or for the official use of the Mission, shall be exempted by the Government of the Argentine Republic from import duties and taxes and customs duties and taxes, inspections, and restrictions, and may freely be brought into or taken out of the country at the request of the Chief of the Mission. The rights and privileges accorded under this Article shall, in general, be the same as those accorded to diplomatic personnel of the United States Embassy in the Argentine Republic.

TITLE V

COMPENSATION, TRANSPORTATION AND OTHER EXPENSES

Article 17

The Government of the Republic of Argentina shall contribute funds to the Government of the United States of America in amounts and on dates to be agreed upon, for the administration and operation of the Mission. The two Governments will enter into discussions to reach agreement on the amounts and the currency of these funds, and the dates on which contributions are to be made.

Article 18

The Government of the Republic of Argentina shall reimburse the Government of the United States of America for the cost of first-class passage, via the shortest route usually traveled, for all travel required and performed under this Agreement by each member of the Mission and his family, between the port of embarkation in the United States of America and the location of his post in the Republic of Argentina, both for the outward and the return voyage. The Government of the Republic of Argentina shall also reimburse the Government of the United States of America for all expenses necessitated by the transportation of the household effects, baggage and one (1) automobile of each member of the Mission from the port of embarkation in the United States of America to his post in Argentina, as well as for the expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from Argentina to the port of embarkation in the United States of America. This shall include reimbursement for all necessary expenses incident to unloading from the ship upon arrival

Artículo 15

Los miembros de la Misión y sus familias gozarán de las mismas inmunidades impositivas que los miembros de la misión diplomática de los Estados Unidos de América en la República Argentina.

Artículo 16

Los enseres domésticos, equipajes y automóviles de los miembros de la Misión, así como los artículos importados por ellos para su uso personal y para uso de los miembros de su familia, o para uso oficial de la Misión, estarán eximidos por el Gobierno de la República Argentina de los derechos e impuestos de importación, derechos e impuestos aduaneros, inspecciones y restricciones y podrán entrar y salir libremente a solicitud del Jefe de la Misión. Los derechos y privilegios concedidos en virtud del presente artículo serán en general los mismos que los concedidos al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en la República Argentina.

TÍTULO V

REMUNERACIONES, TRANSPORTE Y OTROS GASTOS

Artículo 17

El Gobierno de la República Argentina contribuirá fondos al Gobierno de los Estados Unidos en cantidades y fechas a ser determinadas, para la administración y operación de la Misión. Los dos Gobiernos entrarán en negociaciones para llegar a un acuerdo sobre el monto y el tipo de divisa de dichos fondos, y las fechas en que se harán las contribuciones.

Artículo 18

El Gobierno de la República Argentina reembolsará al Gobierno de los Estados Unidos de América el costo del pasaje de primera clase, por la ruta más corta habitualmente utilizada, para todos los viajes necesarios y llevados a cabo de conformidad con el presente Acuerdo por cada miembro de la Misión y su familia, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y la localidad de su trabajo en la República Argentina, tanto para el viaje de ida como para el viaje de retorno. El Gobierno de la República Argentina reembolsará asimismo al Gobierno de los Estados Unidos de América todos los gastos causados por el transporte de los enseres domésticos, equipaje y un (1) automóvil de cada miembro de la Misión, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su destino en Argentina, así como para todos los gastos incurridos en el transporte de tales enseres domésticos, equipaje y automóvil desde la República Argentina hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. Queda incluido bajo este rubro el reembolso por todos los gastos

in Argentina, cartage between the ship and the residence in Argentina, and packing and loading on board the ship upon departure from Argentina. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as otherwise provided in the Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Reimbursement of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Department of the Army of the United States of America and the authorized representative of the Government of the Republic of Argentina in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

It is understood that the transportation paid for by the Argentine Government shall be effected by Argentine companies. The household effects, furniture, automobile, etc., brought into Argentina by members of the Mission may not be disposed of in Argentine territory without express authorization and payment of the appropriate taxes.

Article 19

Detailed arrangements for payment of the transportation expenses provided for in the preceding Article shall, in the case of temporary personnel assigned to the Mission according to the provisions of Article 6, be made by negotiations between the Department of the Army and the War Department at the time of Agreement on the details of the appointment of such personnel for temporary duty.

Article 20

(a) If the Government of the United States of America terminates for any reason the services of any member of the Mission before the completion of two (2) years of service as a member thereof, the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, household effects, and automobile shall be borne by the Government of the United States of America. Similar expenses incurred for transporting his replacement shall also be paid by the Government of the United States of America.

(b) If a member of the Mission is recalled at the request of the Government of the Argentine Republic, all expenses connected with his return to the United States of America shall be borne by the Government of the Argentine Republic. If such member is replaced, the cost of transporting his replacement to his residence in the Argentine Republic shall be borne by the Government of the Argentine Republic.

incurridos en la descarga de tales artículos del vapor a la llegada en la Argentina, carretaje entre el vapor y la residencia en la Argentina, y embalaje y colocación abordo del vapor a la salida de la Argentina. El transporte de los enseres domésticos, equipaje y automóvil precitados se hará en un solo embarque, y todos los embarques subsiguientes correrán por cuenta del miembro de la Misión, excepto cuando se estipule de otra manera en el presente Acuerdo, o cuando esos embarques se hicieran necesarios como resultado de circunstancias fuera de su control. Reembolso por los gastos de transporte de familias, enseres domésticos y automóviles, en caso de personal que venga a la Misión con carácter temporario, no será requerido bajo este Acuerdo, pero se determinará más bien por medio de negociaciones entre el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Gobierno de la República Argentina en Washington cuando se convenga la asignación de personal en dicho carácter.

Queda entendido que los transportes a cargo del Gobierno Argentino se efectuarán por empresas nacionales argentinas. Los enseres domésticos, bienes muebles, automóvil, etc., introducidos por los miembros de la Misión, no podrán ser enajenados en territorio argentino, salvo autorización expresa y mediante el pago de los gravámenes que correspondieren.

Artículo 19

Los arreglos detallados para el pago de los gastos de transporte previstos en el artículo precedente, en el caso del personal temporario que pudiera llegar a formar parte de la Misión de conformidad con las disposiciones del artículo 6 serán establecidos mediante negociación entre el Departamento del Ejército y la Secretaría de Guerra en el momento en que se convengan los detalles para la designación de dicho personal para tareas temporarias.

Artículo 20

a) Si el Gobierno de los Estados Unidos de América diera por terminados por cualquier razón los servicios de cualquier miembro de la Misión antes de completarse los dos (2) años de servicio como miembro de la misma, los gastos de retorno a los Estados Unidos de América de dicho miembro, su familia, equipaje, enseres domésticos y automóvil, correrán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América. Los gastos similares incurridos para el envío de su reemplazante correrán asimismo por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

b) Si a solicitud del Gobierno de la República Argentina se llamara de vuelta a un miembro de la Misión, todos los gastos relacionados con su regreso a los Estados Unidos de América correrán por cuenta del Gobierno de la República Argentina. Si se reemplazara a dicho miembro de la Misión, los gastos relacionados con el transporte del reemplazante hasta su residencia en la República Argentina correrán por cuenta del Gobierno de la República Argentina.

Article 21

If a member of the Mission or a member of his family should die during his assignment to the Mission, the Government of the Argentine Republic shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family decide, or to the registered address in the United States if the member and his family should die in the same accident. The cost to the Government of the Argentine Republic shall not exceed the cost of preparing the body for shipment and transporting it from the place of decease to New York City. If the deceased was a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 18.

Article 22

The Government of the Republic of Argentina shall reimburse the Government of the United States for the cost of transportation and traveling expenses in the Republic of Argentina of members of the Mission on official business for the Republic of Argentina.

Article 23

The Government of the Republic of Argentina shall provide the Government of the United States, for the use of the Mission, with an automobile and chauffeur suitable for the official use of each Chief of a Mission. Additional vehicles, with chauffeurs and, when necessary, a launch properly equipped, shall, upon request, be placed at the disposal of the Mission by the Government of the Republic of Argentina for the conduct of the official business of the Mission.

Article 24

The Government of the Argentine Republic shall provide suitable office space to the Government of the United States for the use of the Mission and grant all facilities for its work to the extent of its means.

Article 25

(a) Each member of the Mission shall be entitled to one (1) month's annual leave with pay, or to a proportional part of such leave for any fractional part of a year. To the extent permitted by the United States laws and regulations, the unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during his service as a member of the Mission.

Artículo 21

Si un miembro de la Misión, o un miembro de su familia, falleciera mientras estuviera asignado a la Misión, el Gobierno de la República Argentina se encargará de que el cuerpo sea trasladado al lugar en los Estados Unidos de América que pudieran decidir los miembros sobrevivientes de la familia, o al domicilio registrado en los Estados Unidos de América en caso de que el miembro y su familia hubieran fallecido en el mismo accidente. El costo para el Gobierno de la República Argentina no excederá del costo de preparar el cuerpo para su embarque y traslado desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el extinto fuera un miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en ella terminaron quince (15) días después de su fallecimiento. El transporte de regreso a los Estados Unidos de América de la familia del miembro fallecido, de su equipaje, enseres domésticos y automóvil se suministrará de conformidad con lo establecido en el artículo 18.

Artículo 22

El Gobierno de la República Argentina reembolsará al Gobierno de los Estados Unidos por transporte y gastos de viaje incurridos por miembros de la Misión en los viajes efectuados en la República Argentina por asuntos oficiales del Gobierno de la República Argentina.

Artículo 23

El Gobierno de la República Argentina proveerá al Gobierno de los Estados Unidos para uso de la Misión un automóvil con chofer adecuado para uso oficial de cada Jefe de la Misión. Vehículos adicionales, con choferes, y cuando sea necesario, una lancha debidamente equipada, serán puestos a la disposición de la Misión, por el Gobierno de la República Argentina, al ser requeridos, para la conducción de los asuntos oficiales de la Misión.

Artículo 24

El Gobierno de la República Argentina, facilitará al Gobierno de los Estados Unidos el espacio para oficinas y las instalaciones apropiadas para uso de la Misión, y dará todas las facilidades de acuerdo a sus medios, para la labor de dicha Misión.

Artículo 25

a) Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un (1) mes de licencia con sueldo, o a la parte proporcional de la misma por cualquier fracción de un año, con sueldo. En lo que permitan las leyes y reglamentos de los Estados Unidos, las partes no utilizadas de dicha licencia se acumularán de un año a otro durante el período de su servicio como miembro de la Misión.

(b) The leave referred to in paragraph (a) of this Article may be spent in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation shall be borne by the Mission member taking such leave. Travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in paragraph (a) of this Article.

(c) The Government of the Argentine Republic agrees to grant the leave specified in paragraph (a) of this Article upon written receipt approved by the Chief of the Mission, with due consideration for the convenience of the Government of the Argentine Republic.

Article 26

The Government of the Argentine Republic shall provide the United States suitable medical and dental care for members of the Mission and their families. If a member of the Mission becomes ill or is injured, he may be admitted to the hospital, receive the medical care, and obtain medicine in the pharmacies agreed on in advance, for normal use, by the War Department and the Chief of the Mission. All expenses incurred as a result of the illness or injury while the patient is a member of the Mission and in the Argentine Republic shall be borne by the Government of the Argentine Republic. A member who is hospitalized shall pay his subsistence expenses. Families of such members shall enjoy the same privileges as those provided in the War Department's regulations for its own personnel.

TITLE VI

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 27

Should any member of the Mission be unable to perform his duties as a result of physical disability, he may be replaced at the end of two months from the time when such disability occurred, if the two parties so agree, and compensation, indemnity, etc., shall be provided in accordance with Articles 7 and 20 (a).

Article 28

While this Agreement is in force, the Government of the Argentine Republic shall not engage the service of personnel of any foreign government that is not a member of the North Atlantic Treaty¹ Organization (NATO) for duties of any kind relating to the Argentine Army, except those services engaged under agreements previous to this agreement, or except by mutual agreement of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243 p. 308.

b) La licencia a que se refiere el párrafo (a) de este artículo podrá utilizarse en la República Argentina, o en los Estados Unidos de América, o en otros países, pero los gastos de viaje y transporte correrán por cuenta del miembro de la Misión que haga uso de licencia. Los días de viaje, en relación con la licencia, se contarán como parte de la misma y no se sumarán al período autorizado por el párrafo (a) del presente artículo.

c) El Gobierno de la República Argentina conviene en conceder la licencia especificada en el párrafo (a) del presente artículo al recibir una solicitud por escrito aprobada por el Jefe de la Misión, tomando en consideración la conveniencia del Gobierno de la República Argentina.

Artículo 26

El Gobierno de la República Argentina, a su propio costo, facilitará al Gobierno de los Estados Unidos la atención médica y odontológica apropiada para los miembros de la Misión y sus familias. Cuando un miembro de la Misión se enfermara o sufriera lesiones, será internado en el hospital, recibirá la atención de los médicos y podrá obtener las medicinas en las farmacias que pudieran haberse convenido por adelantado, para su empleo normal, entre la Secretaría de Guerra y el Jefe de la Misión. Todos los gastos incurridos como resultado de dicha enfermedad o lesión mientras el paciente es miembro de la Misión y se encuentre en la República Argentina serán sufragados por el Gobierno de la República Argentina. El miembro hospitalizado pagará sus gastos de subsistencia. Las familias gozarán de los mismos privilegios que los establecidos en las reglamentaciones de la Secretaría de Guerra para con las de su propio personal.

TÍTULO VI

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 27

Si como consecuencia de incapacidad física algún miembro de la Misión no pudiera cumplir sus tareas, al término de dos meses de producida la misma, podrá ser reemplazado previo acuerdo entre ambas partes procediéndose, en materia de remuneraciones, indemnizaciones, etc., conforme a los artículos 7 y 20, (a).

Artículo 28

Mientras esté en vigor el presente acuerdo, el Gobierno de la República Argentina no contratará ni aceptará los servicios de personal de ningún gobierno extranjero que no forme parte de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (NATO), para tareas de ninguna naturaleza relacionadas con el Ejército Argentino, excepto los que ya hubiesen sido contratados mediante acuerdos

the Government of the United States and the Government of the Argentine Republic.

Article 29

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after his services on the Mission have ended and this Agreement has terminated.

Article 30

It is understood that personnel of the United States Armed Forces detailed to the Argentine Republic under this Agreement shall not include combat forces.

TITLE VII

NONACCREDITED PERSONNEL

Article 31

In addition to the accredited personnel mentioned in Article 4, 5, and 6, the Department of the Army may assign such nonaccredited personnel as may be necessary to the administration of the Mission and to maintain and operate the equipment assigned to it. Only the following articles shall apply to such personnel: all those under Title IV, and Article 29. The number of such personnel and the need for their presence on the Mission shall be determined by common accord with the Argentine Government.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized, sign the present Agreement, in duplicate, in the Spanish and English languages.

DONE at Buenos Aires, August 2, 1960.

For the Government
of the Argentine Republic :

Diógenes TABOADA
Minister of Foreign Affairs
and Worship

Justo VILLAR
Minister of National Defense

Rodolfo LARCHER
Secretary of War

[SEAL]

For the Government
of the United States of America :

Willard L. BEAULAC
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[SEAL]

anteriores a la firma del presente Acuerdo, o excepto por mutuo acuerdo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Argentina.

Artículo 29

Cada uno de los miembros de la Misión convendrá en no divulgar ni revelar de manera alguna ningún asunto confidencial o secreto del que pudiera llegar a tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigor después de terminados sus servicios en la Misión y después de darse por terminado el presente Acuerdo.

Artículo 30

Queda entendido que el personal de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América destacado dentro de la República Argentina en virtud del presente Acuerdo, no incluye ni incluirá fuerzas de combate.

TÍTULO VII

PERSONAL NO ACREDITADO

Artículo 31

Además del personal acreditado mencionado en los artículos 4, 5, y 6, el Departamento del Ejército podrá asignar personal no acreditado que pudiera ser necesario para la administración de la Misión y para mantener y operar los equipos asignados a la Misión. Solo los artículos siguientes se aplicarán a dicho personal no acreditados : todos los del Título IV y el artículo 29. La cantidad de este personal y la necesidad de su presencia en la Misión será determinada de común acuerdo con el Gobierno Argentino.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo, en duplicado en los idiomas español e inglés.

HECHO en Buenos Aires, el día 2 de agosto de 1960.

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Diógenes TABOADA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Justo VILLAR
Ministro de Defensa Nacional
Rodolfo LARCHER
Secretario de Guerra

[SELLO]

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
Willard L. BEAULAC
Embajador de los Estados Unidos
de América

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5514. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS EN ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 2 AOÛT 1960

Accédant à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République Argentine, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers pour constituer une Mission militaire des États-Unis en République Argentine, dans les conditions énoncées ci-après :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

Article premier

La Mission coopérera, à titre consultatif, avec l'armée argentine et ses officiers, en vue d'améliorer la valeur et la préparation techniques de l'armée argentine.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Argentine et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément aux dispositions de l'article 3.

Article 3

Il pourra être mis fin au présent Accord :

a) Par décision de l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

b) Par le rappel de tout le personnel de la Mission décidé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou demandé par le Gouvernement argentin, dans l'intérêt public de l'un ou l'autre des deux pays, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la stipulation de l'alinéa a du présent article.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1960, date de la signature, conformément à l'article 2.

c) Par décision de l'une des deux Parties, dans le cas où l'un des pays serait engagé dans des hostilités extérieures ou intérieures, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la stipulation de l'alinéa *a* du présent article.

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 4

La Mission comprendra un chef de mission et tout autre personnel de l'armée des États-Unis d'Amérique dont conviendront le Ministère de la guerre de la République Argentine, ci-après dénommé « Département de la guerre » et le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé « Département de l'armée ».

Article 5

Si cela est nécessaire pour permettre à la Mission de s'acquitter du mandat qui lui est assigné à l'article premier, le Département de l'armée et le Département de la guerre pourront convenir, compte tenu des dispositions de l'article 7, d'augmenter le nombre de ses membres ou de rappeler ou remplacer certains d'entre eux.

Article 6

Outre le personnel mentionné aux articles 4 et 5, d'autres membres du personnel de l'armée des États-Unis pourront, si le Gouvernement de la République Argentine en fait la demande, être temporairement affectés à la Mission pour la durée dont seront convenus le Département de l'armée et le Département de la guerre. Sauf convention contraire expresse, ce personnel temporaire sera à tous égards assimilé aux membres permanents de la Mission.

Article 7

Le Département de l'armée pourra, à tout moment, rappeler un membre de la Mission. Il devra fournir un remplaçant également qualifié, à moins que le Département de l'armée et le Département de la guerre ne conviennent qu'il n'y a pas lieu de remplacer l'intéressé.

Article 8

Dans le texte du présent Accord, le terme « famille » désigne seulement l'épouse et les enfants à charge ainsi que les père et mère véritablement à charge. L'expression « domicile officiel » désigne l'adresse, dans son pays, du membre de la Mission intéressé, qui est mentionnée dans les dossiers du service du personnel de la Mission.

TITRE III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 9

Le personnel de la Mission exercera les fonctions dont conviendront le Département de la guerre et le Chef de la Mission; toutefois, il n'exercera pas de fonctions de commandement.

Article 10

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la Mission n'auront à rendre compte au Département de la guerre que par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

Article 11

Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis et portera l'uniforme et les insignes de l'armée des États-Unis.

TITRE IV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 12

Outre les avantages prévus dans le présent Accord, chaque membre de la Mission jouira de tous les avantages et privilèges que les lois de la République Argentine et les règlements de l'armée argentine accordent aux officiers et militaires subalternes de grade équivalent.

Article 13

Les membres de la Mission jouiront de l'immunité de juridiction civile à l'égard des tribunaux argentins pour leurs actes ou omissions dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 14

Les membres de la Mission et les membres de leur famille seront soumis aux règlements disciplinaires des forces armées des États-Unis. Dans les cas d'infraction de la part de membres de la Mission, les autorités militaires américaines prendront les mesures disciplinaires voulues et, si le Gouvernement de la République Argentine en fait la demande, rappelleront le contrevenant.

Article 15

Les membres de la Mission et leur famille seront exemptés d'impôts dans les mêmes conditions que les membres de la mission diplomatique des États-Unis en République Argentine.

Article 16

Les effets mobiliers, les bagages et les automobiles des membres de la Mission, ainsi que les articles importés par eux pour leur usage personnel et pour celui des membres de leur famille ou pour l'usage officiel de la Mission, seront exonérés par le Gouvernement de la République Argentine de droits et taxes d'importation et de droits de douane, ne seront soumis à aucune inspection ni à aucune restriction et pourront être importés ou exportés librement à la demande du Chef de la Mission. Les droits et privilèges accordés par le présent article seront, d'une manière générale, les mêmes que ceux qui sont accordés au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis en République Argentine.

TITRE V

SOLDES, FRAIS DE TRANSPORT ET AUTRES DÉPENSES

Article 17

Le Gouvernement de la République Argentine versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des sommes dont les montants et les dates de versement seront fixés d'un commun accord et qui serviront à couvrir les dépenses d'administration et de fonctionnement de la Mission. Les deux Gouvernements engageront des pourparlers en vue de parvenir à un accord sur les sommes à verser et la monnaie dans laquelle elles seront versées, ainsi que sur les dates auxquelles les versements seront effectués.

Article 18

Le Gouvernement de la République Argentine remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les frais de voyage aller et retour en première classe de chacun des membres de la Mission et de sa famille, pour tout voyage requis par le présent Accord et effectué en exécution dudit Accord, par l'itinéraire habituel le plus court, entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et le lieu d'affectation de l'intéressé en République Argentine. Le Gouvernement de la République Argentine remboursera en outre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous les frais afférents au transport des effets mobiliers, des bagages et d'une (1) automobile de chaque membre de la Mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et le lieu d'affectation de l'intéressé en Argentine, ainsi que les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre l'Argentine et le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique. Les frais de transport à rembourser comprendront toutes les dépenses qu'entraîneront le déchargement à l'arrivée en Argentine, le camionnage entre le navire et la résidence de l'intéressé en Argentine, ainsi que l'emballage et le chargement à bord du navire au départ d'Argentine. Le transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission s'effectuera en une seule expédition et toutes expéditions ultérieures

seront aux frais des intéressés, sauf disposition contraire du présent Accord ou à moins que ces expéditions soient rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de leur volonté. Le remboursement des frais de voyage de la famille et des frais de transport des effets mobiliers et de l'automobile d'une personne qui serait affectée à la Mission à titre temporaire ne pourra pas être exigé en vertu du présent Accord, mais fera l'objet de négociations entre le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Gouvernement de la République Argentine à Washington, au moment où il serait convenu de détacher du personnel à titre temporaire.

Il est entendu que le transport dont le Gouvernement argentin doit payer les frais sera effectué par des compagnies argentines. Les articles ménagers, les effets mobiliers, l'automobile, etc., importés en Argentine par les membres de la Mission ne pourront être vendus sur le territoire argentin sans autorisation expresse et sans que les impôts dus aient été payés.

Article 19

Les arrangements détaillés pour le paiement des frais de transport prévus à l'article précédent, s'il s'agit d'une personne affectée temporairement à la Mission conformément aux dispositions de l'article 6, feront l'objet de négociations entre le Département de l'armée et le Département de la guerre au moment où seront fixés d'un commun accord les détails concernant l'affectation temporaire de la personne en question.

Article 20

a) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met fin, pour une raison quelconque, aux services d'un membre de la Mission avant qu'il n'ait accompli deux ans de service auprès de la Mission, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumera les frais de retour aux États-Unis de l'intéressé, de sa famille, de ses bagages, de ses effets mobiliers et de son automobile. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra en outre à sa charge les dépenses analogues qu'entraînera le voyage du remplaçant de l'intéressé.

b) Si un membre de la Mission est rappelé à la demande du Gouvernement de la République Argentine, tous les frais afférents au retour de l'intéressé aux États-Unis d'Amérique seront à la charge du Gouvernement de la République Argentine. Si l'intéressé est remplacé, les frais de voyage de son remplaçant jusqu'à son lieu de résidence en République Argentine seront à la charge du Gouvernement de la République Argentine.

Article 21

Si un membre de la Mission ou un membre de sa famille vient à décéder pendant la durée de ses fonctions auprès de la Mission, le Gouvernement de la République Argentine fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis

d'Amérique que désigneront les membres survivants de la famille, ou jusqu'au domicile officiel aux États-Unis si le membre de la Mission et sa famille périssent dans le même accident. Les frais que le Gouvernement de la République Argentine aura à supporter ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire préparer la dépouille et la faire transporter depuis le lieu du décès jusqu'à New York. Si le défunt était membre de la Mission, ses fonctions auprès de la Mission seront réputées avoir pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour aux États-Unis de la famille du défunt et le transport des bagages, du mobilier et de l'automobile de ladite famille seront assurés conformément aux dispositions de l'article 18.

Article 22

Le Gouvernement de la République Argentine remboursera au Gouvernement des États-Unis les frais de transport et de voyage en République Argentine des membres de la Mission qui effectueront des déplacements officiels pour le compte de la République Argentine.

Article 23

Le Gouvernement de la République Argentine fournira au Gouvernement des États-Unis, à l'intention de la Mission, une automobile avec chauffeur, destinée à l'usage officiel du chef de la Mission. Le Gouvernement de la République Argentine mettra, sur demande, à la disposition de la Mission, des véhicules supplémentaires avec chauffeurs et, au besoin, une vedette dûment équipée, pour les besoins du service.

Article 24

Le Gouvernement de la République Argentine mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis, à l'intention de la Mission, des bureaux adéquats et fournira, dans la mesure de ses moyens, toutes les installations nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la Mission.

Article 25

a) Chaque membre de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Dans la mesure où les lois et règlements des États-Unis l'autorisent, les jours de congé non utilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission.

b) Le congé prévu à l'alinéa a du présent article pourra être passé aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport seront à la charge de l'intéressé. La durée du voyage comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée à l'alinéa a du présent article.

c) Le Gouvernement de la République argentine s'engage à accorder le congé prévu à l'alinéa *a* du présent article, compte dûment tenu de ses besoins, dès qu'il recevra une demande écrite approuvée par le chef de la Mission.

Article 26

Le Gouvernement de la République Argentine assurera aux membres de la Mission et à leur famille des soins médicaux et dentaires appropriés. Si un membre de la Mission tombe malade ou est victime d'un accident, il pourra être admis à l'hôpital, recevoir des soins médicaux ou se procurer des médicaments dans les pharmacies désignées d'avance, pour les circonstances normales, par le Département de la guerre et le chef de la Mission. Toutes les dépenses encourues par suite d'une maladie ou d'un accident seront à la charge du Gouvernement de la République Argentine aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la Mission et demeurera dans la République Argentine. Tout membre de la Mission hospitalisé paiera ses frais de subsistance. La famille des hospitalisés jouira des mêmes privilèges que ceux que prévoient les règlements du Département de la guerre pour son personnel.

TITRE VI

CONDITIONS DIVERSES

Article 27

Tout membre de la Mission qui, par suite d'incapacité physique, ne serait pas en mesure de remplir ses fonctions, pourra être remplacé à l'expiration d'un délai de deux mois à dater du jour où il aura été frappé d'incapacité, si les deux parties en décident ainsi, et les questions de solde et d'indemnité seront réglées conformément aux dispositions de l'article 7 et de l'alinéa *a* de l'article 20.

Article 28

Tant que le présent Accord demeurera en vigueur, le Gouvernement de la République Argentine n'engagera pas les services de personnel d'un gouvernement étranger qui n'est pas membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord¹ (OTAN) pour quelque fonction que ce soit intéressant l'armée argentine, sauf s'il s'agit de services engagés en vertu d'accords antérieurs au présent Accord ou d'un commun accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Argentine.

Article 29

Chaque membre de la Mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler par quelque moyen que ce soit, un renseignement secret ou confidentiel dont il

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement continuera de lier l'intéressé après qu'il aura cessé ses fonctions auprès de la Mission et après qu'il aura été mis fin au présent Accord.

Article 30

Il est entendu que le personnel des forces armées des États-Unis détaché en mission dans la République Argentine en vertu du présent Accord ne comprendra aucun membre d'unité combattante.

TITRE VII

PERSONNEL NON ACCRÉDITÉ

Article 31

Outre le personnel accrédité mentionné aux articles 4, 5 et 6, le Département de l'armée pourra affecter le personnel non accrédité qui serait nécessaire pour l'administration de la Mission ainsi que pour l'entretien et l'utilisation du matériel dont la Mission sera dotée. Seuls les articles groupés sous le titre IV et l'article 29 seront applicables à ce personnel. L'effectif de ce personnel non accrédité et la nécessité de sa présence à la Mission seront décidés d'accord avec le Gouvernement argentin.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise.

FAIT à Buenos Aires, le 2 août 1960.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Diógenes TABOADA
Ministre des relations extérieures
et du culte
Justo VILLAR
Ministre de la défense nationale
Rodolfo LARCHER
Secrétaire à la guerre
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Willard L. BEAULAC
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

[SCEAU]

No. 5515

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Rio de Janeiro, 20 October 1959 and 27 February 1960

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 6 January 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Rio de Janeiro, 20 octobre 1959 et 27 février 1960

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1961.

No. 5515. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A GRANT FOR PROCUREMENT OF NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIALS. RIO DE JANEIRO, 20 OCTOBER 1959 AND 27 FEBRUARY 1960

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 263

Rio de Janeiro, October 20, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the note from the Ministry of Foreign Affairs dated June 27, 1959,² concerning a possible grant to the Government of the United States of Brazil to assist in the acquisition of a sub-critical assembly for the Aeronautical Institute of Technology, and to inform Your Excellency's Government that approval of a grant for this purpose has now been given.

I now have the honor to propose the following understandings on the basis of which funds are to be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note shall be used for peaceful purposes only.
2. The Brazilian Government shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed hereunder, and shall meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation, and operation of this equipment and material.
3. The Brazilian Government shall insure that 50 percent of the gross tonnage of equipment and materials financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.
4. Funds granted by the Government of the United States shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices, as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amount established by the Commission and the actual cost may not be applied toward purchase of other items.
5. The manner and procedures for reimbursement to the Brazilian Government for procurement of equipment and materials as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Brazilian Government.

¹ Came into force on 27 February 1960 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials financed hereunder will be provided currently to the Government of the United States, and an appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed hereunder are located.

7. The Brazilian Government shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liability, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. CABOT

His Excellency Horácio Lafer
Minister of State for Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil

II

The American Embassy to the Brazilian Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MEMORANDUM

(With reference to Paragraph 5 of the Embassy's Note No. 263 dated October 20, 1959)

Requests for payment by the Government of Brazil may be made when items are received by Brazil or its agent from the manufacturer or supplier. In order to eliminate excessive administrative detail, it is hoped that requests for payment will be made in aggregate amounts of not less than \$5,000. Should this procedure create difficulties for the Government of Brazil, consideration will be given to making payments in smaller amounts. The request for payment should be supported by a certification by Brazil that the item meets specifications as indicated by the sample models shown on the equipment list¹ and that the item and price are acceptable, and by a copy of the vendor's invoice or similar document. Requests for payment should be forwarded to the Technical Facilities and Training Branch, Division of International Affairs, U.S. Atomic

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Energy Commission, Washington 25, D. C. Payment will be made on a government to government basis in United States dollars.

Enclosures :

Three copies of *Nuclear Energy Equipment Grant* . . .¹
Embassy of the United States of America
Rio de Janeiro, October 20, 1959

III

The Brazilian Minister of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

503.06
DOr/DPo/DAm/DAI/30/563.80

Em 27 de fevereiro de 1960

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 263, de 20 de outubro de 1959, relativa à prestação de assistência pelo Governo dos Estados Unidos da América ao Governo do Brasil, sob a forma do fornecimento de um conjunto sub-crítico destinado ao Instituto Técnico de Aeronáutica, pela qual Vossa Excelência propõe ao Governo brasileiro um Acôrdo nos seguintes têrmos :

1. O equipamento e materiais a serem adquiridos por fôrça desta nota serão usados exclusivamente para fins pacíficos.

2. O Governo brasileiro obterá ou fará obter todo o equipamento e materiais financiados nos têrmos dêste acôrdo e terá a seu cargo as despesas de transporte, seguro durante trânsito, instalação e operação dos referidos equipamentos e materiais.

3. O Governo brasileiro garantirá que 50% (cinquenta por cento) da tonelagem bruta do equipamento e materiais financiados conforme êste acôrdo, que possam ser transportados por via marítima, serão embarcados em navios de bandeira americana, uma vez que haja tais navios disponíveis a fretes justos e razoáveis para navios comerciais de bandeira americana.

4. Os fundos concedidos pelo Governo dos Estados Unidos serão reservados exclusivamente à compra de equipamentos e materiais, ou seus equivalentes, e em quantias que não excedam os preços que venham a ser estabelecidos pela Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos. Qualquer diferença entre as quantias estabelecidas pela Comissão de Energia Atômica e os custos reais não poderá ser aplicada na compra de outros itens.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

5. A forma e processo de reembolso ao Governo brasileiro pela obtenção do equipamento e materiais conforme os termos desta nota serão estabelecidos pela Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos e notificados ao Governo brasileiro.

6. Cópias das publicações técnicas resultantes do uso do equipamento e materiais financiados por força deste acordo serão fornecidas regularmente ao Governo dos Estados Unidos. Uma placa apropriada reconhecendo a assistência dada pelo Governo dos Estados Unidos será ostentada permanentemente no laboratório onde forem instalados o equipamento e materiais financiados de acordo com os termos desta nota.

7. O Governo brasileiro indenizará e isentará o Governo americano de toda e qualquer responsabilidade oriunda de qualquer causa, incluindo riscos contra terceiros, que seja resultado da operação ou uso de qualquer equipamento e materiais fornecidos por efeito deste acordo.

2. Acuso, igualmente, recebimento do Memorandum da mesma data, o qual, com referência ao item 5 da nota em apêço, estipula que :

« As solicitações de reembolso por parte do Governo brasileiro poderão ser apresentadas quando forem recebidas pelo Brasil, ou seu agente, as mercadorias do fabricante ou fornecedor. A fim de eliminar excessivas providências administrativas, espera-se que as solicitações de reembolso sejam apresentadas em parcelas não inferiores a cinco mil dólares. Se tal processo criar dificuldades para o Governo do Brasil, será objeto de consideração o pagamento em parcelas menores. A solicitação de reembolso deverá ser acompanhada de um certificado expedido pelo Governo do Brasil, comprovante de que a mercadoria corresponde às especificações indicadas pelos modelos-a-mostras que aparecem na lista de equipamentos, e de que a mercadoria e o preço são aceitáveis, bem como de uma cópia do recibo do vendedor, ou documento equivalente. As solicitações de reembolso deverão ser dirigidas ao Serviço de Equipamento Técnico e Treinamento, da Divisão de Assuntos Internacionais, da Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos, Washington 25, D. C. Os pagamentos deverão ser efetuados de Governo a Governo, em dólares americanos ».

3. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos acima transcritos, considerando a presente nota, juntamente com a de Vossa Excelência e o Memorandum a que aludi, como constituindo um acordo sobre a matéria, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Em nome do Ministro de Estado :

Fernando RAMOS DE ALENCAR

A Sua Excelência o Senhor John M. Cabot
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

503.06
DOr/DPo/DAm/DAI/30/563.80

February 27, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 263 dated October 20, 1959, relating to the granting of assistance by the Government of the United States of America to the Government of Brazil in the form of furnishing a sub-critical assembly for the Technical Institute of Aeronautics, whereby Your Excellency proposes to the Brazilian Government an agreement in the following terms :

[See note I]

2. I also acknowledge receipt of the Memorandum of the same date, which, with reference to item 5 of the note in question, specifies that :

[See note II]

3. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government concurs in the terms transcribed above and considers this note, together with that of Your Excellency and the Memorandum to which I referred, as constituting an agreement on the matter, to enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

In the name of the Minister of State :

Fernando RAMOS DE ALENCAR

His Excellency John M. Cabot
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5515. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'OCTROI D'UN DON EN VUE DE L'ACQUISITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES POUR LA RECHERCHE ET LA FORMATION NUCLÉAIRES. RIO DE JANEIRO, 20 OCTOBRE 1959 ET 27 FÉVRIER 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État aux relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 263

Rio de Janeiro, le 20 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note du Ministère des affaires étrangères en date du 27 juin 1959², touchant un don éventuel au Gouvernement des États-Unis du Brésil en vue de l'aider à acquérir un montage sous-critique destiné à l'Institut technique de l'aéronautique, j'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence qu'un don à cette fin vient d'être approuvé.

Je propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis conformément au présent accord ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

2. Le Gouvernement brésilien se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent accord, et il prendra à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

3. Le Gouvernement brésilien garantit que 50 pour 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent accord et qui peuvent être transportés par mer, le seront à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

4. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1960 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement brésilien des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu du présent accord seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement brésilien.

6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent accord seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent accord.

7. Le Gouvernement brésilien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu du présent accord.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Horácio Lafer
Ministre d'État aux relations extérieures
République des États-Unis du Brésil

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

MÉMORANDUM

(Concernant le paragraphe 5 de la note n° 263 de l'Ambassade en date
du 20 octobre 1959)

Les demandes de paiement pourront être présentées par le Gouvernement brésilien lorsque le Brésil ou son agent auront reçu du fabricant ou fournisseur les produits dont il s'agit. Pour éviter une comptabilité trop détaillée, il serait souhaitable que les demandes de paiement portent sur des sommes globales de 5.000 dollars au moins. Si cette procédure présente des difficultés pour le Gouvernement brésilien, la possibilité de paiements moins importants sera envisagée. La demande de paiement doit être accompagnée d'une attestation du Brésil

établissant que le produit est conforme, pour ce qui est des prescriptions, aux échantillons types figurant sur la liste¹ du matériel et des matières, et que le produit et le prix sont acceptables; elle doit être également accompagnée d'une copie de la facture du vendeur ou d'une pièce analogue. Les demandes de paiement doivent être adressées au Service des installations et de la formation techniques, Division des affaires internationales de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, à Washington 25 (D. C.). Les paiements, en dollars des États-Unis, seront effectués de gouvernement à gouvernement.

Pièces jointes :

Trois copies du *Don de matériel pour la recherche et la formation nucléaires* . . .²

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rio de Janeiro, le 20 octobre 1959

III

Le Ministre d'État aux relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO DE JANEIRO

503.06
DOr/DPo/DAm/DAI/30/563.80

Le 27 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 263 de Votre Excellence, en date du 20 octobre 1959, touchant l'aide que le Gouvernement des États-Unis prêterait au Gouvernement brésilien en lui fournissant un montage sous-critique destiné à l'Institut technique de l'aéronautique, et dans laquelle Votre Excellence propose au Gouvernement brésilien l'accord dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. Je tiens également à accuser réception du mémorandum en date du même jour, concernant le point 5 de la note en question, qui dispose ce qui suit :

[Voir note II]

3. En réponse, j'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de la note précitée ont l'agrément du Gouvernement

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

brésilien, qui considérera la présente note ainsi que la note de Votre Excellence et le mémorandum susmentionné comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre d'État :
Fernando RAMOS DE ALENCAR

Son Excellence Monsieur John M. Cabot
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 5516

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Tehran,
on 26 July 1960**

Official text of the Agreement: English.

Official texts of the notes: English and Persian.

Registered by the United States of America on 6 January 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Téhéran, le 26 juillet 1960**

Texte officiel de l'Accord: anglais.

Textes officiels des notes: anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1961.

No. 5516. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT TEHRAN, ON 26 JULY 1960

The Government of the United States of America and the Government of Iran :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Iranian rials of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Iranian rials accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Iran pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR IRANIAN RIALS

Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iran of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for Iranian rials to purchasers authorized by the Government of Iran of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

¹ Came into force on 26 July 1960, upon signature, in accordance with article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat	\$3.075
Ocean transportation615
TOTAL	\$3.690

Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Iranian rials accruing from such sale, and other relevant matters.

It is understood that the sale of wheat under this Agreement is not intended to increase the availability of this or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Iran during the period that the wheat is being imported and utilized.

Article II

USES OF IRANIAN RIALS

The two Governments agree that the Iranian rials accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

a. For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*), and (*r*) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the Iranian rial equivalent of \$1.29-million.

b. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (*e*) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Iran incident thereto, the Iranian rial equivalent of \$.74 million but not more than 25% of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (*e*) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Iran for business development and trade expansion in Iran, and to United States firms and Iranian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Iran, acting through the Bank Melli. The Governor of the Bank Melli, or his designate, will act for the Government of Iran, and

- the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Bank Melli of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
 - (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank Melli and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Iran on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
 - (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Bank Melli will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank Melli has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Bank Melli it shall be understood that the Bank Melli has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank Melli.
 - (6) In the event the Iranian rials set aside for loans under Section 104 (*e*) of the Act are not advanced within 3 years from the dates of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Bank Melli, the Government of the United States of America may use the Iranian rials for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

c. For a loan to the Government of Iran under subsection (*g*) of Section 104 of the Act, the Iranian rial equivalent of not more than \$1.66-million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Iran, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan will be set forth in separate agreements between the two Governments. In the event that agreement is not reached on the use of the Iranian rials for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Iranian rials for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

d. In the event the total of Iranian rials accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made is less than the Iranian rials equivalent of \$3.69-million, the amount available for a loan pursuant to this Agreement to the Government of Iran under Section 104 (*g*) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Iranian rial deposit exceeds the equivalent of \$3.69-million 45% of the excess will be available for a loan

under Section 104 (g), 20% for loans under Section 104 (e), and 35% for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF IRANIAN RIALS

The deposit of Iranian rials to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Iran agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Iran agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tehran in duplicate this twenty-sixth day of July, 1960.

For the Government
of the United States of America :
Edward T. WAILES

For the Government
of Iran :
Musa KHATATAN

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Customs and Monopolies

No. 502

Tehran, July 26, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of Iran with respect to the use of Iranian rials accruing under the subject Agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is understood that the Government of Iran will provide facilities for the conversion of up to \$74,000 worth of Iranian rials into other currencies. These

¹ See p. 142 of this volume.

facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward T. WAILES

His Excellency Musa Khatatan
Minister of Customs and Monopolies
Tehran

II

The Iranian Minister of Customs and Monopolies to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

وزارت گمرکات و انحصارات

اداره کل دفتر وزارت
تاریخ ۱۳۳۹.۵.۹
شماره ۱۱۱۰۲-۸
ضمیمه

سفارت کبرای امریکا - تهران

وزارت گمرکات و انحصارات با تجدید احترامات مفاد نامه شماره ۵۰۲ مورخ
۲۶ ژوئیه ۱۹۶۰ ان سفارت کبری را دایره تبدیل نامیزان هم ایزریالی ۷۴۰۰۰ دلار
به ارزها عمسایر کشورها تائید مینماید . وزیر گمرکات و انحصارات



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF CUSTOMS AND MONOPOLIES
MAIN OFFICE
INTERDEPARTMENTAL BUREAU

No. 11127

Mordad 6, 1339
[July 28, 1960]

American Embassy
Tehran

The Ministry of Customs and Monopolies presents its compliments and confirms the contents of the Embassy's note No. 502 dated July 26, 1960, regarding the conversion of rials up to the equivalent of 74,000 dollars into the currencies of other countries.

Musa KHATATAN
Minister of Customs and Monopolies

III

The American Ambassador to the Iranian Minister of Customs and Monopolies

No. 503

Tehran, July 26, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of Iran and, with regard to the rials accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

With respect to both paragraphs *b* and *c* of Article II :

Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of Iran for financing agreed projects under paragraphs *b* and *c* of Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the United States Operations Mission may specify.

The Government of Iran shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraphs *b* and *c* of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

been made by the USOM, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of Iran shall enable the USOM to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the USOM all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of Iran shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Iran for purposes related to agreed projects. If USOM determines that any disbursement under paragraphs *b* and *c* of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of Iran, is not made in accordance with the terms of this agreement or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of Iran, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of Iran shall pay to the USOM as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of Iran to the USOM pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The USOM shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The USOM may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfil the purpose of paragraphs *b* or *c* of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Iran.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward T. WAILES

His Excellency Musa Khatatan
Minister of Customs and Monopolies
Tehran

IV

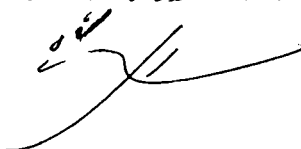
The Iranian Minister of Customs and Monopolies to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

وزارت گمرکات و انحصارات

لوزره کل دفتر وزارت
تاریخ ۱۳۳۹، ۵، ۵
شماره ۱۱۱۲۵
نسیبه

سفارت کبرای امریکا - شهران
وزارت گمرکات و انحصارات با تجدید احترامات بخاد نامہ شماره ۵۰۳ مورخ
۲۱ ژوئیه ۱۹۶۰ را تائید مینماید. وزیر گمرکات و انحصارات



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF CUSTOMS AND MONOPOLIES
MAIN OFFICE
INTERDEPARTMENTAL BUREAU

No. 11125

Mordad 6, 1339
[July 28, 1960]

American Embassy
Tehran

The Ministry of Customs and Monopolies presents its compliments and confirms the contents of note No. 503 dated July 26, 1960.

Musa KHATATAN
Minister of Customs and Monopolies

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5516. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 26 JUILLET 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien, Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en rials iraniens, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les rials iraniens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à l'Iran, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN RIALS IRANIENS

Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement iranien, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence du montant indiqué, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement iranien, contre paiement en rials, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	3,075
Fret maritime	0,615
	TOTAL 3,690

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en rials et à toutes autres questions pertinentes.

Il est entendu que les ventes de blé au titre du présent Accord n'ont pas pour objet d'accroître la quantité de ce produit, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation, et que l'Iran n'exportera pas de ces produits pendant la période où le blé sera importé et utilisé.

Article II

UTILISATION DES RIALS IRANIENS

Les deux Gouvernements conviennent que les rials acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

a. L'équivalent en rials de 1,29 million de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

b. L'équivalent en rials de 0,74 million de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Iran. Il est entendu que :

1. Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Iran, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons iraniennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement iranien, représenté par la Banque Melli. Le Gou-

verneur de la Banque Melli, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement iranien, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.

3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque Melli l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
4. Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque Melli et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Iran pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque Melli fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque Melli, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque Melli.
6. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les rials destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque Melli, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces rials à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

c) L'équivalent en rials de 1,66 million de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement iranien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt seront énoncées dans des Accords distincts entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des rials aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

d) Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en rials inférieure à l'équivalent de 3,69 millions de dollars, la somme disponible, en vertu du présent Accord, pour un prêt au Gouvernement iranien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104

sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des rials déposés dépasse l'équivalent de 3,69 millions de dollars, 45 pour 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104, 20 pour 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* et 35 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES RIALS IRANIENS

La somme en rials qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique débourseront les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement iranien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement iranien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, en double exemplaire, le 26 juillet 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Edward T. WAILES

Pour le Gouvernement
iranien :
Musa KHATATAN

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des douanes et monopoles de l'Iran

N° 502

Téhéran, le 26 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien.

¹ Voir p. 151 de ce volume.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre mon ambassade et le Gouvernement iranien, concernant la manière dont le Gouvernement des États-Unis utilisera les rials iraniens que lui procurera l'Accord en question pour développer ses marchés de produits agricoles conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Mon Gouvernement compte que le Gouvernement iranien autorisera la conversion, en d'autres monnaies, de la contre-valeur en rials de 74 000 dollars au maximum. Il s'agit là de réunir des fonds pour permettre au Gouvernement des États-Unis de financer dans d'autres pays un programme de développement des marchés de produits agricoles.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Edward T. WAILES

Son Excellence Monsieur Musa Khatatan
Ministre des douanes et monopoles
Téhéran

II

*Le Ministre des douanes et monopoles de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES DOUANES ET MONOPOLES
CABINET DU MINISTRE

N° 11127

Le 6 Mordad 1339
[28 juillet 1960]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

Le Ministère des douanes et monopoles présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de confirmer la teneur de la note n° 502 de l'Ambassade, en date du 26 juillet 1960, concernant la conversion, en d'autres monnaies, de la contre-valeur en rials de 74 000 dollars au maximum.

Le Ministre des douanes et monopoles :

Musa KHATATAN

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des douanes et monopoles de l'Iran

N° 503

Téhéran, le 26 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien, j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions concernant les rials qui doivent servir aux fins mentionnées à l'article II de l'Accord :

En ce qui concerne les paragraphes *b* et *c* de l'article II :

Les sommes en monnaie locale nécessaires au financement de projets convenus conformément aux paragraphes *b* et *c* de l'article II de l'Accord seront avancées ou remboursées au Gouvernement iranien sur présentation des pièces justificatives que demandera la Mission technique des États-Unis.

Le Gouvernement iranien tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément aux paragraphes *b* et *c* de l'article II de l'Accord, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par la Mission au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc., relatifs aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement iranien fera en sorte que la Mission puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés ; il fournira à la Mission tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement iranien accordera ou fera accorder aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis toutes facilités pour se rendre en un point quelconque du territoire iranien à des fins intéressant les projets convenus. Si la Mission constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément aux paragraphes *b* et *c* de l'article II de l'Accord, au titre d'un projet convenu, n'est pas justifié par les pièces fournies par le Gouvernement iranien, qu'il n'est pas conforme aux termes du présent Accord ou de tout accord ou arrangement applicable conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement iranien, ou encore qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement iranien versera à la Mission, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement iranien, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à la

Mission en contrepartie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'Accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

Les versements effectués par la Mission au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis. La Mission pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins des paragraphes *b* et *c* de l'article II de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement iranien.

Veillez agréer, etc.

Edward T. WAILES

Son Excellence Monsieur Musa Khatatan
Ministre des douanes et monopoles
Téhéran

IV

*Le Ministre des douanes et monopoles de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES DOUANES ET MONOPOLES
CABINET DU MINISTRE

N° 11125

Le 6 Mordad 1339
[28 juillet 1960]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

Le Ministère des douanes et monopoles présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de confirmer la teneur de la note n° 503 du 26 juillet 1960.

Le Ministre des douanes et monopoles :

Musa KHATATAN

No. 5517

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
Agreements of 6 September 1956, 31 July 1940 and
7 October 1946, as amended and extended, relating to
Army, Naval and Military Aviation Missions to Peru.
Lima, 26 April, 2 and 21 May and 15 July 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 January 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord modifiant les Accords
des 6 septembre 1956, 31 juillet 1940 et 7 octobre 1946,
déjà modifiés et prorogés, relatifs à l'envoi de missions
militaire, navale et de l'air au Pérou. Lima, 26 avril,
2 et 21 mai et 15 juillet 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1961.

No. 5517. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU AMENDING THE AGREEMENTS OF 6 SEPTEMBER 1956,² 31 JULY 1940³ AND 7 OCTOBER 1946,⁴ AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO ARMY, NAVAL AND MILITARY AVIATION MISSIONS TO PERU. LIMA, 26 APRIL, 2 AND 21 MAY AND 15 JULY 1960

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 438

Lima, April 26, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Army, Naval and Military Aviation Mission Agreements and to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 7, 8, 15, 16, 17, 20, 21, 23 and 24 of the United States Army Mission Agreement dated September 6, 1956;² Articles 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 26 and 30 of the United States Naval Mission Agreement dated July 31, 1940;³ and Articles 12, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 24, 25, 29 and 32 of the Military Aviation Mission Agreement dated October 7, 1946.⁴

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Peru to individual members of the United States Army, Naval and Military Aviation Missions to Peru, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America, except that compensation paid to the United States in lieu of salaries of Mission members shall be in the same amount and to the same extent that by law are paid to members of the Armed Forces of Peru. In the interest of ease of administration, it is

¹ Came into force on 15 July 1960, and became operative retroactively from 1 April 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 231, and Vol. 283, p. 351.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 75; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 109, pp. 9 and 161; Vol. 165, p. 358, and Vol. 271, p. 388.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 71, and Vol. 152, p. 272.

proposed that commencing April 1, 1959 such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between our two governments.

No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreements will be sought from the Government of Peru by the Government of the United States of America or individual members of the Missions after March 31, 1959.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Peru thereto, as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Army, Naval and Military Aviation Agreements which would be made retroactive to April 1, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Raúl Porras Barrenechea
Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número : (D) 6-3/57

No. (D) 6-3/57

Lima, 2 de Mayo de 1960

Lima, May 2, 1960

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría para expresarle que el Ministerio de Guerra, por oficio de 30 de abril último, ha comunicado que está de acuerdo con lo manifestado en la nota de esa Honorable Embajada número 438, de 26 del mismo mes,

I have the honor to inform you that, in an official communication of April 30 last,³ the Ministry of War signified its agreement to the statements in your Embassy's note No. 438, dated the 26th of that month, concerning the amendments made in the compensation

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

relativa a las enmiendas hechas al Acuerdo de Misión Militar vigente entre el Perú y los Estados Unidos de América, sobre el régimen de remuneraciones que en él se establece.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl PORRAS

Al Honorable
señor Jack D. Neal
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

procedure established in the Military Mission Agreement in force between Peru and the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Raúl PORRAS

The Honorable
Jack D. Neal
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

III

The Peruvian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número (D): 6-3/74

Lima, 21 de mayo de 1960

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la nota de esa Embajada Número 438, de 26 de abril último, para expresarle que el Ministerio de Marina, después de estudiar la propuesta de enmienda a los procedimientos de pagos y beneficios, en los Acuerdos de Misión Naval vigentes entre el Perú y los Estados Unidos de América, ha manifestado a esta Cancillería su aprobación a dichas enmiendas, en el sentido de que, por la presente nota y la de esa Embajada

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. (D): 6-3/74

Lima, May 21, 1960

Mr. Ambassador :

With reference to your Embassy's note No. 438 of April 26 last, I have the honor to inform Your Excellency that, after studying the proposed amendment in the payment and benefit procedures in the Naval Mission Agreements in force between Peru and the United States of America, the Ministry of Marine signified to this Foreign Office its approval of the amendments; consequently, the proposed new procedure, to commence on April 1, 1959, is established by this

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

citada antes, queda establecido el nuevo régimen propuesto a partir del 1º de abril de 1959.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis ALVARADO G.

Al Excelentísimo
señor Selden Chapin
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

note and your Embassy's note mentioned above.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis ALVARADO G.

His Excellency
Selden Chapin
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

IV

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número : (D)-6-3/102

No. (D)-6-3/102

Lima, 15 de julio de 1960

Lima, July 15, 1960

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, con relación a la estimable nota de esa Honorable Embajada N° 438, del 26 de abril último, para manifestarle que el Ministerio de Aeronáutica, por comunicación del 13 del mes en curso, expresa su opinión favorable a las enmiendas propuestas en los procedimientos de pagos y beneficios correspondientes al Convenio sobre la Misión de Aviación Militar de los Estados Unidos de América, a que se contrae la citada nota N° 438.

With reference to your Embassy's esteemed note No. 438 of April 26 last, I have the honor to inform Your Excellency that, in a communication dated the 13th of this month,³ the Ministry of Aeronautics signified its approval of the proposed amendments in the payment and benefit procedures existing under the United States Military Aviation Mission Agreement referred to in note No. 438 mentioned above.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl PORRAS BARRENECHEA
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo
Señor Selden Chapin
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Raúl PORRAS BARRENECHEA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Selden Chapin
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5517. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU MODIFIANT LES ACCORDS DES 6 SEPTEMBRE 1956², 31 JUILLET 1940³ ET 7 OCTOBRE 1946⁴, DÉJÀ MODIFIÉS ET PROROGÉS, RELATIFS À L'ENVOI DE MISSIONS MILITAIRE, NAVALE ET DE L'AIR AU PÉROU. LIMA, 26 AVRIL, 2 ET 21 MAI ET 15 JUILLET 1960

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 438

Lima, le 26 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant aux Accords conclus entre nos deux pays au sujet de l'envoi de missions militaire, navale et de l'air, j'ai l'honneur de proposer une modification du régime des paiements et indemnités prévu par les articles 7, 8, 15, 16, 17, 20, 21, 23 et 24 de l'Accord du 6 septembre 1956² relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis, par les articles 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 26, et 30 de l'Accord du 31 juillet 1940³ relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis, et par les articles 12, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 24, 25, 29 et 32 de l'Accord du 7 octobre 1946⁴ relatif à la constitution d'une mission militaire aérienne.

Aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès de gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements. Je propose donc qu'au lieu des prestations et indemnités qu'il verse actuellement aux divers membres des missions militaire, navale et de l'air des États-Unis au Pérou, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des articles précités des Accords en question, le Gouvernement péruvien, à compter du 1^{er} avril 1959, verse des sommes de même montant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, étant entendu que les sommes ainsi versées en lieu et

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1960, et appliqué rétroactivement à partir du 1^{er} avril 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 231, et vol. 283, p. 351.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 75; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 109, p. 9 et 161; vol. 165, p. 358, et vol. 271, p. 389.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 71, et vol. 152, p. 274.

place de la solde des membres des missions seront de même montant que celles qui, de par la loi, sont versées aux membres des forces armées péruviennes. Pour plus de simplicité, je propose qu'avec effet du 1^{er} avril 1959 ces versements soient faits périodiquement et en sommes globales, selon les modalités dont conviendront nos deux Gouvernements.

À compter du 31 mars 1959, aucun paiement au titre des jours de permission prévus dans les accords précités et qui n'auront pas été utilisés ne sera demandé au Gouvernement péruvien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ni par les divers membres des missions.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement péruvien comme modifiant avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1959, la procédure prévue par les articles précités des Accords relatifs à l'envoi de missions militaire, navale et de l'air.

Veillez agréer, etc.

Jack D. NEAL
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) 6-3/57

Lima, le 2 mai 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par note officielle du 30 avril¹, le Ministère de la guerre a donné son assentiment à la teneur de la note n° 438 de l'Ambassade des États-Unis en date du 26 avril, concernant les modifications apportées au régime d'indemnités prévu par l'Accord conclu entre le Pérou et les États-Unis d'Amérique au sujet de l'envoi d'une mission militaire.

Je saisis, etc.

Raúl PORRAS

Monsieur Jack D. Neal
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

III

Le Ministre des relations extérieures par intérim du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D) : 6-3/74

Lima, le 21 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 438 de l'Ambassade des États-Unis, en date du 26 avril 1960, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'après avoir étudié les modifications proposées au régime de paiements et d'indemnités prévu dans les Accords conclus entre le Pérou et les États-Unis d'Amérique au sujet de l'envoi d'une mission navale, le Ministère de la marine a informé mon Département qu'il approuvait ces modifications; en conséquence, la présente note et la note précitée de l'Ambassade des États-Unis consacrent le nouveau régime proposé, avec effet du 1^{er} avril 1959.

Je saisis, etc.

Luis ALVARADO G.

Son Excellence Monsieur Selden Chapin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

En ville

IV

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D)-6-3/102

Lima, le 15 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 438 de l'Ambassade des États-Unis, en date du 26 avril 1960, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par communication en date du 13 juillet¹, le Ministère de l'air a approuvé les modifications proposées dans ladite note au régime de paiements et d'indemnités prévu dans l'Accord relatif à la constitution d'une mission militaire aérienne.

Je saisis, etc.

Raúl PORRAS BARRENECHEA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Selden Chapin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

En ville

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 5518

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Agreement (with annex and exchange of notes) regarding
claims of nationals of the United States. Signed at
Washington, on 16 July 1960**

Official texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 6 January 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux de-
mandes d'indemnisation de ressortissants des États-
Unis. Signé à Washington, le 16 juillet 1960**

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1961.

No. 5518. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING CLAIMS OF NATIONALS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 JULY 1960

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic desiring to effect a settlement of claims of nationals of the United States against Poland and desiring to advance economic relations between the two countries,

Have agreed as follows :

Article I

A. The Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the Government of Poland, agrees to pay, and the Government of the United States agrees to accept, the sum of \$40,000,000.00 United States currency in full settlement and discharge of all claims of nationals of the United States, whether natural or juridical persons, against the Government of Poland on account of the nationalization and other taking by Poland of property and of rights and interests in and with respect to property, which occurred on or before the entry into force of this Agreement.

B. Payment of the sum of \$40,000,000.00 by the Government of Poland shall be made to the Secretary of State of the United States in twenty annual installments of \$2,000,000.00 United States currency, each installment to be paid on the tenth day of January, commencing on the tenth day of January 1961.

Article II

Claims to which reference is made in Article I and which are settled and discharged by this Agreement are claims of nationals of the United States for

- (a) the nationalization or other taking by Poland of property and of rights and interests in and with respect to property;
- (b) the appropriation or the loss of use or enjoyment of property under Polish laws, decrees or other measures limiting or restricting rights and interests in and with respect to property, it being understood that, for the purpose of

¹ Came into force on 16 July 1960, the date of signature, in accordance with article VIII.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 5518. UKŁAD MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI I RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ DOTYCZĄCY ROSZCZEŃ OBYWATELI STANÓW ZJEDNOCZONYCH

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, pragnąc dokonać uregulowania roszczeń obywateli Stanów Zjednoczonych do Polski oraz pragnąc dokonać postępu w stosunkach gospodarczych między obu krajami,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł I

A. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwany dalej Rządem Polskim, zgadza się zapłacić a Rząd Stanów Zjednoczonych przyjąć sumę \$ 40.000.000.- w walucie Stanów Zjednoczonych na całkowite uregulowanie i zaspokojenie wszystkich roszczeń obywateli Stanów Zjednoczonych, zarówno osób fizycznych jak prawnych, do Rządu Polskiego z tytułu nacjonalizacji i innego rodzaju przejęcia przez Polskę mienia oraz praw i interesów związanych lub odnoszących się do mienia, które miało miejsce w dniu lub przed dniem wejścia w życie niniejszego układu.

B. Zapłata przez Rząd Polski sumy \$ 40.000.000.- będzie dokonana do rąk Sekretarza Stanu Stanów Zjednoczonych w dwudziestu rocznych ratach po \$ 2.000.000.- w walucie Stanów Zjednoczonych, przy czym każda rata powinna być uiszczona w dziesiątym dniu stycznia, poczynając od dnia dziesiątego stycznia 1961 roku.

Artykuł II

Roszczeniami, o których mowa w artykule I i które są uregulowane i zaspokojone niniejszym układem, są roszczenia obywateli Stanów Zjednoczonych z tytułu :

- (a) nacjonalizacji i innego rodzaju przejęcia przez Polskę mienia oraz praw i interesów związanych lub odnoszących się do mienia;
- (b) przejęcia własności albo utraty używania lub użytkowania mienia na podstawie polskich ustaw, dekretów lub innych zarządzeń, ograniczających lub uszczuplających prawa i interesy związane lub odnoszące się do mienia,

this clause, the date of appropriation or the loss of use or enjoyment is the date on which such Polish laws, decrees or other measures were first applied to the property; and

- (c) debts owed by enterprises which have been nationalized or taken by Poland and debts which were a charge upon property which has been nationalized, appropriated or otherwise taken by Poland.

Article III

The amount paid to the Government of the United States under Article I of this Agreement shall be distributed in such manner and in accordance with such methods of distribution as may be adopted by the Government of the United States.

Article IV

After the entry into force of this Agreement the Government of the United States will neither present to the Government of Poland nor espouse claims of nationals of the United States against the Government of Poland to which reference is made in Article I of this Agreement. In the event that such claims are presented directly by nationals of the United States to the Government of Poland, the Government of Poland will refer them to the Government of the United States.

Article V

A. With a view to assisting the Government of the United States in its distribution among claimants of the sum to be paid by the Government of Poland, the Government of Poland will, upon the request of the Government of the United States, furnish such information or evidence, including details as to ownership and value of property and rights and interests in and with respect to property, as may be necessary or appropriate for that purpose and, in the event that such information or evidence is deemed insufficient, permit examination by representatives of the Government of the United States, to the extent allowed by Polish laws, of property which it is claimed has been nationalized or taken by Poland.

B. With a view to protecting the Government of Poland from the possible assertion through third countries, or otherwise, of claims settled by this Agreement, the Government of the United States will furnish to the Government of Poland copies of such formal statements of claims as may be made by claimants and copies of decisions with respect to the validity and amounts of claims.

C. With respect to each claim found to be valid by the Government of the United States, the Government of the United States will furnish to the Govern-

- przy czym rozumie się, że dla celów niniejszego ustępu datą przejęcia własności albo utraty używania lub użytkowania jest data, w której tego rodzaju polskie prawa, dekryty lub inne zarządzenia zostały po raz pierwszy zastosowane do mienia; oraz
- (c) długów przedsiębiorstw, które zostały znacjonalizowane lub przejęte przez Polskę i długów, które obciążały mienie znacjonalizowane, przejęte na własność lub inaczej przejęte przez Polskę.

Artykuł III

Suma zapłacona Rządowi Stanów Zjednoczonych w myśl artykułu I niniejszego układu zostanie rozdzielona w sposób i zgodnie z metodą podziału, zastosowanymi wedle uznania Rządu Stanów Zjednoczonych.

Artykuł IV

Po wejściu w życie niniejszego układu Rząd Stanów Zjednoczonych nie będzie przedstawiał Rządowi Polskiemu ani nie będzie popierał roszczeń obywateli Stanów Zjednoczonych do Rządu Polskiego, o których mowa w artykule I niniejszego układu. W przypadku gdyby takie roszczenia zostały bezpośrednio przedłożone przez obywateli Stanów Zjednoczonych Rządowi Polskiemu, Rząd Polski przekaze je Rządowi Stanów Zjednoczonych.

Artykuł V

A. Dla ułatwienia Rządowi Stanów Zjednoczonych rozdziału poniedzy wnoszących roszczenia sumy mającej być zapłaconą przez Rząd Polski, Rząd Polski dostarczy na życzenie Rządu Stanów Zjednoczonych takich informacji lub dowodów zawierających szczegóły dotyczące własności i wartości mienia oraz praw i interesów związanych lub odnoszących się do mienia, jakie mogą być potrzebne lub odpowiadające temu celowi, a w przypadku gdyby takie informacje lub dowody zostały uznane za niewystarczające, zezwoli na zbadanie przez przedstawicieli Rządu Stanów Zjednoczonych, w zakresie dopuszczalnym przez przepisy polskie, mienia, do którego zgłoszono roszczenie, jako do mienia znacjonalizowanego lub przejętego przez Polskę.

B. W celu zabezpieczenia Rządu Polskiego przed możliwym dochodzeniem praw za pośrednictwem krajów trzecich, lub w inny sposób, roszczeń uregulowanych niniejszym układem, Rząd Stanów Zjednoczonych dostarczy Rządowi Polskiemu kopii takich formalnych oświadczeń odnośnie roszczeń, jakie zostaną przedstawione przez wnoszących roszczenia oraz kopii decyzji dotyczących ważności i wysokości roszczeń.

C. Odnośnie każdego roszczenia, które zostało przez Rząd Stanów Zjednoczonych uznane za ważne, Rząd Stanów Zjednoczonych dostarczy Rządowi

ment of Poland original documents of title pertaining to the property nationalized or taken by Poland by which the claim was established, including securities of juridical persons owned by the claimant if all of the property of such juridical persons has been nationalized or taken by Poland. In the event that a claim is not based on such documents, the Government of the United States will furnish to the Government of Poland a release signed by the claimant.

D. Each Government will furnish to the other the information or render the assistance referred to in paragraphs A, B and C of this Article in accordance with procedures to be agreed upon by the two Governments.

Article VI

Within thirty days after the entry into force of this Agreement, the Government of the United States will release its blocking controls over all Polish property in the United States.

Article VII

The Annex¹ to this Agreement is an integral part of this Agreement.

Article VIII

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Polish languages, both equally authentic, this 16th day of July 1960.

For the Government of the United States of America :
Foy D. KOHLER

For the Government of the Polish People's Republic :
S. RĄCZKOWSKI

¹ See p. 176 of this volume.

Polskiemu oryginalne dokumenty odnoszące się do mienia znacjonalizowanego lub przejętego przez Polskę, z których wynika roszczenie, włączając akcje osób prawnych, stanowiące własność wnoszącego roszczenie, o ile całość mienia takiej osoby prawnej została znacjonalizowana lub przejęta przez Polskę. W przypadku gdy roszczenie nie jest oparte na takich dokumentach, Rząd Stanów Zjednoczonych dostarczy Rządowi Polskiemu zwolnienie z zobowiązania podpisane przez wnoszącego roszczenie.

D. Obydwa Rządy będą sobie wzajemnie dostarczać informacji lub udzielać pomocy w zakresie podanym w paragrafach A, B i C niniejszego artykułu, wedle procedury mającej być uzgodnioną pomiędzy obu Rządami.

Artykuł VI

W ciągu 30 dni po wejściu w życie niniejszego układu Rząd Stanów Zjednoczonych odwoła swoje zarządzenia blokujące wszelkie polskie mienie w Stanach Zjednoczonych.

Artykuł VII

Załącznik do niniejszego układu stanowi integralną część tego układu.

Artykuł VIII

Niniejszy układ wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

NA DOWÓD CZEGO podpisani, zaopatrzeni we właściwe pełnomocnictwa przez swoje Rządy, złożyli podpisy na niniejszym układzie.

SPORZĄDZONO w Waszyngtonie dnia 16 lipca 1960 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :
Foy D. KOHLER

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :
S. RĄCZKOWSKI

ANNEX

A. For the purpose of distribution by the Government of the United States of the sum to be paid by the Government of Poland, "claims of nationals of the United States" are rights and interests in and with respect to property nationalized, appropriated or otherwise taken by Poland which, from the date of such nationalization, appropriation or other taking to the date of entry into force of this Agreement,¹ have been continuously owned, subject to the provisions of paragraphs B and C of this Annex,

- (a) directly by natural persons who were nationals of the United States;
- (b) directly by juridical persons organized under the laws of the United States or of a constituent State or other political entity thereof, of which fifty per cent or more of the outstanding capital stock or proprietary interest was owned by nationals of the United States;
- (c) directly by juridical persons organized under the laws of the United States or of a constituent State or other political entity thereof, of which fifty per cent or more of the outstanding capital stock or proprietary interest was owned by natural persons who were nationals of the United States, directly, or indirectly through interests in one or more juridical persons of any nationality;
- (d) indirectly by natural persons who were nationals of the United States or by juridical persons organized under the laws of the United States or of a constituent State or other political entity thereof, through interests in juridical persons organized under the laws of the United States or of a constituent State or other political entity thereof which are not included within category (b) or (c) above;
- (e) indirectly by persons within category (a), (b) or (c) above through ownership of capital stock or direct proprietary interests in juridical persons organized under the laws of Poland, any part of whose property has been taken by Poland, or in juridical persons organized under the laws of Germany, a major part of whose property has been taken by Poland;
- (f) indirectly by persons within category (d) above through ownership by juridical persons to which reference is made in the last clause thereof, of capital stock or direct proprietary interests in juridical persons organized under the laws of Poland, any part of whose property has been taken by Poland or in juridical persons organized under the laws of Germany, a major part of whose property has been taken by Poland and which have ceased their activities; or
- (g) indirectly by persons within category (a), (b), (c) or (d) above through interests which collectively are substantial in amount, through any number of juridical persons organized under the laws of any country, a substantial part of whose property has been taken by Poland, excepting, however, interests which are compensable through any other international agreement to which Poland is a party.

B. Juridical persons organized under the laws of the United States or of a constituent State or other political entity thereof which have been reorganized through judicial

¹ See p. 170 of this volume.

Z A Ł A C Z N I K

A. Dla celów rozdziału przez Rząd Stanów Zjednoczonych sumy mającej być zapłaconą przez Rząd Polski, „roszczeniami obywateli Stanów Zjednoczonych“ są prawa i interesy związane i odnoszące się do mienia znacjonalizowanego, przejętego na własność lub inaczej przejętego przez Polskę, które od daty nacjonalizacji, przejęcia na własność lub innego przejęcia, do dnia wejścia w życie niniejszego układu, były nieprzerwanie, z zastrzeżeniem postanowień w paragrafach B i C niniejszego załącznika :

- (a) bezpośrednio własnością osób fizycznych będących obywatelami Stanów Zjednoczonych;
- (b) bezpośrednio własnością osób prawnych utworzonych na podstawie prawa Stanów Zjednoczonych, jednego z wchodzących w skład stanów lub ich innej jednostki politycznej, których pięćdziesiąt procent lub więcej kapitału akcyjnego lub udziałów majątkowych było własnością obywateli Stanów Zjednoczonych;
- (c) bezpośrednio własnością osób prawnych utworzonych na podstawie prawa Stanów Zjednoczonych, jednego z wchodzących w skład stanów lub ich innej jednostki politycznej, których pięćdziesiąt procent lub więcej kapitału akcyjnego lub udziałów majątkowych było własnością osób fizycznych będących obywatelami Stanów Zjednoczonych, bezpośrednio lub pośrednio poprzez udziały w jednej lub kilku osobach prawnych jakiegokolwiek narodowości;
- (d) pośrednio własnością osób fizycznych będących obywatelami Stanów Zjednoczonych lub osób prawnych utworzonych na podstawie prawa Stanów Zjednoczonych, jednego z wchodzących w skład stanów lub ich innej jednostki politycznej, poprzez udziały w osobach prawnych utworzonych na podstawie prawa Stanów Zjednoczonych, jednego z wchodzących w skład stanów lub ich innej jednostki politycznej, które nie zostały objęte wyżej kategorią (b) lub (c);
- (e) pośrednio własnością osób objętych wyżej kategorią (a), (b) lub (c), poprzez własność kapitału akcyjnego lub bezpośrednich udziałów majątkowych w osobach prawnych utworzonych na podstawie prawa polskiego, których jakakolwiek część mienia została przejęta przez Polskę, lub w osobach prawnych utworzonych na podstawie prawa niemieckiego, których przeważająca część mienia została przejęta przez Polskę;
- (f) pośrednio własnością osób objętych wyżej kategorią (d) poprzez własność osób prawnych, o których mowa w końcu zdania dotyczącego tej kategorii, kapitału akcyjnego lub bezpośrednich udziałów majątkowych w osobach prawnych utworzonych na podstawie prawa polskiego, których jakakolwiek część mienia została przejęta przez Polskę, lub w osobach prawnych utworzonych na podstawie prawa niemieckiego, których przeważająca część mienia została przejęta przez Polskę, a które zaprzestały swej działalności; lub
- (g) pośrednio własnością osób objętych wyżej kategorią (a), (b), (c) lub (d), mających interesy, które łącznie stanowią znaczną sumę, przez każdą ilość osób prawnych zorganizowanych na podstawie prawa jakiegokolwiek kraju, których znaczna część mienia została przejęta przez Polskę, z wyjątkiem jednak interesów, które podlegają odszkodowaniu na mocy jakiegokolwiek innego układu międzynarodowego, w którym stroną jest Polska.

B. Osoby prawne utworzone na podstawie prawa Stanów Zjednoczonych, jednego z wchodzących w skład stanów lub ich innej jednostki politycznej, które zostały zreor-

proceedings after their property or rights and interests in and with respect to property were nationalized or taken by Poland shall participate in the sum to be paid by the Government of Poland only to the extent that the outstanding capital stock or proprietary interest in such juridical persons was owned, at the time of such nationalization or other taking, by natural persons who were nationals of the United States, directly, or indirectly through interests in one or more juridical persons organized under the laws of the United States or of a constituent State or other political entity thereof.

C. Claims based in whole or in part on property acquired after the application of discriminatory German measures depriving or restricting rights of owners of such property shall participate in the sum to be paid by the Government of Poland only for the parts of such claims which are not based upon property acquired under such circumstances.

ganizowane w drodze postępowania sądowego, po tym, jak ich mienie lub prawa i interesy związane lub odnoszące się do mienia zostały znacjonalizowane lub przejęte przez Polskę, będą uczestniczyły w sumie mającej być zapłaconą przez Rząd Polski tylko w takiej mierze, w jakiej kapitał akcyjny lub udziały majątkowe w takich osobach prawnych były w czasie nacjonalizacji lub innego przejęcia własnością osób fizycznych będących obywatelami Stanów Zjednoczonych, bezpośrednio lub pośrednio poprzez udziały w jednej lub kilku osobach prawnych, utworzonych na podstawie prawa Stanów Zjednoczonych, jednego z wchodzących w skład stanów lub ich innej jednostki politycznej.

C. Roszczenia oparte w całości lub części na własności nabytej po dacie zastosowania dyskryminujących niemieckich zarządzeń, pozbawiających lub ograniczających prawa właścicieli takiej własności, będą partycypować w sumie mającej być zapłaconą przez Rząd Polski tylko w takiej części tych roszczeń, które nie są oparte na własności nabytej w tych warunkach.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister Plenipotentiary, Financial Counselor, Polish Embassy, to the Assistant Secretary of State for European Affairs

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D. C.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Waszyngton, dnia 16 lipca, 1960r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt powołać się na rozmowy przeprowadzone w czasie rokowań dotyczących podpisanego dzisiaj układu między Rządami Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Stanów Zjednoczonych Ameryki, w sprawie roszczeń obywateli Stanów Zjednoczonych.

W związku z wyrażonym przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zainteresowaniem sprawą załatwienia nie splaconych obligacji dolarowych, emitowanych albo gwarantowanych przez Rząd Polski, na terenie Stanów Zjednoczonych w okresie 1919-1939r., mam zaszczyt poinformować Pana, że Rząd Polski potwierdza zamiar załatwienia sprawy tego zadłużenia obligacyjnego w drodze bezpośrednich rozmów z amerykańskimi posiadaczami obligacji lub ich przedstawicielami.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, zapewnienia mojego najwyższego szacunku.

S. RĄCZKOWSKI
Minister Pełnomocny
Radca Finansowy

Jego Ekscelencja Foy D. Kohler
Asystent Sekretarz Stanu

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Washington, 16 July 1960

Excellency,

[See note II]

S. RĄCZKOWSKI
Minister Plenipotentiary
Financial Counselor

His Excellency Foy D. Kohler
Assistant Secretary of State

II

*The Secretary of State to the Minister Plenipotentiary, Financial Counselor,
Polish Embassy*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 16, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of this date which reads as follows :

“ I have the honor to refer to the discussions held during the negotiations concerning the Agreement signed today¹ between the Governments of the Polish People's Republic and the United States of America regarding claims of nationals of the United States.

“ In connection with the interest expressed by the Government of the United States of America in the settlement of outstanding dollar bonds, issued or guaranteed by the Polish Government in the United States during the period 1919 to 1939, I have the honor to inform you that the Polish Government confirms its intention to settle the problem of this bonded indebtedness by direct talks with American bondholders or their representatives.

“ Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration. ”

I have the honor to inform you that my Government has taken note of the statement quoted above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Foy D. KOHLER
Assistant Secretary of State for European Affairs

His Excellency Stanislaw Rączkowski
Minister Plenipotentiary
Financial Counselor
Embassy of the Polish People's Republic

¹ See p. 170 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5518. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX DEMANDES D'INDEMNISATION DE RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 JUILLET 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de procéder à un règlement des demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis contre la Pologne et de faire progresser les relations économiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne, ci-après dénommé Gouvernement polonais, s'engage à payer et le Gouvernement des États-Unis s'engage à accepter la somme de 40 millions de dollars des États-Unis, à titre de règlement intégral et pour solde définitif de toutes les demandes d'indemnisation présentées par des ressortissants des États-Unis, personnes physiques ou personnes morales, contre le Gouvernement polonais du chef des nationalisations et autres mesures par lesquelles la Pologne s'est approprié certains biens et certains droits et intérêts portant sur des biens à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou antérieurement.

B. La somme de 40 millions de dollars sera payée par le Gouvernement polonais au Secrétaire d'État des États-Unis en 20 versements annuels de 2 millions de dollars des États-Unis dont chacun sera effectué le 10 janvier, à compter du 10 janvier 1961.

Article II

Les demandes d'indemnisation visées à l'article premier qui sont réglées et soldées par le présent Accord sont les réclamations présentées par des ressortissants des États-Unis :

- a) Du chef de nationalisations ou autres mesures par lesquelles la Pologne s'est approprié certains biens et certains droits et intérêts portant sur des biens;
- b) Du chef de l'appropriation ou de la perte de l'usage ou de la jouissance de biens en vertu de lois, décrets ou autres mesures adoptés par la Pologne en vue de limiter ou de restreindre certains droits et intérêts portant sur des biens, étant entendu qu'aux fins de la présente clause, la date de l'appropriation ou de la perte de l'usage ou de la jouissance est la date à laquelle ces lois, décrets

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1960, date de la signature, conformément à l'article VIII.

ou autres mesures adoptés par la Pologne ont été appliqués pour la première fois auxdits biens;

- c) Du chef des dettes des entreprises nationalisées ou expropriées par la Pologne et des dettes qui grevaient les biens que la Pologne a nationalisés, qu'elle s'est approprié ou qu'elle a soumis à une mesure quelconque d'expropriation.

Article III

La somme versée au Gouvernement des États-Unis en vertu de l'article premier du présent Accord sera répartie de la manière et suivant les procédures de répartition qui seront adoptées par le Gouvernement des États-Unis.

Article IV

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis ne présentera au Gouvernement polonais ni n'endossera aucune des réclamations de ressortissants des États-Unis contre le Gouvernement polonais visées à l'article premier du présent Accord. Si des réclamations de ce genre sont présentées directement par des ressortissants des États-Unis au Gouvernement polonais, ce dernier les transmettra au Gouvernement des États-Unis.

Article V

A. Afin d'aider le Gouvernement des États-Unis à répartir entre les ayants droit la somme qui doit être versée par le Gouvernement polonais, ce dernier fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis, les renseignements ou preuves, y compris les détails relatifs à la propriété et à la valeur des biens et des droits et intérêts portant sur des biens, qui pourront être nécessaires ou appropriés à cette fin; dans le cas où ces renseignements ou preuves seront jugés insuffisants, le Gouvernement polonais autorisera les représentants du Gouvernement des États-Unis à examiner, dans la mesure permise par la législation polonaise, les biens considérés comme nationalisés ou expropriés par la Pologne.

B. Afin de protéger le Gouvernement polonais contre la revendication éventuelle, par l'intermédiaire de pays tiers ou autrement, de droits à indemnité qui tombent sous le coup du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement polonais les copies des requêtes adressées par les ayants droit ainsi que les copies des décisions relatives au bien-fondé et au montant des demandes d'indemnité.

C. Pour chaque demande d'indemnité reconnue fondée par le Gouvernement des États-Unis, ce dernier fournira au Gouvernement polonais l'original du titre de propriété des biens nationalisés ou expropriés par la Pologne sur lequel la demande est fondée, y compris les titres des personnes morales détenus par le requérant si tous les biens de ces personnes morales ont été nationalisés ou expropriés par la Pologne. Dans le cas où une demande d'indemnité ne sera pas fondée sur ces pièces, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement polonais une décharge signée par le requérant.

D. Chacun des deux Gouvernements fournira à l'autre les renseignements ou l'assistance visés aux paragraphes A, B et C du présent article conformément à des procédures que les deux Gouvernements arrêteront d'un commun accord.

Article VI

Dans les 30 jours qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis cessera de bloquer et de contrôler les biens polonais situés aux États-Unis.

Article VII

L'annexe¹ au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 16 juillet 1960, en double exemplaire rédigé en anglais et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

S. RĄCZKOWSKI

A N N E X E

A. Aux fins de la répartition par le Gouvernement des États-Unis de la somme qui doit être versée par le Gouvernement polonais, les « demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis » sont celles qui ont trait aux droits et intérêts portant sur des biens que la Pologne a nationalisés, qu'elle s'est approprié ou qu'elle a soumis à une mesure quelconque d'expropriation et qui, depuis la date de la nationalisation, de l'appropriation ou de la mesure d'expropriation jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord², ont appartenu de façon continue, sous réserve des dispositions des paragraphes B et C de la présente annexe,

- a) Directement à des personnes physiques ayant la qualité de ressortissant des États-Unis;
- b) Directement à des personnes morales constituées sous l'empire de la législation des États-Unis, d'un État membre de l'Union ou de toute autre entité politique de l'Union et dont 50 pour 100 au moins des actions émises ou des participations appartenaient à des ressortissants des États-Unis;

¹ Voir ci-dessous.

² Voir p. 182 de ce volume.

- c) Directement à des personnes morales constituées sous l'empire de la législation des États-Unis, d'un État membre de l'Union ou de toute autre entité politique de l'Union et dont 50 pour 100 au moins des actions émises ou des participations appartenaient à des personnes physiques ayant la qualité de ressortissant des États-Unis, soit directement soit indirectement du fait de leurs participations dans le patrimoine d'une ou de plusieurs personnes morales de quelque nationalité que ce soit;
- d) Indirectement à des personnes physiques ayant la qualité de ressortissant des États-Unis ou à des personnes morales constituées sous l'empire de la législation des États-Unis, d'un État membre de l'Union ou de toute autre entité politique de l'Union, du fait de leurs participations dans le patrimoine de personnes morales constituées sous l'empire de la législation des États-Unis, d'un État membre de l'Union ou de toute autre entité politique de l'Union et ne rentrant pas dans les catégories *b* ou *c* ci-dessus;
- e) Indirectement à des personnes rentrant dans les catégories *a*, *b* ou *c* ci-dessus du fait qu'elles possédaient des actions ou des participations directes de personnes morales constituées sous l'empire de la législation polonaise dont une partie des biens a été expropriée par la Pologne ou de personnes morales constituées sous l'empire de la législation allemande dont la majorité des biens a été expropriée par la Pologne;
- f) Indirectement à des personnes rentrant dans la catégorie *d* ci-dessus du fait que des personnes morales visées à la dernière clause de l'alinéa *d* possédaient des actions ou des participations directes de personnes morales constituées sous l'empire de la législation polonaise dont une partie des biens a été expropriée par la Pologne ou de personnes morales constituées sous l'empire de la législation allemande dont la majorité des biens a été expropriée par la Pologne et qui ont cessé leurs activités;
- g) Indirectement à des personnes rentrant dans les catégories *a*, *b*, *c* ou *d* ci-dessus du fait qu'elles possédaient des intérêts qui collectivement constituent un montant substantiel, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs personnes morales, constituées sous l'empire de la législation d'un pays quelconque, dont une partie substantielle des biens a été expropriée par la Pologne, à l'exception cependant des intérêts pouvant donner lieu à indemnité en application d'un autre accord international auquel la Pologne est partie.

B. Les personnes morales constituées sous l'empire de la législation des États-Unis, d'un État membre de l'Union ou de toute autre entité politique de l'Union qui ont été réorganisées par procédure judiciaire après que leurs biens ou droits et intérêts portant sur des biens ont été nationalisés ou expropriés par la Pologne n'auront droit à une partie de la somme à verser par le Gouvernement polonais que dans la mesure où les actions émises par ces personnes morales ou les participations dans leur patrimoine appartenaient, au moment de la nationalisation ou de toute autre mesure d'expropriation, à des personnes physiques ayant la qualité de ressortissant des États-Unis, soit directement soit indirectement du fait de leurs participations dans le patrimoine d'une ou de plusieurs personnes morales constituées sous l'empire de la législation des États-Unis, d'un État membre de l'Union ou de toute autre entité politique de l'Union.

C. Les demandes d'indemnité fondées en tout ou en partie sur des biens acquis après l'application de mesures discriminatoires allemandes expropriant les propriétaires de ces biens ou limitant leurs droits ne donneront lieu au versement d'une partie de la somme à verser par le Gouvernement polonais que pour les parties de ces demandes qui ne sont pas fondées sur des biens acquis dans de telles conditions.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre plénipotentiaire et Conseiller financier de l'Ambassade de Pologne
au Secrétaire d'État adjoint pour les affaires européennes*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 16 juillet 1960

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au cours des négociations relatives à l'Accord signé ce jour¹ entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis ayant marqué l'intérêt qu'il porte au règlement des obligations en dollars émises ou garanties aux États-Unis par le Gouvernement polonais entre 1919 et 1939, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement polonais confirme son intention de régler le problème de cette dette en obligations par des conversations directes avec les obligataires américains ou leurs représentants.

Veuillez agréer, etc.

S. RĄCZKOWSKI
Ministre plénipotentiaire
Conseiller financier

Son Excellence Monsieur Foy D. Kohler
Secrétaire d'État adjoint

II

*Le Secrétaire d'État au Ministre plénipotentiaire et Conseiller financier
de l'Ambassade de Pologne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

¹ Voir p. 182 de ce volume.

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement a pris note de la déclaration ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Foy D. KOHLER

Secrétaire d'État adjoint aux affaires européennes

Son Excellence Monsieur Stanislaw Rączkowski
Ministre plénipotentiaire
Conseiller financier
Ambassade de la République populaire de Pologne

No. 5519

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo,
on 1 August 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 January 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé au Caire, le 1^{er} août 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1961.

No. 5519. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO,
ON 1 AUGUST 1960

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Egyptian pounds of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Egyptian pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the United Arab Republic (Southern Region) pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR EGYPTIAN POUNDS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the United Arab Republic of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Egyptian pounds to purchasers authorized by the Government of the United Arab Republic of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

¹ Came into force on 1 August 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5519. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 1^{er} AOÛT 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres égyptiennes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres égyptiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à la République arabe unie (région sud), conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ÉGYPTIENNES

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République arabe unie, contre paiement en livres égyptiennes, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (million)</i>
Wheat and wheat flour	\$51.8
Ocean transportation (estimated)	6.4
	—
	TOTAL \$58.2

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Egyptian pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

3. It is understood that the sale of wheat and wheat flour under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from the United Arab Republic during the period that the wheat and wheat flour are being imported and utilized.

Article II

USES OF EGYPTIAN POUNDS

1. The two Governments agree that the Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(A) For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), and (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, the Egyptian pound equivalent of \$11.7 million.

(B) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the United Arab Republic incident thereto, the Egyptian pound equivalent of \$8.7 million but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the United Arab Republic for business development and trade expansion in the United Arab Republic, and to United States firms and United Arab Republic firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé et farine de blé	51,8
Fret maritime (chiffre estimatif)	6,4
	TOTAL 58,2

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres égyptiennes et à toutes autres questions pertinentes.

3. Il est entendu que les ventes de blé et de farine de blé au titre du présent Accord ne sont pas destinées à accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation et que la République arabe unie n'exportera pas de ces produits pendant la période où elle importera et utilisera le blé et la farine de blé.

Article II

UTILISATION DES LIVRES ÉGYPTIENNES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres égyptiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. L'équivalent en livres égyptiennes de 11,7 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

B. L'équivalent en livres égyptiennes de 8,7 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République arabe unie. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République arabe unie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons de la République arabe unie pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the United Arab Republic, acting through the National Bank of Egypt. The Governor of the National Bank of Egypt, or his designate, will act for the Government of the United Arab Republic, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the National Bank of Egypt of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the National Bank of Egypt and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the United Arab Republic on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the National Bank of Egypt will indicate to the Export-Import Bank whether or not the National Bank of Egypt has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the National Bank of Egypt, it shall be understood that the National Bank of Egypt has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the National Bank of Egypt.
- (6) In the event the Egyptian pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the National Bank of Egypt, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

(C) For a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) of the Act, the Egyptian pound equivalent of not more than \$37.8 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Egyptian pounds for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République arabe unie, représenté par la Banque nationale d'Égypte. Le Gouverneur de la Banque nationale d'Égypte, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République arabe unie, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque nationale d'Égypte l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale d'Égypte et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République arabe unie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque nationale d'Égypte fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque nationale d'Égypte, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale d'Égypte.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres égyptiennes destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque nationale d'Égypte, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres égyptiennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. L'équivalent en livres égyptiennes de 37,8 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas

United States of America may use the Egyptian pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the pound equivalent of \$58.2 million, the amount available for a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Egyptian pound deposit exceeds the equivalent of \$58.2 million, 65 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 15 percent for loans under Section 104 (e) and 20 percent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF EGYPTIAN POUNDS

The deposit of Egyptian pounds to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the United Arab Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural

parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres égyptiennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres égyptiennes inférieure à l'équivalent de 58,2 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des livres égyptiennes déposées dépasse l'équivalent de 58,2 millions de dollars, 65 pour 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, 15 pour 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 et 20 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES ÉGYPTIENNES

La somme en livres égyptiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux

commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the United Arab Republic agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo in duplicate this first day of August 1960.

For the Government of the United States of America :
G. Frederick REINHARDT

For the Government of the United Arab Republic :
KAISSOUNI

des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 1^{er} août 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
G. Frederick REINHARDT

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :
KAISSOUNI

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador

UNITED ARAB REPUBLIC
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

August 1, 1960

Excellency :

With reference to Article I of the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between representatives of our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the United Arab Republic (Southern Region) of \$58.2 million of wheat and wheat flour, I have the honor to inform you of the following :

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned delivery of wheat and wheat flour should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, my Government agrees that in addition to the wheat and wheat flour provided by this Agreement, the United Arab Republic (Southern Region) will procure and import between July 1, 1960 and June 30, 1961, with its own resources, at least 440,000 metric tons of wheat and wheat flour in wheat equivalent. This quantity will include 140,000 metric tons of wheat or wheat flour in wheat equivalent chargeable to the usual marketing requirement of the July 29, 1959 Agricultural Commodities Agreement.²

It is further understood that the wheat and wheat flour included under this Agreement is provided by the Government of the United States of America on the basis of renewed assurances that the Government of the United Arab Republic will continue its announced intention not to increase the total area devoted to cotton production in the Southern Region of the United Arab Republic.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KAISSOUNI

His Excellency G. Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States of America
Cairo

¹ See p. 190 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 121, and Vol. 371, p. 390.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le 1^{er} août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour¹ par les représentants de nos deux Gouvernements, en vertu duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à la République arabe unie (région sud) de 58,2 millions de dollars de blé et de farine de blé, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

En se déclarant d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour que les livraisons susvisées de blé et de farine de blé n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les échanges commerciaux entre pays amis, mon Gouvernement s'engage à ce qu'en plus du blé et de la farine de blé visés dans l'Accord, la République arabe unie (région sud) achète à l'aide de ses propres ressources, et importe, entre le 1^{er} juillet 1960 et le 30 juin 1961, au moins 440 000 tonnes de blé, ou d'équivalent sous forme de farine de blé. Cette quantité comprendra 140 000 tonnes de blé, ou d'équivalent sous forme de farine de blé, à imputer sur le tonnage qui doit être importé, au titre du maintien des marchés habituels, en application de l'Accord relatif aux produits agricoles du 29 juillet 1959².

Il est entendu en outre que le blé et la farine de blé visés dans l'Accord sont fournis à mon Gouvernement par les États-Unis d'Amérique en considération de l'assurance renouvelée donnée par lui qu'il s'en tiendrait à son intention déclarée de ne pas accroître la superficie totale plantée en coton dans la région sud de la République arabe unie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'adresser confirmation des dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

¹ Voir p. 191 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 121, et vol. 371, p. 391.

II

The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, August 1, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of August 1, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the understanding set forth in the foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy
of the United Arab Republic
Cairo

III

The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, August 1, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United Arab Republic and the Government of the United States of America and to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of this Embassy and the Government of the United Arab Republic with respect to the use by the Government of the United States of America of Egyptian pounds accruing under the subject Agreement as follows :

- (1) For purposes of Sections (104 (a) and 104 (h) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Government of the United Arab Republic will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$1,500,000 worth of Egyptian pounds. These facilities for conversion will be utilized in securing up to \$1,000,000 in funds to

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 1^{er} août 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je tiens à confirmer les dispositions énoncées dans votre note.

Veillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie
Le Caire

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 1^{er} août 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement de la République arabe unie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de mon Ambassade et du Gouvernement de la République arabe unie, touchant l'utilisation par mon Gouvernement des livres égyptiennes que lui procurera ledit Accord.

- 1) Aux fins des alinéas *a* et *h* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, le Gouvernement de la République arabe unie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en livres égyptiennes de 1 500 000 dollars au maximum. Ces facilités de conversion serviront au Gouvernement des

- finance agricultural market development activities in other countries and up to \$500,000 in funds to finance educational exchange programs in other countries.
- (2) The Government of the United States of America may utilize Egyptian pounds to pay for international travel originating in the United Arab Republic, or originating outside the United Arab Republic when involving travel to or through the United Arab Republic, including connecting travel, and air travel within the United States or other areas outside the United Arab Republic when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the United Arab Republic. It is understood that this travel is not limited to services provided by the United Arab Republic's airlines.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy
of the United Arab Republic
Cairo

IV

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador

UNITED ARAB REPUBLIC
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

August 1, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of August 1, 1960, which reads as follows :

[See note III]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United Arab Republic the understanding set forth in the foregoing note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KAISSOUNI

H.E. G. Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States of America
Cairo

États-Unis à réunir jusqu'à un million de dollars pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays et jusqu'à 500 000 dollars pour financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

- 2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres égyptiennes pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la République arabe unie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que la République arabe unie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la République arabe unie, ou en transit via ce pays. Il est entendu que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies de la République arabe unie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'adresser confirmation des dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie
Le Caire

IV

Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le 1^{er} août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

Je tiens, au nom du Gouvernement de la République arabe unie, à confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 5520

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGERIA**

**Exchange of letters constituting an agreement relative to
the inheritance of international rights and obligations
by the Government of the Federation of Nigeria. Lagos,
1 October 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 January 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGÉRIA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession
du Gouvernement de la Fédération de Nigéria à
des droits et obligations d'ordre international. Lagos,
1^{er} octobre 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 janvier 1961.*

No. 5520. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF NIGERIA RELATIVE TO THE INHERITANCE OF INTERNATIONAL RIGHTS AND OBLIGATIONS BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF NIGERIA. LAGOS, 1 OCTOBER 1960

I

Letter from the High Commissioner for the United Kingdom in the Federation of Nigeria to the Prime Minister and Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations of the Federation of Nigeria

LAGOS, 1st October 1960

Sir,

I have the honour to refer to the Nigeria Independence Act, 1960, under which Nigeria has assumed independent status within the Commonwealth of which Her Majesty the Queen is Head, and to state that it is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of the Federation of Nigeria agree to the following provisions :

- (i) all obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom which arise from any valid international instrument shall henceforth, in so far as such instrument may be held to have application to Nigeria, be assumed by the Government of the Federation of Nigeria;
- (ii) the rights and benefits heretofore enjoyed by the Government of the United Kingdom in virtue of the application of any such international instrument to Nigeria shall henceforth be enjoyed by the Government of the Federation of Nigeria.

I shall be grateful for your confirmation that the Government of the Federation of Nigeria are in agreement with the provisions aforesaid and that this note and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) HEAD

¹ Came into force on 1 October 1960 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5520. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA RELATIF À LA SUCCESSION DU GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA À DES DROITS ET OBLIGATIONS D'ORDRE INTERNATIONAL. LAGOS, 1^{er} OCTOBRE 1960

I

Lettre du Haut-Commissaire du Royaume-Uni dans la Fédération de Nigéria au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth de la Fédération de Nigéria

Lagos, le 1^{er} octobre 1960

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la loi de 1960 relative à l'accession de la Nigéria à l'indépendance, en vertu de laquelle la Nigéria est devenue indépendante au sein du Commonwealth dont Sa Majesté la Reine est le Chef, et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'interprète comme signifiant que le Gouvernement de la Fédération de Nigéria accepte les dispositions suivantes :

- i) Toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni découlant d'instruments internationaux en vigueur seront désormais, dans la mesure où ces instruments peuvent être considérés comme s'appliquant à la Nigéria, assumées par le Gouvernement de la Fédération de Nigéria;
- ii) Les droits et avantages dont jouissait jusqu'à présent le Gouvernement du Royaume-Uni du fait de l'application de ces instruments à la Nigéria appartiendront désormais au Gouvernement de la Fédération de Nigéria.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Nigéria et que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) HEAD

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1960 par l'échange desdites lettres.

II

Letter from the Prime Minister and Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations of the Federation of Nigeria to the High Commissioner for the United Kingdom in the Federation of Nigeria

1st October, 1960

My Lord,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming that the Government of the Federation of Nigeria are in agreement with the provisions set out in your note of today's date, and that your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, My Lord,

Your obedient Servant,

(*Signed*) Abubakar T. BALEWA

II

Lettre du Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth de la Fédération de Nigéria au Haut-Commissaire du Royaume-Uni dans la Fédération de Nigéria

Le 1^{er} octobre 1960

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que les dispositions énoncées dans votre note en date de ce jour rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Nigéria et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Abubakar T. BALEWA

No. 5521

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

**Loan Agreement—*Dez Multi-Purpose Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
20 February 1960**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
12 January 1961.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet à fins multiples du Dez*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 20 février 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 12 janvier 1961.*

No. 5521. LOAN AGREEMENT¹ (*DEZ MULTI-PURPOSE PROJECT*) BETWEEN IRAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 FEBRUARY 1960

AGREEMENT, dated February 20, 1960, between IRAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

(1) The term "Plan Law" means the Law of Iran of 8 Esfand 1334 (February 27, 1956), providing for the Second Seven Year Development Plan of the Borrower, together with any amendment or amendments thereof.

(2) The term "Plan" means the Second Seven Year Development Plan of the Borrower provided for in the Plan Law.

(3) The term "Plan Organization" means the Plan Organization charged by the Plan Law with the execution of the Plan or any other organization or organizations which may be charged by law with development functions of similar scope and character, and shall include any successor or successors thereto.

¹ Came into force on 7 September 1960, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

² See p. 240 of this volume.

³ See p. 238 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5521. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET À FINS MULTIPLES DU DEZ*) ENTRE L'IRAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 FÉVRIER 1960

CONTRAT, en date du 20 février 1960, entre l'IRAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens indiqué ci-dessous :

1) L'expression « loi du Plan » désigne la loi iranienne du 8 Esfand 1334 (27 février 1956), qui institue le deuxième Plan septennal de développement de l'Emprunteur, ainsi que toutes modifications qui pourraient être apportées à cette loi.

2) Le mot « Plan » désigne le deuxième Plan septennal de développement de l'Emprunteur, prévu dans la loi du Plan.

3) L'expression « Organisation du Plan » désigne l'Organisation du Plan chargée par la loi du Plan de son exécution ou toute autre organisation ou toutes autres organisations que la loi pourrait charger de tâches de développement d'une portée et d'un caractère similaires, ainsi que toute autre organisation ou toutes autres organisations qui pourraient lui ou leur succéder.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Voir p. 241 de ce volume.

³ Voir p. 239 de ce volume.

(4) The term " Oil Agreement " means the Agreement dated October 29, 1954, between Iran and the National Iranian Oil Company as parties of the first part and various oil companies as parties of the second and third parts, and shall include all amendments and supplements thereto.

(5) The term " oil " as used herein shall include petroleum and petroleum products.

(6) The term " Oil Revenues " means the total revenues which Iran or any of its political subdivisions, or any agency or instrumentality of any of them, shall receive or is or shall be or become entitled to receive for or on account of the production, refining or sale of oil, or on account of the income derived from any of the foregoing, and includes without limitation all revenues (including payments to the National Iranian Oil Company under the Oil Agreement and income tax) which shall be paid to or for the benefit of the Borrower or any agency or instrumentality of the Borrower (including those credited or to be credited by law to the Plan Organization and the National Iranian Oil Company) as a result of or in respect of the production, refining or sale of oil produced pursuant to the Oil Agreement or otherwise.

(7) The term " debt service period " means each of the six-month periods commencing on February 2 and August 2 in each year beginning with 1960, and shall also include the period from the date of this Agreement to August 1, 1960.

(8) The term " this Agreement " shall include the Loan Regulations.

(9) The term " First Loan Agreement " means the loan agreement dated January 22, 1957,¹ between the Borrower and the Bank.

(10) The term " Second Loan Agreement " means the loan agreement dated May 29, 1959,² between the Borrower and the Bank.

(11) The term " Project " means the project for which the Loan is granted, as described in Schedule 2³ to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

(12) The term " Authority " means the authority or instrumentality of the Borrower to be established pursuant to Section 5.10 of this Agreement, and shall include any successor or successors thereto and any other organization or organizations which, prior to the establishment of the Authority, may be charged with its functions and powers.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 129.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 103.

³ See p. 236 of this volume.

4) L'expression « Accord pétrolier » désigne l'Accord en date du 29 octobre 1954, entre l'Iran et la Compagnie nationale des pétroles iraniens, d'une part et différentes compagnies pétrolières, d'autre part, ainsi que tous actes modifiant ou complétant lesdits accords.

5) Le mot « pétrole » désigne, dans le présent Contrat, le pétrole et les produits pétroliers.

6) L'expression « recettes pétrolières » désigne les recettes totales que l'Iran ou l'une de ses subdivisions politiques, ou une agence ou un service de l'Iran ou de l'une de ses subdivisions politiques, recevra, ou auxquelles il peut ou pourra prétendre, à raison de la production, du raffinage, ou de la vente de pétrole, ou à raison de revenus provenant de ces opérations, ainsi que, sans limitation aucune, les recettes (y compris les paiements faits à la Compagnie nationale des pétroles iraniens en vertu de l'Accord pétrolier ou au titre de l'impôt sur le revenu) qui seront versées à l'Emprunteur, à une agence ou à un service de l'Emprunteur, (y compris les sommes qui, aux termes de la loi, ont été ou seront portées au crédit de l'Organisation du Plan ou de la Compagnie nationale des pétroles iraniens) du fait ou à l'occasion de la production, du raffinage ou de la vente de pétrole, conformément à l'Accord pétrolier ou à tout autre titre.

7) L'expression « période de service de la dette » désigne chacune des périodes de six mois commençant le 2 février et le 2 août de chaque année, à partir de 1960, et vise également la période qui s'écoulera entre la date du présent Contrat et le 1^{er} août 1960.

8) L'expression « le présent Contrat » vise également le Règlement sur les emprunts.

9) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 22 janvier 1957¹, entre l'Emprunteur et la Banque.

10) L'expression « deuxième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 29 mai 1959², entre l'Emprunteur et la Banque.

11) L'expression « Projet » désigne le Projet pour lequel l'emprunt est accordé, et dont la description est donnée à l'annexe 2³ du présent Contrat, ladite description pouvant être modifiée de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

12) L'expression « Autorité » désigne l'Autorité ou le service du Garant qui sera institué conformément au paragraphe 5.10 du présent Contrat et s'appliquera également à tout organisme ou à tous organismes qui pourraient lui succéder ainsi qu'à toute autre organisation ou toutes autres organisations qui pourraient être investies des fonctions et pouvoirs de ladite Autorité avant qu'elle ne soit créée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 129.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 103.

³ Voir p. 237 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty-two million dollars (\$42,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement.

(b) Notwithstanding any other provision of this Agreement, unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Loan Account (i) in respect of goods for the irrigation portion of the Project described in Part II of Schedule 2 to this Agreement other than consultants' fees until there shall have been furnished to the Bank evidence satisfactory to it that persons owning land to be irrigated thereby will participate therein and that the water made available for irrigation will be effectively utilized or (ii) in excess of the equivalent of eight million dollars (\$8,000,000) for purposes other than payment of interest and other charges on the Loan and the Bonds until legislative and other action (including the adoption of regulations) necessary for the establishment and functioning of the Authority as provided in Section 5.10 shall have been taken.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in this Agreement or shall be cancelled pursuant thereto.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de quarante-deux millions (42 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt sera prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

b) Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra effectuer de prélèvements sur le compte de l'Emprunt i) pour le paiement de marchandises ou de services destinés aux travaux concernant l'irrigation qui sont décrits dans la deuxième partie de l'annexe 2 du présent Contrat — excepté en ce qui concerne les honoraires des consultants — tant que la Banque n'aura pas reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant que les propriétaires des terres qui seront irriguées participeront au Projet et que l'eau destinée à l'irrigation sera effectivement utilisée, ni ii) plus de l'équivalent de 8 millions (8 000 000) de dollars à des fins autres que le paiement des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, tant que les mesures législatives et autres nécessaires à la création et au fonctionnement de l'Autorité visée au paragraphe 5.10 n'auront pas été prises et les règlements voulus adoptés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat, soit annulées conformément audit Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Section 2.08. The obligation of the Borrower to pay the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be general and not limited or restricted in any way to any particular fund or funds, or source or sources of payment by any other provisions of this Agreement or otherwise.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, operated and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural, financial and public utility practices.

¹ See p. 234 of this volume.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. L'obligation de l'Emprunteur de rembourser le principal de l'Emprunt et des Obligations et de payer les intérêts et autres charges y afférents est générale, et aucune disposition du présent Contrat ni aucune autre disposition quelle qu'elle soit ne sera interprétée comme signifiant que ladite obligation n'est exécutable que par prélèvement sur une caisse ou des caisses données ou sur une source ou des sources de recette données.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et assurera le fonctionnement et l'entretien des installations en relevant avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine administration agricole et financière et d'une bonne gestion des services publics.

¹ Voir p. 235 de ce volume.

(b) In the carrying out and initial operation of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(c) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, all works included in the Project to be constructed under contract shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices (including the use of separate books and accounts for the irrigation and power portions of the Project) the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof insofar as they relate to the Project; shall cause to be maintained records showing the progress and results achieved by irrigation of the land included in the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof insofar as they relate to the Project.

(f) Without restriction or limitation upon any other provision of this Agreement, the Borrower shall at all times make available for disbursement promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project and the operation thereof by the agency or agencies of the Borrower responsible therefor.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

b) Pour l'exécution du Projet et pour les débuts de l'exploitation des installations en relevant, l'Emprunteur engagera ou fera engager dans la mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque des ingénieurs-conseils et autres experts agréés par les deux parties.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, tous les ouvrages relevant du Projet et dont la construction doit être confiée à des entrepreneurs seront construits par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'Emprunteur et par la Banque.

d) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs aux projets et il lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les renseignements que la Banque pourra demander de temps à autre.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées — et dans la mesure où elles intéressent le Projet — un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution ou de l'exploitation du Projet, ou d'une partie du Projet; il fera tenir des livres permettant de connaître la marche des travaux touchant l'irrigation de terres prévus dans le Projet et leurs résultats; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les travaux relatifs au Projet, les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, et sur les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution ou de l'exploitation du Projet ou d'une partie du Projet dans la mesure où elles intéressent le Projet.

f) Sans restriction ni limitation d'aucune autre disposition du présent Contrat, l'Emprunteur fournira en tout temps, de manière qu'elles puissent être utilisées dès qu'elles sont nécessaires, toutes les sommes dont auront besoin pour l'exécution du Projet et pour son exploitation l'agence ou les agences de l'Emprunteur qui en seront chargées.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the implementation of the arrangements provided for in Section 5.04.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, if the Borrower or any political subdivision of the Borrower or any agency of any of them (including, without limitation, the Plan Organization, and the Bank Melli Iran or any other bank performing central banking functions) shall propose to incur, assume or guarantee any external debt or substantially to modify the terms of payment of any such external debt from time to time outstanding, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto. The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; (ii) the entering into international payments or similar agreements the term of which is not more than one year and under which the transactions on each side are expected to balance over the period of the agreement; or (iii) the incurring by the Bank Melli Iran in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after its date. For the purposes of this Section debt shall be deemed to include, without limitation, suppliers' credits, other than normal commercial current accounts.

Section 5.04. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree:

(a) The Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, for setting aside part or all of the Oil Revenues, as received or credited to or for the benefit of the Borrower or the Plan Organization or otherwise, for the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds. Such arrangements shall be in addition to and without prejudice to the provisions of Section 6.04 of the First Loan Agreement and of Section 5.08 of the Second Loan Agreement and arrangements thereunder approved by the Bank and, when approved by the Bank, shall not be changed without the prior approval of the Bank.

(b) The Borrower agrees that it will not, without the consent of the Bank, take, or permit or consent to be taken, any action which could or might prevent

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou la mise en œuvre des arrangements prévus au paragraphe 5.04.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. Si l'Emprunteur, une de ses subdivisions politiques ou une de leurs agences (y compris, sans que cette énumération soit limitative, l'Organisation du Plan et la banque Melli Iran, ou toute autre banque exerçant les fonctions de banque centrale) se propose de contracter, d'assumer ou de garantir une dette extérieure ou de modifier sensiblement les conditions de remboursement d'une dette extérieure non remboursée, l'Emprunteur en informera la Banque et lui fournira avant de donner suite à son intention, toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de conférer avec lui à ce sujet. Les dispositions ci-dessus n'empêcheront pas : i) un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation des montants disponibles sur un crédit ouvert avant la date du présent Contrat, conformément aux conditions de l'ouverture dudit crédit; ii) la conclusion d'accords de paiements internationaux ou d'accords similaires dont la durée ne dépasse pas un an, lorsque les transactions des diverses parties contractantes doivent s'équilibrer au cours de la période d'application desdits accords; iii) la souscription par la banque Melli Iran, dans le cadre normal de ses activités, d'une dette extérieure contractée pour un an au plus. Aux fins du présent paragraphe, le terme « dette » vise, sans limitation aucune, les créances des fournisseurs, autres que celles qui sont inscrites dans les comptes-courants commerciaux normaux.

Paragraphe 5.04. À moins que l'Emprunteur et la Banque n'en conviennent autrement :

a) L'Emprunteur prendra des arrangements, jugés satisfaisants pour la Banque, pour mettre en réserve tout ou partie des recettes pétrolières versées à l'Emprunteur, à l'Organisation du Plan ou à tout autre organisme, ou pour leur compte, ou à leur crédit en vue du paiement du principal et des intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations. Ces arrangements seront pris en dehors et sans préjudice des dispositions du paragraphe 6.04 du premier Contrat d'emprunt et du paragraphe 5.08 du deuxième Contrat d'emprunt et des arrangements pris en vertu desdites dispositions approuvées par la Banque, et lesdits arrangements, lorsqu'ils auront été approuvés par la Banque, ne pourront pas être modifiés sans son consentement.

b) L'Emprunteur s'engage à ne prendre, ni permettre ou consentir que soit prise, sans l'assentiment de la Banque, aucune mesure qui soit susceptible

or interfere with the implementation of the arrangements from time to time in effect and approved by the Bank pursuant to paragraph (a) of this Section or the payment in full from the Oil Revenues of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, as they become due, including without limitation any action which would result in the Oil Revenues subject to such arrangements (exclusive of any part thereof which is subject to the arrangements approved by the Bank pursuant to Section 6.04 (a) of the First Loan Agreement and Section 5.08 (a) of the Second Loan Agreement) being insufficient during any debt service period to pay the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.

(c) The Borrower shall make appropriate modifications, satisfactory to the Bank, in the arrangements from time to time in effect and approved by the Bank pursuant to paragraph (a) of this Section promptly as and if required to ensure that in each debt service period there will continue to be subject to such arrangements Oil Revenues (exclusive of any part thereof which is subject to the arrangements approved by the Bank pursuant to Section 6.04 (a) of the First Loan Agreement and Section 5.08 (a) of the Second Loan Agreement) in sufficient amounts to pay the principal, interest and other charges coming due on the Loan and the Bonds at the end of that period.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. The Borrower shall cause the rates for the sale of electricity by the Authority to be set and maintained at such levels as may be necessary to

ou risque d'empêcher ou de gêner la mise en œuvre des arrangements pris et approuvés de temps à autre par la Banque conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, ou le paiement intégral, sur les recettes pétrolières, du principal, des intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations à leur échéance, y compris, sans limitation aucune, une mesure qui aurait pour effet de rendre les recettes pétrolières sur lesquelles portent ces arrangements (compte non tenu de toute partie desdites recettes sur laquelle porteraient les arrangements approuvés par la Banque en application de l'alinéa *a* du paragraphe 6.04 du premier Contrat d'emprunt ou de l'alinéa *a* du paragraphe 5.08 du deuxième Contrat d'emprunt) insuffisantes pour payer, au cours d'une période quelconque de service de la dette, le principal, les intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations.

c) l'Emprunteur apportera, promptement en cas de besoin, avec l'agrément de la Banque, les modifications appropriées aux arrangements en vigueur et approuvés par la Banque, pris en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe en vue d'assurer que, pendant chaque période de service de la dette, il existe des recettes pétrolières soumises auxdits arrangements (compte non tenu de toute partie desdites recettes sur laquelle porteraient les arrangements approuvés par la Banque en application de l'alinéa *a* du paragraphe 6.04 du premier Contrat d'emprunt ou du paragraphe 5.08 du deuxième Contrat d'emprunt) suffisantes pour payer le principal; les intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations venant à échéance à la fin de la période considérée.

Paragraphe 5.05. Le principal, les intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts ou droits de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur veillera à ce que l'Autorité fixe et maintienne des tarifs de vente d'électricité à des niveaux qui assurent des recettes

provide revenues sufficient to (a) cover all the operating costs (including taxes, adequate maintenance and depreciation, and interest) and amortization of long-term indebtedness insofar as this is not covered by depreciation, of the power portion of the assets of the Authority and (b) create a surplus sufficient to cover a reasonable part of the costs of further expansion of its electric facilities.

Section 5.09. The Borrower undertakes that it will promptly take or cause to be taken all such action as shall be required to assure that the land included in the Project and the water made available therefor are to the maximum extent possible fully, effectively and promptly utilized.

Section 5.10. The Borrower undertakes that, for the purpose of carrying out and operating the Project, the Borrower will (a) establish or cause to be established an authority which will at all times (i) function under a charter and regulations in form and substance satisfactory to the Bank and (ii) have such powers, management and resources as are necessary for the diligent and efficient carrying out and operation of the Project and for the most effective utilization of the land included in Part II of the Project and the water made available therefor; and (b) as soon as possible after its establishment, transfer to such authority the facilities included in the Project, such transfer to be made on such terms and conditions as will, in the opinion of the Bank, enable and require such authority to perform or cause to be performed the obligations of the Borrower under this Agreement with respect to the Project.

Section 5.11. In view of the pilot nature of the irrigation portion of the Project described in Part II of Schedule 2 to this Agreement, the Borrower and the Bank agree that, unless the Bank shall otherwise agree, no major works included in the remainder of the irrigation plan (including the re-regulating dam and the main canals) referred to in such Part II, nor any major works designed to utilize water impounded by the dam included in the Project for any land not included in the said remainder of the irrigation plan shall be started until the area to be irrigated by the initial scheme shall have been under irrigation for at least three years, and that, thereafter, and before any such works are started, the Borrower and the Bank shall consult regarding the results achieved by the initial scheme, the nature and timing of any works to be undertaken and the justification of the investment involved therein.

Section 5.12. The Borrower undertakes that it will promptly take or cause to be taken all such action as shall be required to complete the power distribution system included in Part I of Schedule 2 to this Agreement by the end of 1962, and to ensure, by that date, the efficient operation thereof.

Section 5.13. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the

suffisantes pour : a) couvrir, en ce qui concerne la partie des avoirs de l'Autorité affectés à l'énergie, les dépenses d'exploitation (y compris les impôts et la constitution de réserves appropriées pour l'entretien et l'amortissement ainsi que le paiement des intérêts) et pour assurer le remboursement des dettes à long terme; et b) constituer un excédent suffisant pour couvrir une part raisonnable des dépenses entraînées par une nouvelle expansion des installations d'électricité.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur s'engage à prendre ou à faire prendre sans retard toutes les mesures nécessaires pour assurer que les terres qui font partie du Projet et l'eau destinée à les irriguer seront utilisées pleinement, promptement et dans les meilleures conditions.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur s'engage, pour exécuter et exploiter le Projet, à créer ou faire créer, une autorité, qui, à tout moment, i) fonctionnera conformément à une charte et à des règlements jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond; ii) disposera des pouvoirs du personnel de direction et des ressources nécessaires pour exécuter et exploiter le Projet avec diligence et efficacité et utiliser au mieux les terres comprises dans la deuxième partie du Projet ainsi que l'eau destinée à les irriguer; b) à transférer à ladite autorité, le plus tôt possible après sa création, les installations relevant du Projet, à des clauses et conditions qui, de l'avis de la Banque, permettent et imposent à ladite Autorité d'exécuter ou de faire exécuter les Obligations que l'Emprunteur a assumées aux termes du présent Contrat, en ce qui concerne le Projet.

Paragraphe 5.11. En raison du caractère expérimental de la partie du Projet intéressant l'irrigation qui est décrite dans la deuxième partie de l'annexe 2 du présent Contrat, l'Emprunteur et la Banque conviennent qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun des principaux ouvrages faisant partie du reste du plan d'irrigation (notamment le barrage de régularisation et les canaux principaux) mentionnés dans ladite deuxième partie, ni aucun des principaux ouvrages destinés à utiliser l'eau retenue par le barrage prévu dans le Projet pour des terres non comprises dans le reste du projet d'irrigation, ne seront commencés avant que la zone qui doit être irriguée dans le cadre du plan initial n'ait été effectivement irriguée pendant au moins trois ans; par la suite, avant d'entreprendre la construction de nouveaux ouvrages, l'Emprunteur et la Banque se consulteront sur les résultats obtenus dans le cadre du plan initial, sur la nature et le programme des travaux à entreprendre et sur le point de savoir si les investissements nécessaires sont justifiés.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur s'engage à prendre ou à faire prendre sans retard toutes les mesures qui seront nécessaires pour terminer à la fin de 1962, le réseau de distribution d'électricité prévu dans la première partie de l'annexe 2 du présent Contrat et assurer à cette date l'exploitation effective dudit réseau.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur prouvera à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds

Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations, the following additional event is specified : a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement of the Borrower under the First Loan Agreement or the Second Loan Agreement or the guarantee agreement dated November 23, 1959¹ between the Borrower and the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) the Borrower shall have made, or caused to be made, and the Bank shall have approved, the arrangements provided for in Section 5.04 (a) of the Loan Agreement; and
- (b) a review by an international board of engineers selected by the Bank of the high dam described in Part I of the Project shall indicate, to the satisfaction of the Bank, that the construction of such dam is technically sound and feasible and that any increase in cost of such dam due to changes in its design will remain within such limits as, in the opinion of the Bank, still justify the carrying out of the Project.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 380, p. 245.

provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport sur les lieux d'exécution du Projet.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours; ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé: aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou de toute autre convention souscrit par l'Emprunteur dans le premier Contrat d'emprunt ou le deuxième Contrat d'emprunt ou dans le Contrat de garantie daté du 23 novembre 1959¹ entre l'Emprunteur et la Banque.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

- a) L'Emprunteur devra avoir pris ou fait prendre, et la Banque devra avoir approuvé les arrangements prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du Contrat d'emprunt;
- b) Une étude du grand barrage décrit dans la première partie du Projet devra avoir été effectuée par un groupe international d'ingénieurs choisis par la Banque et démontrer, d'une manière jugée satisfaisante par la Banque, que ledit barrage est satisfaisant du point de vue technique, que sa construction est possible et que toute augmentation du coût dudit barrage résultant de modifications apportées aux plans restera dans des limites qui de l'avis de la Banque justifient l'exécution du Projet.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 245.

opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the arrangements approved by the Bank pursuant to Section 5.04 (a) of the Loan Agreement are valid.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1964.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Plan Organization
Teheran, Iran

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Barnameh
Teheran, Iran

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The Prime Minister of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

By K. HEDAYAT
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que les arrangements approuvés par la Banque conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du Contrat d'emprunt sont valides.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1964.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Organisation du Plan
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :
Barnameh
Téhéran (Iran)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Premier Ministre de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

(Signé) K. HEDAYAT
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 1, 1964	\$497,000	February 1, 1975	\$948,000
February 1, 1965	512,000	August 1, 1975	978,000
August 1, 1965	528,000	February 1, 1976	1,008,000
February 1, 1966	545,000	August 1, 1976	1,040,000
August 1, 1966	562,000	February 1, 1977	1,072,000
February 1, 1967	580,000	August 1, 1977	1,106,000
August 1, 1967	598,000	February 1, 1978	1,140,000
February 1, 1968	616,000	August 1, 1978	1,176,000
August 1, 1968	636,000	February 1, 1979	1,213,000
February 1, 1969	655,000	August 1, 1979	1,251,000
August 1, 1969	676,000	February 1, 1980	1,290,000
February 1, 1970	697,000	August 1, 1980	1,330,000
August 1, 1970	719,000	February 1, 1981	1,372,000
February 1, 1971	741,000	August 1, 1981	1,415,000
August 1, 1971	764,000	February 1, 1982	1,459,000
February 1, 1972	788,000	August 1, 1982	1,504,000
August 1, 1972	813,000	February 1, 1983	1,551,000
February 1, 1973	838,000	August 1, 1983	1,600,000
August 1, 1973	865,000	February 1, 1984	1,650,000
February 1, 1974	892,000	August 1, 1984	1,701,000
August 1, 1974	919,000	February 1, 1985	1,755,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3%
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	4%
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	5%
More than 23 years before maturity	6¼%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} août 1964	497 000	1 ^{er} février 1975	948 000
1 ^{er} février 1965	512 000	1 ^{er} août 1975	978 000
1 ^{er} août 1965	528 000	1 ^{er} février 1976	1 008 000
1 ^{er} février 1966	545 000	1 ^{er} août 1976	1 040 000
1 ^{er} août 1966	562 000	1 ^{er} février 1977	1 072 000
1 ^{er} février 1967	580 000	1 ^{er} août 1977	1 106 000
1 ^{er} août 1967	598 000	1 ^{er} février 1978	1 140 000
1 ^{er} février 1968	616 000	1 ^{er} août 1978	1 176 000
1 ^{er} août 1968	636 000	1 ^{er} février 1979	1 213 000
1 ^{er} février 1969	655 000	1 ^{er} août 1979	1 251 000
1 ^{er} août 1969	676 000	1 ^{er} février 1980	1 290 000
1 ^{er} février 1970	697 000	1 ^{er} août 1980	1 330 000
1 ^{er} août 1970	719 000	1 ^{er} février 1981	1 372 000
1 ^{er} février 1971	741 000	1 ^{er} août 1981	1 415 000
1 ^{er} août 1971	764 000	1 ^{er} février 1982	1 459 000
1 ^{er} février 1972	788 000	1 ^{er} août 1982	1 504 000
1 ^{er} août 1972	813 000	1 ^{er} février 1983	1 551 000
1 ^{er} février 1973	838 000	1 ^{er} août 1983	1 600 000
1 ^{er} août 1973	865 000	1 ^{er} février 1984	1 650 000
1 ^{er} février 1974	892 000	1 ^{er} août 1984	1 701 000
1 ^{er} août 1974	919 000	1 ^{er} février 1985	1 755 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5%
Plus de 23 ans avant l'échéance	6¼%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, located in Khuzestan, will consist of a multi-purpose dam; a hydroelectric power plant; electrical transmission and distribution systems; and irrigation canals, works and services for a pilot irrigation scheme, and includes the following :

Part I

MULTI-PURPOSE DAM AND ELECTRIC POWER WORKS

- (a) A thin arch concrete dam and all related works to be constructed in the Dez River gorge north of Dezful, about 190 meters high, creating a reservoir with a total capacity of approximately 3,350 million cubic meters;
- (b) An underground powerhouse to be constructed in the right embankment just below the dam, with a cavern and other facilities sufficient for four generating units of 65 MW each (but laid out and built in such a manner that it could later be extended to house another four units of the same size);
- (c) The installation of two generating units of 65 MW each and all related auxiliary mechanical, electrical and transformer equipment;
- (d) A 230 kv double circuit transmission line with one circuit installed, about 166 kilometers long, from the dam site to Ahwaz, and all related auxiliary and transformer equipment and connecting circuits to serve distributors and consumers in the general areas of Ahwaz, Abadan and Khorramshahr at 33 and 11 kv;
- (e) Secondary transmission lines and circuits at 132 kv and 33 kv and all related auxiliary and transformer equipment to serve consumers and distributors in the general area of Dezful, Andimeshk and Shush at 33 kv and 11 kv;
- (f) The rehabilitation and expansion of the distribution facilities of the municipal power systems of Ahwaz, Abadan, Khorramshahr, Dezful and Andimeshk so that they will be able to meet the distribution requirements presently estimated for them at the end of 1962.

Part II

PILOT IRRIGATION SCHEME

The pilot irrigation scheme is the first step in an overall irrigation plan for the Dez area and is designed to provide irrigation water to about 20,000 hectares on the left bank of the Dez River immediately south of Dezful in order to determine, on a test basis, the feasibility and methods of, and requirements for, extending gravity irrigation to an additional 90,000 hectares with water impounded by the dam. This part of the Project includes:

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, à exécuter dans le Khuzestan, comprendra un barrage à fins multiples; une centrale hydraulique; des réseaux de transport et de distribution d'électricité; et des canaux d'irrigation, des ouvrages et des services pour un projet pilote d'irrigation :

Première partie

BARRAGE À FINS MULTIPLES ET OUVRAGES INTÉRESSANT L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

- a) Un mince barrage voûte en béton d'environ 190 mètres de hauteur et tous les ouvrages auxiliaires nécessaires, seront construits dans les gorges du Dez, au nord de Dezful, et formeront un réservoir d'une capacité totale d'environ 3 350 millions de mètres cubes;
- b) Une centrale souterraine sera construite sur la rive droite, en aval du barrage, avec une salle souterraine et les autres installations nécessaires pour abriter quatre groupes générateurs de 65 MW chacun; cette centrale sera conçue et construite de façon qu'elle puisse être agrandie par la suite et abriter quatre groupes supplémentaires de la même importance;
- c) Deux groupes générateurs de 65 MW chacun seront installés avec tout le matériel auxiliaire — mécanique, électrique et de transformation — nécessaire;
- d) Une ligne de transport de courant de 230 kv à deux circuits, dont un installé, et d'une longueur d'environ 166 kilomètres reliera le barrage à Ahwaz, et sera dotée de matériel auxiliaire, de transformateurs et de circuits de raccordement de 33 et 11 kv pour alimenter les sociétés de distribution et les usagers dans l'ensemble de la région d'Ahwaz, d'Abadan et de Khorramshahr;
- e) Des lignes et des circuits de transport secondaires de 132 et 33 kv, dotés de tout le matériel auxiliaire et de tous les transformateurs nécessaires, alimenteront les sociétés de distribution et les usagers dans l'ensemble de la région de Dezful, d'Andimeshk et de Shush en courant de 33 et 11 kv;
- f) Les installations de distribution des réseaux municipaux de Ahwaz, Abandan, Khorramshahr, Dezful et Andimeshk seront remises en état et développées afin de répondre à la demande d'électricité probable à la fin de 1962.

Deuxième partie

PROJET PILOTE D'IRRIGATION

Ce Projet pilote d'irrigation constitue la première phase d'un plan général d'irrigation de la région du Dez; il s'agit d'irriguer environ 20 000 hectares sur la rive gauche du Dez, dans la région située immédiatement au sud de Dezful, afin de déterminer, à titre expérimental, s'il est possible d'irriguer par gravité 90 000 nouveaux hectares avec l'eau retenue par le barrage, et quelles seraient les méthodes à employer et les conditions à remplir. Cette partie du projet comprendra :

(a) *Works and equipment*

- (i) a temporary diversion intake on the left bank of the Dez River below Dezful, and a temporary diversion canal about nine kilometers long;
- (ii) about 17 kilometers of main canals and 34 kilometers of branch canals;
- (iii) other public facilities, works, buildings and equipment required for the establishment and operation of the pilot irrigation scheme and the furnishing of the services and assistance as referred to in (b) below.

(b) *Services and assistance*

- (i) assistance in land leveling and construction of tertiary canals, ditches and drains;
- (ii) a field trial farm and research center;
- (iii) a training center;
- (iv) an agricultural extension service;
- (v) education, health and sanitation services;
- (vi) a credit service;
- (vii) a mechanization demonstration and repair service;
- (viii) a marketing assistance service.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 shall be deleted.

(b) The first five lines of Section 5.02 shall read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :”

(c) The last paragraph of Section 5.02 shall read as follows :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

a) *Ouvrages et matériel*

- i) Un ouvrage de prise temporaire sur la rive gauche du Dez, en aval de Dezful, et un canal de dérivation temporaire d'environ 9 kilomètres de long;
- ii) Environ 17 kilomètres de canaux principaux et 34 kilomètres de canaux secondaires;
- iii) Les autres installations, ouvrages, bâtiments et matériel nécessaires pour la réalisation et le fonctionnement du projet pilote d'irrigation, ainsi que les services et l'assistance mentionnés plus bas, sous b.

b) *Services et assistance*

- i) Assistance pour le nivellement des terres et la construction de canaux tertiaires, de fossés et de rigoles;
- ii) Une exploitation expérimentale et un centre de recherche;
- iii) Un centre de formation;
- iv) Un service de vulgarisation agricole;
- v) Des services d'éducation, de santé et d'assainissement;
- vi) Un service de crédit;
- vii) Un service de réparations et de démonstration de la mécanisation;
- viii) Un service d'aide à la commercialisation.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment ou de temps en temps, notifier à l'Emprunteur le retrait temporaire, total ou partiel, de son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

c) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur en tout ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

(d) Section 9.03 shall read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(e) Paragraph 11 of Section 10.01 shall be deleted.

(f) Paragraph 13 of Section 10.01 shall read as follows :

“ 13. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

d) Le paragraphe 9.03 est ainsi modifié :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves fournies conformément au paragraphe 9.01. »

e) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est supprimé.

f) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 13. L'expression « dette extérieure » désigne toute dette payable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.*]

No. 5522

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

**Guarantee Agreement—*Rio Tuma Hydroelectric Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-
ment between the Bank and Empresa Nacional de Luz y
Fuerza). Signed at Washington, on 22 June 1960**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
12 January 1961.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique du Rio
Tuma* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les em-
prunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et
l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza). Signé à Washing-
ton, le 22 juin 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 12 janvier 1961.*

No. 5522. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*RIO TUMA HYDRO-ELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1960

AGREEMENT, dated June 22, 1960, between the REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa Nacional de Luz y Fuerza (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, except where the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 29 November 1960, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

² See p. 252 of this volume.

³ See p. 270 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5522. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE DU RIO TUMA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1960

CONTRAT, en date du 22 juin 1960, entre la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de douze millions cinq cent mille (12 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en ce qui concerne ce prêt, comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations incombant à l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conserve le même sens.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement du Nicaragua.

² Voir p. 253 de ce volume.

³ Voir p. 271 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes to provide or cause to be provided to the Borrower promptly as they are needed the funds referred to in Section 7.01 of the Loan Agreement and, in addition, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower (including funds referred to in said Section 7.01) will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such additional funds as are needed to meet such expenditures.

Section 2.03. Any funds supplied to the Borrower by the Guarantor pursuant to Section 2.02 or otherwise (other than funds referred to in Section 7.01 of the Loan Agreement) shall be provided under terms and conditions whereby repayment of principal and payment of interest and other charges, if required by the Guarantor, shall be met from surplus funds available to the Borrower only after meeting all obligations of the Borrower, including the obligations arising from the carrying out of the Project, the operation, maintenance and expansion of the plants, equipment and property of the Borrower, the building up of an adequate reserve fund, and the maintenance of service on the Loan and on any other long-term indebtedness.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt ma-

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à fournir ou à faire fournir à l'Emprunteur, dès qu'ils seront nécessaires, les fonds visés au paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt; il s'engage en outre expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds supplémentaires nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur (y compris les fonds visés audit paragraphe 7.01) sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.03. Les fonds (autres que ceux visés au paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt) fournis à l'Emprunteur par le Garant en application du paragraphe 2.02, ou à un autre titre, le seront à des clauses et conditions prévoyant que le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres charges, si le Garant les exige, seront effectués à l'aide des fonds dont l'Emprunteur disposera après avoir fait face à toutes ses obligations, notamment à celles qui résultent de l'exécution du Projet, du fonctionnement, de l'entretien et de l'expansion de ses installations, de son matériel et de ses biens, de la constitution d'un fonds de réserve suffisant ainsi que du service de l'Emprunt et de toute autre dette à long terme.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant

turing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco Nacional de Nicaragua, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme, y compris le Banco Nacional de Nicaragua, et *b)* l'expression « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques y compris tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une desdites subdivisions a, directement ou indirectement, la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will cause the rates for the sale of electricity by the Borrower to be set and maintained at such levels as may be necessary to provide revenues sufficient to (a) cover all the operating costs of the Borrower, including taxes, adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) meet amortization of the Borrower's long-term indebtedness insofar as this is not covered by provision for depreciation; and (c) create a surplus sufficient to cover a reasonable part of the costs of further expansion of the Borrower's facilities.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

República de Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua, Nicaragua

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Hacienda
Managua
Nicaragua

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre et à n'autoriser aucune de ses subdivisions politiques, ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme de l'une de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à faire fixer et maintenir les tarifs de vente d'électricité de l'Emprunteur à des niveaux qui assurent des recettes suffisantes : *a)* pour couvrir toutes les dépenses d'exploitation de l'Emprunteur, y compris les impôts, et constituer des réserves appropriées pour l'entretien et l'amortissement ainsi que le paiement des intérêts; *b)* pour assurer l'amortissement des dettes à long terme de l'Emprunteur dans la mesure où il n'est pas assuré par la réserve pour amortissement; et *c)* pour constituer un excédent suffisant pour couvrir une part raisonnable des dépenses entraînées par une nouvelle expansion des installations de l'Emprunteur.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua (Nicaragua)

Adresse télégraphique :

Hacienda
Managua
(Nicaragua)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua :
By Karl J. C. H. HUECK
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By W. A. B. ILIFF
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS.

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT
(RIO TUMA HYDROELECTRIC PROJECT)

AGREEMENT, dated June 22, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA (hereinafter called the Borrower).

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Nicaragua :

(*Signé*) Karl J. C. H. HUECK
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT
(*PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE DU RIO TUMA*)

CONTRAT, en date du 22 juin 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or in any Schedule thereto :

(a) The term " First Loan Agreement " means the loan agreement dated July 8, 1955,³ between the Bank and the Borrower.

(b) The term " Second Loan Agreement " means the supplemental loan agreement dated November 15, 1956,⁴ between the Bank and the Borrower.

(c) The term " First Guarantee Agreement " means the guarantee agreement dated July 8, 1955,⁵ between the Guarantor and the Bank.

(d) The term " Second Guarantee Agreement " means the supplemental guarantee agreement dated November 15, 1956,⁶ between the Guarantor and the Bank.

(e) The term " this Agreement " shall be deemed to include the Loan Regulations.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth herein, and in the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

¹ See p. 252 of this volume.

² See p. 270 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 106.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 282.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 97.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 274.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et ses annexes, le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt, en date du 8 juillet 1955³, entre la Banque et l'Emprunteur.

b) L'expression « deuxième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat complémentaire d'emprunt, en date du 15 novembre 1956⁴, entre la Banque et l'Emprunteur.

c) L'expression « premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie, en date du 8 juillet 1955⁵, entre le Garant et la Banque.

d) L'expression « deuxième Contrat de garantie » désigne le Contrat complémentaire de garantie, en date du 15 novembre 1956⁶, entre le Garant et la Banque.

e) L'expression « le présent Contrat » est réputée viser également le Règlement sur les emprunts.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de douze millions cinq cent mille (12 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quart pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

¹ Voir p. 253 de ce volume.

² Voir p. 271 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 107.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 283.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 97.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 275.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager (*Gerente General*) of the Borrower acting jointly with such other person or persons as the Borrower shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out, operate and maintain the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

¹ See p. 268 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($1/2$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1^a du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2^a du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur agissant conjointement avec toute autre personne ou toutes autres personnes que l'Emprunteur aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet et assurera le fonctionnement et l'entretien des installations en relevant avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services publics.

¹ Voir p. 269 de ce volume.

(b) To assist it during the period of construction of the Project the Borrower shall employ engineering consultants and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, all works included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Bank and the Borrower.

(d) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(e) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower undertakes that, if any action shall be proposed to be taken for a change in the Borrower's rate structure for the sale of electricity resulting in a change in the level of revenues of the Borrower, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with respect thereto.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds

b) Pour l'aider à exécuter les travaux de construction intéressant le Projet, l'Emprunteur engagera, dans la mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et l'Emprunteur, des ingénieurs conseils et autres experts agréés par les deux parties.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, tous les travaux relatifs au Projet seront exécutés par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur communiquera de temps à autre à la Banque, dès que celle-ci en fera la demande, et en donnant les précisions qu'elle voudra connaître, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

e) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur s'engage à informer la Banque de tout projet de modification des tarifs de vente d'électricité appliqués par l'Emprunteur qui entraînerait un changement du niveau de ses recettes et à lui donner toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de faire connaître sa façon de voir sur la modification envisagée.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque de ses avoirs, en garantie d'une dette, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir

of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if thereby the proportion of long-term indebtedness to equity would exceed a ratio of 2 to 1.

For the purposes of this Section the following terms shall have the meanings hereinafter set forth:

(a) The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred. Whenever for purposes of this Section it shall be necessary to value in Nicaraguan currency long-term indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is, at the time such valuation is made, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(b) The term "equity" shall include capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices. It shall also include such advances made by the Guarantor to the Borrower as are to be serviced from surplus funds available to the Borrower only after meeting all obligations of the Borrower, including the obligations arising from the carrying out of the Project, the operation, maintenance and expansion of the plants, equipment and property of the Borrower, the building up of an adequate reserve fund, and the maintenance of service on the Loan and on any other long-term indebtedness.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance

¹ See p. 244 of this volume.

une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera pas de dette à long terme qui aurait pour résultat de porter à plus de 2 à 1 le rapport entre les dettes à long terme et l'actif social.

Aux fins du présent paragraphe, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « dette à long terme » désigne une dette contractée pour plus d'un an. Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe il sera nécessaire d'évaluer en monnaie nicaraguayenne une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel, à la date de ladite évaluation, il est possible de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette.

b) L'expression « actif social » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés conformément à de bonnes méthodes comptables. Cette expression désigne également les avances consenties par le Garant à l'Emprunteur et dont le service doit être assuré à l'aide des fonds dont l'Emprunteur disposera après avoir fait face à toutes ses obligations, notamment à celles qui résultent de l'exécution du Projet, du fonctionnement, de l'entretien et de l'expansion des installations ou relevant de son matériel et de ses biens, de la constitution d'un fonds de réserve suffisant ainsi que du service de l'Emprunt et de toute autre dette à long terme.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur se maintiendra en tout temps en existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il conservera et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux

¹ Voir p. 245 de ce volume.

with sound engineering standards; and shall at all times manage its affairs, operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower undertakes that, until such time as the Project shall have been completed, it will not, without the consent of the Bank, directly or indirectly at any time (i) declare or pay to the Guarantor any sums of money by way of profits or (ii) undertake or execute any major projects other than the Project or make any major additions to its plant and other properties, unless at such time the Borrower has set aside and made available in a special reserve fund currency of the Guarantor sufficient to cover expenditures which will not be covered out of the proceeds of the Loan and which will be required for carrying out the Project.

Section 5.08. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant the cost of which is financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.09. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and to delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.10. The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates for the sale of electricity as may be necessary to provide revenues sufficient to (a) cover all its operating costs including taxes, adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) meet amortization of long-term indebtedness insofar as this is not covered by provision for depreciation; and (c) create a surplus sufficient to cover a reasonable part of the costs of further expansion of its facilities.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02

réparations nécessaires, le tout en se conformant aux principes d'une saine gestion technique; il gèrera ses affaires, exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) Tant que le Projet ne sera pas achevé, l'Emprunteur ne pourra à aucun moment, sans l'assentiment de la Banque, directement ou indirectement : i) déclarer ou verser aucun bénéfice au Garant, ni ii) entreprendre ou exécuter aucun projet important autre que le Projet, ou agrandir sensiblement ses installations ou autres biens, à moins d'avoir versé à une réserve spéciale, en monnaie du Garant, des sommes suffisantes pour couvrir les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet et qui ne seront pas couvertes à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à des installations financées en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à moins qu'il ne rachète ou ne rembourse d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt non encore remboursée ou qu'il ne prenne à cet égard des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.09. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transport et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation dans les territoires du Garant et leur livraison au lieu d'exécution du Projet, et devront être d'un montant conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur contractera les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services publics et d'une saine pratique commerciale qui le garantiront contre les risques et pour les montants déterminés conformément auxdites règles.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables afin d'obtenir une révision de ses tarifs de vente d'électricité de manière à s'assurer des recettes suffisantes : a) pour couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les impôts, et constituer des réserves appropriées pour l'entretien et l'amortissement ainsi que pour le paiement des intérêts; b) pour assurer l'amortissement de ses dettes à long terme dans la mesure où celui-ci n'est pas assuré par la réserve pour amortissement; et c) pour constituer un excédent suffisant pour couvrir une part raisonnable des dépenses entraînées par une nouvelle expansion de ses installations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, ou au para-

of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional events are specified: (a) a change in the Charter of the Borrower shall have been made without the Bank's consent; and (b) the right of the Borrower to obtain funds under the arrangements referred to in Section 7.01 (d) shall have been suspended or terminated.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations:

(a) any action necessary to enable the Borrower to employ the engineering consultants and other experts referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement shall have been taken and such consultants and experts shall have been employed;

(b) all necessary corporate and governmental action shall have been taken to convert, on terms and conditions satisfactory to the Guarantor, the Bank and the Borrower, the Guarantor's loans and advances made to the Borrower up to May 1, 1960, and amounting to about 24,888,154 Nicaraguan córdobas into an equity contribution of the Guarantor to the Borrower's capital;

(c) appropriate legislative or other action of the Guarantor satisfactory to the Bank shall have been taken for provision to the Borrower of not less than 4,606,000 Nicaraguan córdobas to be made available to the Borrower during the fiscal year 1960-1961 as an equity contribution of the Guarantor to the Borrower's capital; and

(d) arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for the provision of funds to the Borrower (in addition to the Loan and the funds referred to in paragraph (c) of this Section) in an aggregate amount of not less than \$3,642,000 or the equivalent thereof in currency of the Guarantor, to be made available to the Borrower as required for the carrying out of the Project.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

(a) that all action necessary to enable the Borrower to employ the engineering consultants and other experts referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement has been legally and validly taken;

(b) that there has been duly and validly taken all corporate and governmental action necessary to convert, on terms and conditions satisfactory to the Guarantor, the Bank and the Borrower, the Guarantor's loans and advances made to the Borrower up to May 1,

graphe 6.02 du présent Contrat, aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : *a*) une modification apportée aux statuts de l'Emprunteur sans le consentement de la Banque, et *b*) la suspension ou le retrait du droit de l'Emprunteur de se procurer des fonds en vertu des arrangements visés à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 du présent Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens des alinéas *a*, ii, et *b*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux conditions suivantes :

a) Les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'engager les ingénieurs-conseils et autres experts mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat devront avoir été prises et ces conseils et experts devront avoir été engagés;

b) La Société et le Gouvernement devront avoir pris toutes les mesures nécessaires pour convertir — à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le Garant, la Banque et l'Emprunteur — les prêts et avances consentis à la date du 1^{er} mai 1960 par le Garant à l'Emprunteur et s'élevant à environ 24 888 154 córdobas nicaraguayens, en parts sociales du Garant au capital de l'Emprunteur;

c) Le Garant devra avoir pris les mesures législatives ou autres voulues, et jugées satisfaisantes pour la Banque, en vue de fournir à l'Emprunteur 4 606 000 córdobas nicaraguayens qui lui seront versés pendant l'exercice financier 1960-1961 à titre de souscription du Garant au capital de l'Emprunteur; et

d) Des arrangements jugés satisfaisants par la Banque devront avoir été pris pour fournir à l'Emprunteur (outre le montant de l'Emprunt et les fonds mentionnés à l'alinéa *c* du présent paragraphe) des fonds atteignant au total 3 642 000 dollars au moins, ou l'équivalent de cette somme en monnaie du Garant, qui seront mis à sa disposition à mesure qu'ils seront nécessaires pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'engager les ingénieurs-conseils et autres experts mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat ont été légalement et valablement prises;

b) Que la Société et le Gouvernement ont dûment et valablement pris toutes les mesures nécessaires pour convertir — à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le Garant, la Banque et l'Emprunteur — les prêts et avances consentis à la date du

1960, and amounting to about 24,888,154 Nicaraguan córdobas into an equity contribution of the Guarantor to the Borrower's capital;

(c) that there has been duly and validly taken all corporate and governmental action for provision to the Borrower of not less than 4,606,000 Nicaraguan córdobas during the fiscal year 1960-1961 as an equity contribution of the Guarantor to the Borrower's capital; and

(d) that the action taken to make the arrangements referred to in paragraph (d) of Section 7.01 has been legally and validly taken.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1965.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresa Nacional de Luz y Fuerza
Managua, Nicaragua

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Enaluf
Managua, Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

Empresa Nacional de Luz y Fuerza :

By Enrique DELGADO
Eduardo MONTIEL
Authorized Representatives

1^{er} mai 1960 par le Garant à l'Emprunteur, et s'élevant à environ 24 888 154 córdobas nicaraguayens, en parts sociales du Garant au capital de l'Emprunteur;

c) Que la Société et le Gouvernement ont dûment et valablement pris toutes les mesures nécessaires pour fournir à l'Emprunteur au moins 4 606 000 córdobas nicaraguayens au cours de l'exercice financier 1960-1961, à titre de souscription du Garant au capital de l'Emprunteur; et

d) Que les mesures requises pour les arrangements mentionnés à l'alinéa d du paragraphe 7.01 ont été légalement et valablement prises.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1965.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresa Nacional de Luz y Fuerza
Managua (Nicaragua)

Adresse télégraphique :

Enaluf
Managua (Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Pour l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza :

(Signé) Enrique DELGADO
Eduardo MONTIEL
Représentants autorisés

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
October 1, 1965	\$166,000	October 1, 1975	\$299,000
April 1, 1966	171,000	April 1, 1976	308,000
October 1, 1966	176,000	October 1, 1976	318,000
April 1, 1967	181,000	April 1, 1977	327,000
October 1, 1967	187,000	October 1, 1977	337,000
April 1, 1968	192,000	April 1, 1978	347,000
October 1, 1968	198,000	October 1, 1978	358,000
April 1, 1969	204,000	April 1, 1979	368,000
October 1, 1969	210,000	October 1, 1979	379,000
April 1, 1970	216,000	April 1, 1980	391,000
October 1, 1970	223,000	October 1, 1980	402,000
April 1, 1971	229,000	April 1, 1981	414,000
October 1, 1971	236,000	October 1, 1981	427,000
April 1, 1972	244,000	April 1, 1982	440,000
October 1, 1972	251,000	October 1, 1982	453,000
April 1, 1973	258,000	April 1, 1983	467,000
October 1, 1973	266,000	October 1, 1983	480,000
April 1, 1974	274,000	April 1, 1984	495,000
October 1, 1974	282,000	October 1, 1984	510,000
April 1, 1975	291,000	April 1, 1985	525,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3%
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	4%
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	5%
More than 23 years before maturity	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of: (a) the Mancotal dam and Centroamerica hydroelectric plant; (b) transmission line from plant to Managua; (c) new administration and maintenance headquarters in Managua; (d) additions to and improvement of the Borrower's

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} octobre 1965	166 000	1 ^{er} octobre 1975	299 000
1 ^{er} avril 1966	171 000	1 ^{er} avril 1976	308 000
1 ^{er} octobre 1966	176 000	1 ^{er} octobre 1976	318 000
1 ^{er} avril 1967	181 000	1 ^{er} avril 1977	327 000
1 ^{er} octobre 1967	187 000	1 ^{er} octobre 1977	337 000
1 ^{er} avril 1968	192 000	1 ^{er} avril 1978	347 000
1 ^{er} octobre 1968	198 000	1 ^{er} octobre 1978	358 000
1 ^{er} avril 1969	204 000	1 ^{er} avril 1979	368 000
1 ^{er} octobre 1969	210 000	1 ^{er} octobre 1979	379 000
1 ^{er} avril 1970	216 000	1 ^{er} avril 1980	391 000
1 ^{er} octobre 1970	223 000	1 ^{er} octobre 1980	402 000
1 ^{er} avril 1971	229 000	1 ^{er} avril 1981	414 000
1 ^{er} octobre 1971	236 000	1 ^{er} octobre 1981	427 000
1 ^{er} avril 1972	244 000	1 ^{er} avril 1982	440 000
1 ^{er} octobre 1972	251 000	1 ^{er} octobre 1982	453 000
1 ^{er} avril 1973	258 000	1 ^{er} avril 1983	467 000
1 ^{er} octobre 1973	266 000	1 ^{er} octobre 1983	480 000
1 ^{er} avril 1974	274 000	1 ^{er} avril 1984	495 000
1 ^{er} octobre 1974	282 000	1 ^{er} octobre 1984	510 000
1 ^{er} avril 1975	291 000	1 ^{er} avril 1985	525 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet comprend : *a*) le barrage de Mancotal et la Centrale hydro-électrique de l'Amérique centrale; *b*) une ligne de transport de la Centrale à Managua; *c*) de nouveaux bureaux pour les services d'administration et d'entretien à Managua; *d*) l'extension et

distribution system; and (e) miscellaneous transportation, communication and maintenance equipment for the Borrower's system.

(a) *Mancotal Dam and Centroamerica Hydroelectric Plant*

This part of the Project will consist of an earth and rockfill dam on the Tuma river, about 46 meters high and 360 meters long, and a dike in the left abutment about 500 meters long; a reservoir of about 410 million cubic meter capacity and a morning-glory type spillway; a headrace canal and tunnel about 6.7 kilometers long feeding two turbine-generators of about 50 megawatt total capacity; a step-up substation and necessary access roads to Jinotega, Sebaco and the Interamerican Highway.

(b) *Transmission Line*

The transmission facilities will consist of the following: about 75 miles of 138 kilovolt transmission line from the above plant to Managua and a step-down substation at Managua; and sub-transmission lines and substations to serve Jinotega, Matagalpa and other intervening towns.

(c) *Administration and Maintenance Headquarters*

A new building will be constructed at a suitable site convenient for the use of the Borrower.

(d) *Borrower's Distribution System*

The Borrower's distribution system will be expanded and improved and for this purpose equipment such as conductors, insulators, transformers and protective devices will be used.

(e) *Miscellaneous Equipment*

Miscellaneous transportation, communication and maintenance equipment will be acquired and will be used for maintenance and expansion of the Borrower's system.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 shall be deleted.

(b) The first five lines of Section 5.02 shall read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”

(c) Paragraph (c) of Section 5.02 shall read as follows :

“ (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the First Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, the Second Loan Agreement, the Second Guarantee Agreement or the bonds therein provided for.”

l'amélioration du réseau de distribution de l'Emprunteur; et e) du matériel divers de transport, de communications et d'entretien destiné au réseau de l'Emprunteur.

a) *Barrage de Mancotal et Centrale hydro-électrique de l'Amérique centrale*

Cette partie du projet comprendra : un barrage en terre et en enrochements, d'environ 46 m de haut et 360 m de long, sur le Tuma et une chaussée d'environ 500 m de long dans l'appui latéral de gauche; un réservoir d'une capacité approximative de 410 millions de m³ et un déversoir siphon à col évasé; une galerie d'amenée en partie souterraine d'environ 6,7 km de long, alimentant deux turbo-alternateurs d'une puissance totale d'environ 50 MW; une sous-station élévatrice et les routes nécessaires d'accès à Jinotega, Sebaco et à l'Autoroute interaméricaine.

b) *Ligne de transport*

Les installations de transport comprendront : une ligne de transport de 138 kilovolts, d'environ 75 milles de long, entre la centrale et Managua et une sous-station abaisseuse à Managua; des lignes de transport auxiliaires et sous-stations destinées à desservir Jinotega, Matagalpa et d'autres villes intermédiaires.

c) *Siège des services d'administration et d'entretien*

Un nouveau bâtiment sera construit sur un site approprié convenant à l'Emprunteur.

d) *Réseau de distribution de l'Emprunteur*

Le réseau de distribution de l'Emprunteur sera développé et amélioré, ce qui nécessitera l'emploi de matériel tel que conducteurs, isolateurs, transformateurs et appareils de protection.

e) *Matériel divers*

Du matériel divers de transport, de communications et d'entretien sera acheté et utilisé pour l'entretien et l'extension du réseau de l'Emprunteur.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra à tout moment notifier à l'Emprunteur le retrait temporaire, total ou partiel, de son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

c) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, ou le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le premier Contrat d'emprunt, le premier Contrat de garantie, le deuxième Contrat d'emprunt, le deuxième Contrat de garantie ou le texte des Obligations qui y sont prévues. »

(d) The last paragraph of Section 5.02 shall read as follows :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section. ”

(e) Section 9.03 shall read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(f) Paragraph 14 of Section 10.01 shall read as follows :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

d) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en tout ou en partie selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir en raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

e) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves fournies conformément au paragraphe 9.01. »

f) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette payable, obligatoirement ou au choix du créancier, dans une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

No. 5523

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Loan Agreement—*Livestock Improvement Project* (with
related letter and annexed Loan Regulations No. 3).
Signed at Washington, on 30 December 1959**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
12 January 1961.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'amélioration du
cheptel* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règle-
ment n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le
30 décembre 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 12 janvier 1961.*

No. 5523. LOAN AGREEMENT¹ (*LIVESTOCK IMPROVEMENT PROJECT*) BETWEEN THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 DECEMBER 1959

AGREEMENT, dated December 30, 1959, between REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by Law No. 12394 of July 2, 1957, the Borrower has declared the carrying out of a plan of technical improvement of livestock and agricultural production to be of national interest;

WHEREAS, the Borrower has created the Comisión Honoraria del Plan Agropecuario which will have the responsibility of directing and supervising the execution of such plan;

WHEREAS, the Borrower is determined to follow policies which, as part of a broad program for fostering sound economic growth, will create opportunities and incentives for the expansion of livestock and agricultural production and ensure the accomplishment of the purposes of such plan;

WHEREAS, the Bank is willing at this time to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to \$7,000,000 for the purpose of contributing to the success of such plan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 2 December 1960, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

² See p. 298 of this volume.

³ See p. 296 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5523. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À L'AMÉLIORATION DU CHEPTTEL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 DÉCEMBRE 1959

CONTRAT, en date du 30 décembre 1959, entre la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, par la loi n^o 12394 du 2 juillet 1957, a déclaré d'intérêt national l'exécution d'un plan d'amélioration technique du cheptel et de la production agricole;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a créé la Comisión Honoraria del Plan Agropecuario qui sera chargée de diriger et de surveiller l'exécution de ce plan;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a décidé de suivre une politique qui, dans le cadre d'un vaste programme destiné à encourager un développement économique rationnel, facilitera et stimulera l'expansion du cheptel et de la production agricole et assurera la réalisation des fins de ce plan;

CONSIDÉRANT que la Banque accepte de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de 7 millions de dollars pour contribuer au succès de ce plan;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

² Voir p. 299 de ce volume.

³ Voir p. 297 de ce volume.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) "Honorary Commission" means Comisión Honoraria del Plan Agropecuario created pursuant to the Law of July 2, 1957.

(b) "Bank of the Republic" means Banco de la República Oriental del Uruguay.

(c) "Livestock Fund" means the fund to be administered by the Bank of the Republic out of which loans may be made to farmers and others engaged in agricultural pursuits for purposes related to the Project.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « la Commission » désigne la Comisión Honoraria del Plan Agropecuario créée conformément à la loi du 2 juillet 1957.

b) L'expression « la Banque de la République » désigne le Banco de la República Oriental del Uruguay.

c) L'expression « Fonds du cheptel » désigne le fonds qui sera géré par la Banque de la République et sur lequel des prêts pourront être consentis, à des fins intéressant le Projet, aux agriculteurs et à toutes autres personnes s'occupant d'agriculture.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de sept millions (7 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Honorary Commission acting on behalf of the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda* and the *Director de Crédito Público* of the Borrower acting jointly and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency.

(b) The Borrower, in accordance with the provisions of Law No. 12394 of July 2, 1957, of the Borrower creating the Honorary Commission, shall cause an agricultural expert satisfactory to the Bank to be employed by the Honorary Commission upon terms and conditions satisfactory to the Borrower, the Honorary Commission and the Bank.

¹ See p. 292 of this volume.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. La Banque et la Commission, agissant au nom de l'Emprunteur, arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement sur ses territoires pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda* et le *Director de Crédito Público* de l'Emprunteur, agissant conjointement, et la personne ou les personnes qu'ils auront conjointement désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions.

b) L'Emprunteur, conformément aux dispositions de la loi n° 12394 du 2 juillet 1957, portant création de la Commission, veillera à ce que celle-ci engage, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur, la Commission et la Banque, un expert agricole agréé par la Banque.

¹ Voir p. 293 de ce volume.

(c) The Borrower shall ensure that necessary credit, on terms and conditions satisfactory to the Bank and the Honorary Commission, is available to farmers who are participating in the Project.

(d) Whenever there is reasonable cause to believe that the funds in currency of the Borrower available to the Honorary Commission or to the Bank of the Republic out of the Livestock Fund will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project including the provision of credit to farmers participating in the Project, the Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank promptly to provide the Honorary Commission or the Bank of the Republic, or to cause the Honorary Commission or the Bank of the Republic to be provided, with such funds in currency of the Borrower as are needed to meet such expenditures.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Honorary Commission; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the Livestock Fund and the operations and financial condition of the Honorary Commission.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of

c) L'Emprunteur veillera à ce que les crédits nécessaires soient accordés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et la Commission, aux agriculteurs participant à l'exécution du Projet.

d) Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds en monnaie uruguayenne que la Commission ou la Banque de la République peuvent prélever sur le Fonds du cheptel seront insuffisants pour leur permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet, et notamment d'accorder des crédits aux agriculteurs participant à cette exécution, l'Emprunteur prendra des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à la Commission ou à la Banque de la République, les sommes voulues en monnaie uruguayenne.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Commission; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et le Fonds du cheptel, ainsi que sur les opérations et la situation financière de la Commission.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics

foreign exchange. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including Bank of the Republic, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. If the Borrower, for constitutional reasons, shall be unable to make the foregoing undertaking effective with respect to any lien on assets of an agency which is granted autonomy by the Constitution (other than Bank of the Republic) or on assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iv) any lien upon property in Uruguay or revenues or receipts in currency of the Borrower, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, fees or other fiscal charges imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees or other fiscal charges upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes, fees or other fiscal charges that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, fees and fiscal charges, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

ou d'un droit de préférence pour ce qui est de l'attribution ou de la vente de devises étrangères. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de la République, en garantie d'une dette extérieure, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Si l'Emprunteur, pour des raisons d'ordre constitutionnel, ne peut exécuter l'engagement ci-dessus en ce qui concerne une sûreté constituée sur des avoirs d'un organisme (autre que la Banque de la République) auquel la Constitution confère l'autonomie, ou sur des avoirs d'une subdivision politique ou d'un organisme d'une subdivision politique, il fournira à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; iii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens situés en Uruguay ou sur des recettes en monnaie uruguayenne, si cette sûreté est constituée par une subdivision politique, ou un organisme d'une subdivision politique, de l'Emprunteur à des conditions ou dans des circonstances qui n'entraînent pas de droit de préférence dans l'attribution ou la vente de devises étrangères.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt, droit ou autre charge fiscale imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à la perception d'impôts, droits ou autres charges fiscales sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt, droit ou autre charge fiscale imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tout impôt, droit ou charge fiscale de cette nature qui serait imposé en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. Except as otherwise agreed between the Borrower, the Bank and the Honorary Commission, no changes in the internal regulations of the Honorary Commission referred to in Section 7.01 (c) hereof shall be adopted which shall adversely affect the carrying out of the Project.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) The expert referred to in Section 5.01 (b) shall have been employed.

(b) Appropriate licensing procedures for facilitating the importation of goods needed for the Project shall have been established.

(c) Internal regulations covering the operating procedures of the Honorary Commission shall have been prepared and shall have been approved by the Borrower and the Bank.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir qu'il a pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur, la Banque et la Commission, aucune modification susceptible de compromettre l'exécution du Projet ne pourra être apportée au règlement intérieur de la Commission visé à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 du présent Contrat.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux conditions suivantes :

a) L'expert mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 devra avoir été engagé.

b) Des dispositions appropriées devront avoir été prises en vue de faciliter l'obtention de licences d'importation pour les marchandises nécessaires à l'exécution du Projet.

c) Un règlement intérieur régissant le fonctionnement de la Commission devra avoir été rédigé et avoir reçu l'approbation de l'Emprunteur et de la Banque.

(d) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank and the Honorary Commission to ensure that necessary credit shall be available to farmers who will be participating in the Project.

(e) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank to provide the Honorary Commission with adequate operating funds.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the action to be taken in order to comply with paragraphs (a), (b) and (c) of Section 7.01 has been legally and validly taken; and

(b) That the arrangements referred to in paragraphs (d) and (e) of Section 7.01 are legally valid and binding.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1963.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

República Oriental del Uruguay
Ministerio de Hacienda
Calle Colonia 1089
Montevideo, Uruguay

or

República Oriental del Uruguay
Embassy of Uruguay
2362 Massachusetts Avenue, N.W.
Washington 6, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministerio Hacienda
Montevideo

d) L'Emprunteur devra avoir pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque et la Commission en vue d'assurer que les crédits voulus seront accordés aux agriculteurs qui participeront à l'exécution du Projet.

e) L'Emprunteur devra avoir pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir à la Commission les fonds nécessaires à son fonctionnement.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les mesures visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 7.01 ci-dessus ont été légalement et valablement prises ; et

b) Que les dispositions visées aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 7.01 ci-dessus sont juridiquement valables et définitives.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1963.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

República Oriental del Uruguay
Ministerio de Hacienda
Calle Colonia 1089
Montevideo (Uruguay)

ou

República Oriental del Uruguay
Ambassade de l'Uruguay
2362 Massachusetts Avenue, N.W.
Washington 6, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Ministerio Hacienda
Montevideo

With copies to :

Comisión Honoraria del Plan Agropecuario
Calle Ciudadela 1471
Montevideo, Uruguay
and
Ministerio de Hacienda
Montevideo, Uruguay

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The Honorary Commission acting on behalf of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

República Oriental del Uruguay :

By J. A. LACARTE
ad referendum Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

Des copies devront être adressées à :

La Comisión Honoraria del Plan Agropecuario
Calle Ciudadela 1471
Montevideo (Uruguay)
et
Ministerio de Hacienda
Montevideo (Uruguay)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. La Commission, agissant au nom de l'Emprunteur, est désignée aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République orientale de l'Uruguay :

(Signé) J. A. LACARTE
Représentant autorisé *ad referendum*

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1963	\$100,000	June 1, 1968	\$500,000
June 1, 1964	100,000	December 1, 1968	500,000
December 1, 1964	350,000	June 1, 1969	500,000
June 1, 1965	350,000	December 1, 1969	500,000
December 1, 1965	500,000	June 1, 1970	400,000
June 1, 1966	500,000	December 1, 1970	400,000
December 1, 1966	500,000	June 1, 1971	400,000
June 1, 1967	500,000	December 1, 1971	400,000
December 1, 1967	500,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/2%
More than 3 years but not more than 5 years before maturity	2%
More than 5 years but not more than 8 years before maturity	3 1/2%
More than 8 years but not more than 11 years before maturity	5%
More than 11 years before maturity	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the implementation of the first three to four years of a program for the introduction of improved methods of pastoral production in Uruguay. The Honorary Commission will administer the Project.

The Project is expected to cover about 600 farms with an aggregate area of about 600,000 hectares. The Project is designed to serve as a pilot demonstration of the agricultural and economic advantages of the adoption of the following improved methods :

- (a) Improvement of pastures and soil fertility through the application of phosphates and, as necessary, reseeded of clovers and grasses.
- (b) Subdivision of farms by additional fencing to enable better pasture management through controlled rotational grazing.
- (c) Provision of additional water-points and shade and shelter for stock, as necessary.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} décembre 1963.	100 000	1 ^{er} juin 1968	500 000
1 ^{er} juin 1964	100 000	1 ^{er} décembre 1968.	500 000
1 ^{er} décembre 1964.	350 000	1 ^{er} juin 1969	500 000
1 ^{er} juin 1965	350 000	1 ^{er} décembre 1969.	500 000
1 ^{er} décembre 1965.	500 000	1 ^{er} juin 1970	400 000
1 ^{er} juin 1966	500 000	1 ^{er} décembre 1970.	400 000
1 ^{er} décembre 1966.	500 000	1 ^{er} juin 1971	400 000
1 ^{er} juin 1967	500 000	1 ^{er} décembre 1971.	400 000
1 ^{er} décembre 1967.	500 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les Emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les Emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 5 ans avant l'échéance	2%
Plus de 5 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 8 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	5%
Plus de 11 ans avant l'échéance	6%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet correspond à la mise en œuvre, pendant les trois ou quatre premières années, d'un programme destiné à améliorer les méthodes d'élevage en Uruguay. Il sera administré par la Commission.

Environ 600 exploitations, couvrant une superficie totale d'approximativement 600 000 hectares, bénéficieront du Projet. Celui-ci est destiné à démontrer les avantages que présente, sur les plans agricole et économique, l'adoption des méthodes suivantes :

- a) Amélioration des pâturages et des sols grâce à l'emploi de phosphates et, le cas échéant, au réensemencement des tréflières et des herbages;
- b) Division des exploitations par des clôtures supplémentaires destinées à permettre une meilleure organisation du pâturage grâce à une rotation méthodique;
- c) Installation, le cas échéant, de nouveaux points d'eau, de nouveaux ombrages et de nouveaux abris pour le bétail;

- (d) Conservation of forage, as appropriate, for use during periods of less than normal rainfall.
- (e) Better control of parasitic and epidemic diseases of livestock.

The Honorary Commission will publicize the objectives of the Project, select eligible farmers to participate in it, provide technical assistance, work out and appraise improvement plans appropriate to each farm, recommend planned and adequate credit needs and the term of such credits to the Bank of the Republic and supervise the execution of the improvement plan on each farm. The Honorary Commission will make appropriate arrangements satisfactory to the Bank to insure that each participating farmer will carry out the minimum requirements of the improvement plan designed by the Honorary Commission for his farm and that he will keep sufficient records to show the progress and results of the improvement plan designed for his farm.

The Bank of the Republic will, subject to creditworthiness considerations and the regulations of such bank, provide to participating farmers credits from the Livestock Fund in such amounts and on such terms and conditions as are recommended by the Honorary Commission.

The Borrower will make available to the Honorary Commission the facilities of the Ministry of Agriculture of the Borrower, including the services of veterinarians and other staff, as required for the execution of the Project.

The Borrower will ensure that adequate amounts of fertilizers will be available for use in connection with the Project.

Goods for use in connection with the Project will be imported through normal trade channels and import licenses for goods approved by the Honorary Commission will be promptly issued against a special quota to be established for this purpose. Goods to be financed with the proceeds of the Loan will include :

1. Requirements for farm development, as appraised by the Honorary Commission, for farmers participating in the Project who have obtained credits from the Livestock Fund.
2. Requirements for farm development, as appraised by the Honorary Commission, for farmers participating in the Project on a cash basis.
3. Equipment for pond excavation and well drilling for cash sale to private contractors or other agencies who will give first priority in use of the equipment to contract work on farms participating in the program.
4. Spare parts to the value of 30% of machinery imported under the Loan, which will be imported by the distributors of the machinery. Spare parts to the value of approximately 15% of the machinery imported for participating farmers will be earmarked for sale to farmers participating under the Project. The balance of spare parts to 30% of the value of machinery imported under the Loan will be for types of agricultural machinery approved by the Honorary Commission but need not be reserved for sale to farmers participating in the Project.
5. Services of the agricultural expert employed pursuant to Section 5.01 (b) of the Loan Agreement.

- d) Conservation de quantités de fourrage suffisantes pour pourvoir aux périodes de sécheresse relative;
- e) Amélioration de la lutte contre les maladies parasitaires et épidémiques du bétail.

La Commission fera connaître au public les objectifs du Projet, choisira les exploitants qui participeront à son exécution, fournira l'assistance technique voulue, élaborera et évaluera des plans d'amélioration pour chaque exploitation, fera des recommandations à la Banque de la République sur le montant et les conditions des crédits nécessaires et surveillera, dans chaque exploitation, l'exécution du plan d'amélioration. La Commission prendra des dispositions appropriées, jugées satisfaisantes par la Banque, en vue de s'assurer que chaque agriculteur participant à l'exécution du Projet se conformera aux exigences minimum du plan d'amélioration qu'elle aura établi pour son exploitation, et qu'il tiendra des livres permettant de connaître les progrès réalisés dans la mise en œuvre de ce plan et les résultats obtenus.

La Banque de la République consentira aux agriculteurs participants, à condition qu'ils soient solvables et compte tenu des dispositions de son propre Règlement, des crédits prélevés sur le Fonds du cheptel pour des montants et aux clauses et conditions recommandés par la Commission.

L'Emprunteur mettra à la disposition de la Commission les services de son Ministère de l'Agriculture qui seront nécessaires pour l'exécution du Projet, et notamment les services de vétérinaires et autres fonctionnaires.

L'Emprunteur veillera à ce que des quantités suffisantes d'engrais soient disponibles pour l'exécution du Projet.

Les marchandises destinées à l'exécution du Projet seront importées par les voies commerciales normales et les licences nécessaires à l'importation des marchandises dont la Commission aura approuvé l'achat seront délivrées sans retard sur un contingent spécial prévu à cet effet. Les fonds provenant de l'Emprunt serviront à payer :

1. Les marchandises jugées nécessaires par la Commission en vue du développement des exploitations des agriculteurs participant à l'exécution du Projet et auxquels des crédits auront été consentis sur le fonds du cheptel;
2. Les marchandises jugées nécessaires par la Commission au développement des exploitations des agriculteurs participant à l'exécution du Projet et payées comptant.
3. Du matériel pour l'excavation d'abreuvoirs et le forage de puits destiné à être vendu au comptant à des entrepreneurs privés ou autres organismes, qui emploieront ce matériel par priorité pour les travaux exécutés sur des exploitations participant à l'exécution du programme;
4. Des pièces de rechange, à concurrence de 30 pour 100 de la valeur des machines importées au titre de l'Emprunt, qui seront importées par les distributeurs de ces machines. Ces pièces, à concurrence d'environ 15 pour 100 de la valeur des machines importées pour les agriculteurs participant au Projet, seront réservées à ces agriculteurs. Les autres pièces de rechange, importées à concurrence de 30 pour 100 de la valeur des machines importées au titre de l'Emprunt, devront être conformes aux types de machines agricoles approuvés par la Commission mais ne seront pas nécessairement réservées aux agriculteurs participant à l'exécution du Projet;
5. Les services de l'expert agricole engagé conformément à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du Contrat d'Emprunt;

6. Motor vehicles necessary for the field transportation of the technical staff of the Honorary Commission.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 shall be deleted.

(b) Section 9.03 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(c) Paragraph 13 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

EMBASSY OF URUGUAY
WASHINGTON 8, D. C.

6385/59-1742-b

December 30, 1959

Dr. Leopoldo Cancio
Legal Adviser
International Bank for Reconstruction
and Development
Washington 25, D. C.

Dear Dr. Cancio :

With reference to the signature today of the Loan Agreement¹ for \$ 7 million in respect to livestock improvement in Uruguay, I am pleased to confirm that the term “ *ad-referendum* ” which appears after my signature, refers to the approval of the Uruguayan Legislature which is required by our laws.

I am further pleased to confirm that my authorization to sign, as received from the Uruguayan government, is that I should do so *ad-referendum* of Parliamentary approval.

Yours very sincerely,

Julio A. LACARTE
Ambassador

¹ See p. 276 of this volume.

6. Les automobiles nécessaires au transport dans le pays du personnel technique de la Commission.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
b) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves fournies prévues au paragraphe 9.01. »

- c) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « dette extérieure » désigne toute dette payable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

AMBASSADE DE L'URUGUAY
WASHINGTON 8 (D. C.)

6385/59-1742-b

Le 30 décembre 1959

Monsieur Leopoldo Cancio
Conseiller juridique
Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
Washington 25 (D. C.)

Monsieur,

Me référant au Contrat concernant un emprunt de 7 millions de dollars destiné à l'amélioration du cheptel en Uruguay, qui a été signé aujourd'hui¹, j'ai l'honneur de vous confirmer que l'expression « *ad referendum* » qui suit ma signature, vise l'approbation du Parlement uruguayen exigée par notre législation.

Je suis heureux de vous confirmer en outre que le Gouvernement uruguayen m'a autorisé à signer ledit Contrat sous réserve de l'approbation du Parlement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Julio A. LACARTE
Ambassadeur

¹ Voir p. 277 de ce volume.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280,
p. 303.*]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 August 1960 to 13 January 1961

Nos. 577 and 578

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 août 1960 au 13 janvier 1961

N^{os} 577 et 578

No. 577

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of participants in the Staff Retirement Plan of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at New York and at Washington, on 22 December 1960 and 5 January 1961, respectively

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 5 January 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**

Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des participants au Plan de retraites du personnel de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à New-York et à Washington, le 22 décembre 1960 et le 5 janvier 1961 respectivement

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 5 janvier 1961.

No. 577. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF PARTICIPANTS IN THE STAFF RETIREMENT PLAN OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK AND AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1960 AND 5 JANUARY 1961, RESPECTIVELY

WHEREAS in furtherance of the policy of the United Nations and specialized agencies brought into relationship with the United Nations to facilitate the exchange of personnel, it is desirable to secure continuity of pension rights of staff members transferring between these organizations;

WHEREAS Article XIII of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund provides for the conclusion of agreements by the Secretary-General with Member Governments and with intergovernmental organizations with a view to securing continuity of such rights;

WHEREAS the Staff Retirement Plan of the International Bank for Reconstruction and Development provides for continuity of such rights in the case of transfers between the Bank and certain other organizations including Member Organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund;

WHEREAS this Agreement has been communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board for observations as provided in Article XIII of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund and the Board has decided to transmit it to the General Assembly with a recommendation for its adoption, effective 1 May 1960;

WHEREAS the General Assembly approved this Agreement by resolution No. 1560 of 18 December 1960,²

IT IS THEREFORE AGREED as follows :

¹ Came into force on 5 January 1961, with retroactive effect from 1 May 1960, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 42.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 577. ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES PARTICIPANTS AU PLAN DE RETRAITES DU PERSONNEL DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK ET À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1960 ET LE 5 JANVIER 1961 RESPECTIVEMENT

CONSIDÉRANT que, pour promouvoir la politique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui lui sont rattachées tendant à faciliter les échanges de fonctionnaires, il est souhaitable d'assurer la continuité des droits à pension des fonctionnaires mutés d'une de ces organisations à l'autre,

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'article XIII des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, le Secrétaire général peut conclure avec les gouvernements d'États Membres et avec des organisations intergouvernementales des accords destinés à assurer la continuité de ces droits,

CONSIDÉRANT que le Plan de retraites du personnel de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement prévoit la continuité de ces droits en cas de mutation de fonctionnaires entre la Banque et certaines autres organisations, et notamment des organisations affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le présent Accord a été communiqué, pour observations, au Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies par les représentants du Secrétaire général audit Comité, conformément à l'article XIII des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et que ledit Comité a décidé de le transmettre à l'Assemblée générale en lui recommandant de l'adopter avec effet au 1^{er} mai 1960,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale a approuvé le présent Accord par sa résolution n^o 1560 du 18 décembre 1960²,

IL EST CONVENU ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1961, avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1960, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n^o 16 (A/4684)*, p. 44.

Article I

1. For the purposes of this Agreement the following words and phrases as used herein have the following meanings unless a different meaning is plainly required by the context :

- (a) " Pension Fund " means the United Nations Joint Staff Pension Fund.
- (b) " Member Organization " means the United Nations or a specialized agency which is a Member Organization of the Pension Fund.
- (c) " Bank " means the International Bank for Reconstruction and Development.
- (d) " Plan " means the Staff Retirement Plan of the Bank.
- (e) " Employer " means Employer as defined in the Plan.
- (f) " Credited Service " means participating service as defined in the Plan, plus that part, or all, as the case may be, of a period of a participant's prior and other service which would be counted in the computation of a normal pension under the Plan.

2. Unless otherwise defined herein, words and phrases defined in the Pension Fund or the Plan shall have the same meanings in this Agreement.

Article II

1. If within thirty calendar days after ceasing to be a staff member of a Member Organization without receiving benefit payments from the Pension Fund on account of such separation, a participant or a former participant, other than an associate participant, in the Pension Fund becomes a participant in the Plan, he may elect in writing, on or before the date he becomes a participant in the Plan, to establish continuity of his pension benefits as provided in this Agreement. Upon becoming such a participant and so electing :

- (a) His existing participation, if any, in the Pension Fund shall cease.
- (b) The Pension Fund shall pay to the Plan an amount equal to 21 per cent of his pensionable remuneration throughout his contributory service as recorded in the Pension Fund on the date he becomes a participant in the Plan plus interest thereon to such date computed in accordance with the Regulations of the Pension Fund but at the applicable rate or rates of the Plan.
- (c) There shall be credited to the Participants' Account under the Plan, as his accumulated contributions, an amount equal to the amount, other than voluntary deposits, standing to the credit of the participant's account in the Pension Fund on such date.

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, les mots et expressions qui y sont utilisés ont le sens ci-après à moins que le contexte n'exige manifestement un sens différent :

- a) L'expression « Caisse des pensions » désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.
- b) L'expression « organisation affiliée » désigne l'Organisation des Nations Unies ou une institution spécialisée affiliée à la Caisse des pensions.
- c) Le mot « Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
- d) Le mot « Plan » désigne le Plan de retraites du personnel de la Banque.
- e) Le mot « employeur » désigne l'employeur au sens du Plan.
- f) L'expression « période créditée » désigne la période de participation telle que la définit le règlement du Plan, plus la partie ou, le cas échéant, la totalité du temps de service que le participant aurait accompli antérieurement à la date d'entrée en vigueur du Plan — ou tout autre temps de service — qui serait retenu pour le calcul d'une pension normale servie par le Plan.

2. À moins que le présent Accord n'en donne une définition différente, les mots et expressions définis dans les statuts de la Caisse des pensions ou dans le règlement du Plan ont le même sens dans le présent Accord.

Article II

1. Si, dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle il cesse d'être fonctionnaire d'une organisation affiliée sans recevoir de prestations de la Caisse des pensions à raison de cette cessation de service, un participant ou un ancien participant à la Caisse des pensions autre qu'un participant associé devient participant au Plan, il peut décider, en le signifiant par écrit au plus tard à la date où il acquiert la qualité de participant au Plan, d'assurer la continuité de ses droits à pension conformément au présent Accord. Au moment où il acquiert cette qualité de participant et où il exerce cette option :

- a) Sa participation éventuelle à la Caisse des pensions prend fin.
- b) La Caisse des pensions verse au Plan une somme égale à 21 pour 100 de son traitement soumis à retenue pendant la totalité de sa période d'affiliation telle qu'elle ressort des écritures de la Caisse à la date où il acquiert la qualité de participant au Plan, plus l'intérêt de cette somme à la même date calculé conformément aux statuts de la Caisse des pensions mais au ou aux taux applicables en vertu du Plan.
- c) Le compte du participant auprès du Plan est crédité, à titre de contributions accumulées au sens du Plan, d'une somme égale à celle qui est inscrite à cette date au crédit de son compte auprès de la Caisse des pensions, non compris les contributions volontaires.

- (d) He shall also be credited for all of the purposes of the Plan with eligible service equal to his contributory service recorded in the Pension Fund on the date he ceased to be a staff member of a Member Organization, and with remuneration equal to his pensionable remuneration throughout his contributory service as recorded in the Pension Fund.
2. If a person who has so elected shall have been covered, on the date he ceased to be a staff member of a Member Organization, by the provisions of the Regulations of the Pension Fund relating to death and disability benefits, he shall be deemed to have satisfactorily passed the medical examination required by the Plan for eligibility for disability benefits.

Article III

1. If within thirty calendar days after ceasing to be a staff member of the Employer, a participant in the Plan becomes a participant, other than an associate participant, in the Pension Fund, he may elect in writing, on or before the date he becomes such a participant in the Pension Fund, to establish continuity of his pension benefits as provided in this Agreement. Upon becoming such a participant and so electing :

- (a) He shall cease to be a participant in the Plan.
 - (b) The Plan shall pay to the Pension Fund an amount equal to 21 per cent of the remuneration standing to his credit in the Plan for his credited service together with interest on such amount to the date he becomes a participant in the Pension Fund computed in accordance with the rules of the Plan but at the applicable interest rate or rates of the Pension Fund.
 - (c) There shall be credited to the participant's account under the Pension Fund an amount equal to his accumulated contributions under the Plan on such date.
 - (d) He shall also be credited for all of the purposes of the Pension Fund with contributory service equal to his credited service under the Plan on the date he ceased to be a staff member of the Employer, and with pensionable remuneration equal to the remuneration standing to his credit in the Plan for such credited service.
2. If such a participant who has so elected shall have been eligible, on the date he ceased to be a staff member of the Employer for disability benefits under the Plan, he shall be immediately covered by the provisions of the Regulations of the Pension Fund relating to death and disability benefits. If he was not eligible for disability benefits under the Plan, his coverage for death and disability benefits under the Pension Fund shall be as determined in accordance with the provisions of the Regulations of the Pension Fund.

- d) Le participant est également crédité, aux fins du Plan, d'une période d'affiliation égale à sa période d'affiliation telle qu'elle ressort des écritures de la Caisse des pensions à la date où il a cessé d'être fonctionnaire de l'organisation affiliée, ainsi que d'un traitement égal à son traitement soumis à retenue pendant toute sa période d'affiliation, tel qu'il ressort des écritures de la Caisse des pensions.
2. Si la personne qui a exercé cette option était, à la date où elle a cessé d'être fonctionnaire d'une organisation affiliée, admise au bénéfice des dispositions des statuts de la Caisse des pensions relatives aux prestations en cas de décès et d'invalidité, elle est réputée avoir subi avec succès l'examen médical auquel le Plan subordonne le droit de bénéficier de prestations d'invalidité.

Article III

1. Si, dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle il cesse d'être fonctionnaire de l'employeur, un participant au Plan devient participant à la Caisse des pensions à un titre autre que celui de participant associé, il peut décider, en le signifiant par écrit au plus tard à la date où il acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions, d'assurer la continuité de ses droits à pension conformément au présent Accord. Au moment où il acquiert cette qualité et où il exerce cette option :

- a) Il cesse d'être participant au Plan.
- b) Le Plan verse à la Caisse des pensions une somme égale à 21 pour 100 du traitement que lui reconnaît le Plan pour sa période créditée, plus l'intérêt de cette somme à la date à laquelle il acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions, calculé conformément au règlement du Plan mais au ou aux taux applicables par la Caisse des pensions.
- c) Le compte du participant auprès de la Caisse des pensions est crédité d'une somme égale au total, à cette date, de ses contributions accumulées au sens du Plan.
- d) Le participant est également crédité, aux fins de la Caisse des pensions, d'une période d'affiliation égale à sa période créditée auprès du Plan à la date où il a cessé d'être fonctionnaire de l'employeur, ainsi que d'un traitement, soumis à retenue, égal au traitement que lui reconnaît le Plan pour ladite période créditée.
2. Si le participant qui a exercé cette option était, à la date où il a cessé d'être fonctionnaire de l'employeur, admis au bénéfice du régime des prestations d'invalidité prévu par le Plan, il est immédiatement admis au bénéfice des dispositions des statuts de la Caisse des pensions relatives aux prestations en cas de décès et d'invalidité. S'il n'était pas admis au bénéfice du régime des prestations d'invalidité prévu par le Plan, sa situation à l'égard des prestations que la Caisse des pensions verse en cas de décès et en cas d'invalidité est régie par les dispositions des statuts de la Caisse des pensions.

Article IV

If a person has made an election pursuant to the provisions of Article II or Article III hereof, all his rights in the Pension Fund or the Plan from which he is transferring shall cease on the date he becomes a participant in the Pension Fund or Plan to which he is transferring, and the Plan and the Pension Fund may as a condition of such election require the participant to sign such appropriate releases and other documents in connexion therewith as they shall deem necessary and desirable.

Article V

Whenever payment by the Pension Fund or Plan is made pursuant to Article II or Article III hereof after the date on which it becomes payable thereunder, it shall include simple interest from such date to the date of payment at the current rate of interest then in use by the Pension Fund or Plan and if they shall be using different rates, then at the lower of the two rates.

Article VI

As part of any election pursuant to Article II or Article III hereof, a person may also elect to have transferred the amount, including interest, standing to his credit as voluntary deposits in the Pension Fund or optional additional contributions in the Plan. If he shall so elect, such amount shall, subject to the proviso hereinafter in this Article expressed, be credited to his account as voluntary deposits or optional additional contributions and be paid at the same time as other amounts herein provided for. Provided, however, that if the voluntary deposits or optional additional contributions exceed the optional additional contributions or voluntary deposits which he would have been entitled to make had he been a member of the Pension Fund or the Plan to which he is transferring throughout the period of his service, there shall be so credited and paid only such portion thereof as would have stood to his credit had he paid in accordance with this maximum entitlement and the remainder shall be paid to him by the Pension Fund or the Plan from which he is transferring.

Article VII

1. The Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board and the Secretary of the Administration Committee of the Plan shall take all such measures as shall be appropriate to carry out this Agreement.
2. If the current rates of contribution of the Plan and the Pension Fund shall become unequal, the Secretary-General of the United Nations and the President

Article IV

Lorsqu'une personne a exercé l'option prévue à l'article II ou à l'article III du présent Accord, ses droits à l'égard de la Caisse des pensions ou du Plan, dont elle se retire, s'éteignent à la date où elle devient participant au Plan ou à la Caisse des pensions, selon le cas; le Plan et la Caisse des pensions peuvent exiger du participant, comme condition de la validité de son option, qu'il signe les décharges et autres documents pertinents qu'ils estiment nécessaires et souhaitables à cet égard.

Article V

Lorsque la Caisse des pensions ou le Plan effectuent le paiement prévu à l'article II ou à l'article III du présent Accord à une date postérieure à celle où il est exigible aux termes desdits articles, la somme versée comprend l'intérêt simple calculé, à partir de la date d'exigibilité jusqu'à celle où le paiement est effectué, au taux appliqué à l'époque envisagée par la Caisse des pensions et par le Plan ou, s'ils appliquent des taux différents, au plus faible des deux taux.

Article VI

Au moment où il exerce l'option prévue à l'article II ou à l'article III du présent Accord, l'intéressé peut décider aussi de faire transférer la somme, y compris les intérêts, dont il est crédité auprès de la Caisse des pensions à titre de contributions volontaires, ou auprès du Plan, à titre de contributions supplémentaires facultatives. Dans ce cas, et sous la réserve indiquée ci-après dans le présent article, la somme est inscrite au crédit de son compte, à titre de contributions volontaires ou à titre de contributions supplémentaires facultatives, et versée en même temps que les autres sommes prévues dans le présent Accord. Toutefois, si le montant des contributions volontaires ou des contributions supplémentaires facultatives est supérieur au montant des contributions supplémentaires facultatives ou des contributions volontaires que l'intéressé aurait eu le droit de verser si, pendant tout son temps de service, il avait été affilié à la Caisse des pensions ou au Plan dont il devient participant, il n'est porté à son crédit et versé que la fraction qui aurait figuré à son crédit s'il avait payé le maximum autorisé, le solde lui étant versé directement par la Caisse des pensions ou le Plan, dont il se retire.

Article VII

1. Le Secrétaire de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et le Secrétaire du Comité d'administration du Plan prendront les mesures propres à assurer l'exécution du présent Accord.
2. Si les taux des contributions au Plan et à la Caisse des pensions deviennent différents, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président

of the Bank may make appropriate adjustments of the credits and payments herein provided for, to reflect such rates.

Article VIII

This Agreement shall be signed in duplicate, both of which shall be deemed to be the original and shall take effect as from 1 May 1960 and shall continue in effect thereafter until modified or cancelled by written mutual consent of the parties hereto or cancelled upon not less than six months' prior notice given in writing by either of them.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been signed at New York, this twenty-second day of December 1960 by the Secretary-General of the United Nations, and by the President of the International Bank for Reconstruction and Development at Washington this fifth day of January 1961.

For the United Nations :

By Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

For the International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

de la Banque pourront apporter les ajustements voulus aux sommes dont le présent Accord prévoit qu'elles seront créditées ou payées, de façon à les adapter à ces taux.

Article VIII

Le présent Accord sera signé en deux exemplaires, chacun étant réputé valoir comme original; il prendra effet le 1^{er} mai 1960 et restera en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou résilié, par écrit et d'un commun accord, par les parties ou résilié par l'une d'elles moyennant un préavis minimum de six mois donné par écrit.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé à New-York le 22 décembre 1960 par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et à Washington le 5 janvier 1961 par le Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

(Signé) Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

No. 578

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL MONETARY FUND**

Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of participants in the Staff Retirement Plan of the International Monetary Fund. Signed at New York and at Washington, on 22 December 1960 and 30 December 1960, respectively

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 5 January 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL**

Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des participants au Plan de retraites du personnel du Fonds monétaire international. Signé à New-York et à Washington, le 22 décembre 1960 et le 30 décembre 1960 respectivement

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 5 janvier 1961.

No. 578. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL MONETARY FUND ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF PARTICIPANTS IN THE STAFF RETIREMENT PLAN OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT NEW YORK AND AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1960 AND 30 DECEMBER 1960, RESPECTIVELY

WHEREAS in furtherance of the policy of the United Nations and specialized agencies brought into relationship with the United Nations to facilitate the exchange of personnel, it is desirable to secure continuity of pension rights of staff members transferring between these organizations;

WHEREAS Article XIII of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund provides for the conclusion of agreements by the Secretary-General with Member Governments and with intergovernmental organizations with a view to securing continuity of such rights;

WHEREAS the Staff Retirement Plan of the International Monetary Fund provides for continuity of such rights in the case of transfers between the Fund and certain other organizations including Member Organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund;

WHEREAS this Agreement has been communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board for observations as provided in Article XIII of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund and the Board has decided to transmit it to the General Assembly with a recommendation for its adoption, effective 1 May 1960;

WHEREAS the General Assembly approved this Agreement by resolution No. 1560 of 18 December 1960.²

IT IS THEREFORE AGREED as follows :

¹ Came into force on 30 December 1960, with retroactive effect from 1 May 1960, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 42.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 578. ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES PARTICIPANTS AU PLAN DE RETRAITES DU PERSONNEL DU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À NEW-YORK ET À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1960 ET LE 30 DÉCEMBRE 1960 RESPECTIVEMENT

CONSIDÉRANT que, pour promouvoir la politique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui lui sont rattachées tendant à faciliter les échanges de fonctionnaires, il est souhaitable d'assurer la continuité des droits à pension des fonctionnaires mutés d'une de ces organisations à l'autre,

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'article XIII des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, le Secrétaire général peut conclure avec les gouvernements d'États Membres et avec des organisations intergouvernementales des accords destinés à assurer la continuité de ces droits,

CONSIDÉRANT que le Plan de retraites du personnel du Fonds monétaire international prévoit la continuité de ces droits en cas de mutation de fonctionnaires entre le Fonds et certaines autres organisations, et notamment des organisations affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le présent Accord a été communiqué, pour observations, au Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies par les représentants du Secrétaire général audit Comité, conformément à l'article XIII des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et que ledit Comité mixte a décidé de le transmettre à l'Assemblée générale en lui recommandant de l'adopter avec effet au 1^{er} mai 1960,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale a approuvé le présent Accord par sa résolution n° 1560 du 18 décembre 1960²,

IL EST CONVENU ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1960, avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1960, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 44.

Article I

1. For the purposes of this Agreement the following words and phrases as used herein have the following meanings unless a different meaning is plainly required by the context :

- (a) " Pension Fund " means the United Nations Joint Staff Pension Fund.
- (b) " Member Organization " means the United Nations or a specialized agency which is a Member Organization of the Pension Fund.
- (c) " Fund " means the International Monetary Fund.
- (d) " Plan " means the Staff Retirement Plan of the Fund.
- (e) " Credited Service " means participating service as defined in the Plan, plus that part, or all, as the case may be, of the period of a participant's prior and other service, if any, which would be counted in the computation of a normal pension under the Plan.

2. Unless otherwise defined herein, words and phrases defined in the Pension Fund or the Plan shall have the same meanings in this Agreement.

Article II

1. If within 30 calendar days after ceasing to be a staff member of a Member Organization without receiving benefit payments from the Pension Fund on account of such operation, a participant or a former participant, other than an associate participant, in the Pension Fund becomes a participant in the Plan, he may elect in writing, on or before the date he becomes a participant in the Plan, to establish continuity of his pension benefits as provided in this Agreement. Upon becoming such a participant and so electing :

- (a) His existing participation, if any, in the Pension Fund shall cease.
- (b) The Pension Fund shall pay to the Plan an amount equal to twenty-one per cent of his pensionable remuneration throughout his contributory service as recorded in the Pension Fund on the date he becomes a participant in the Plan plus interest thereon to such date computed in accordance with the Regulations of the Pension Fund but at the applicable rate or rates of the Plan.
- (c) There shall be credited to the Participants' Account under the Plan, as his accumulated contributions, an amount equal to the amount, other than voluntary deposits, standing to the credit of the participant's account in the Pension Fund on such date.

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, les mots et expressions qui y sont utilisés ont le sens ci-après à moins que le contexte n'exige manifestement un sens différent :

- a) L'expression « Caisse des pensions » désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.
- b) L'expression « organisation affiliée » désigne l'Organisation des Nations Unies ou une institution spécialisée affiliée à la Caisse des pensions.
- c) Le mot « Fonds » désigne le Fonds monétaire international.
- d) Le mot « Plan » désigne le Plan de retraites du personnel du Fonds.
- e) L'expression « période créditée » désigne la période de participation telle que la définit le règlement du Plan, plus la partie ou, le cas échéant, la totalité du temps de service que le participant aurait accompli antérieurement à la date d'entrée en vigueur du Plan — ou tout autre temps de service — qui serait retenu pour le calcul d'une pension normale servie par le Plan.

2. À moins que le présent Accord n'en donne une définition différente, les mots et expressions définis dans les statuts de la Caisse des pensions ou dans le règlement du Plan ont le même sens dans le présent Accord.

Article II

1. Si, dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle il cesse d'être fonctionnaire d'une organisation affiliée sans recevoir de prestations de la Caisse des pensions à raison de cette cessation de service, un participant ou un ancien participant à la Caisse des pensions autre qu'un participant associé devient participant au Plan, il peut décider, en le signifiant par écrit au plus tard à la date où il acquiert la qualité de participant au Plan, d'assurer la continuité de ses droits à pension conformément au présent Accord. Au moment où il acquiert cette qualité de participant et où il exerce cette option :

- a) Sa participation éventuelle à la Caisse des pensions prend fin.
- b) La Caisse des pensions verse au Plan une somme égale à 21 pour 100 de son traitement soumis à retenue pendant la totalité de sa période d'affiliation, telle qu'elle ressort des écritures de la Caisse à la date où il acquiert la qualité de participant au Plan, plus l'intérêt de cette somme à la même date calculé conformément aux statuts de la Caisse des pensions mais au ou aux taux applicables en vertu du Plan.
- c) Le compte du participant auprès du Plan est crédité, à titre de contributions accumulées au sens du Plan, d'une somme égale à celle qui est inscrite à cette date au crédit de son compte auprès de la Caisse des pensions, non compris les contributions volontaires.

- (d) He shall also be credited for all of the purposes of the Plan with eligible service equal to his contributory service recorded in the Pension Fund on the date he ceased to be a staff member of a Member Organization, and with remuneration equal to his pensionable remuneration throughout his contributory service as recorded in the Pension Fund.

2. If a person who has so elected shall have been covered, on the date he ceased to be a staff member of a Member Organization, by the provisions of the Regulations of the Pension Fund relating to death and disability benefits, he shall be deemed to have satisfactorily passed the medical examination required by the Plan for eligibility for disability benefits.

Article III

1. If within 30 calendar days after ceasing to be a staff member of the Fund, a participant in the Plan becomes a participant, other than an associate participant, in the Pension Fund, he may elect in writing, on or before the date he becomes such a participant in the Pension Fund, to establish continuity of his pension benefits as provided in this Agreement. Upon becoming such a participant and so electing :

- (a) He shall cease to be a participant in the Plan.
- (b) The Plan shall pay to the Pension Fund an amount equal to twenty-one per cent of the remuneration standing to his credit in the Plan for his credited service together with interest on such amount to the date he becomes a participant in the Pension Fund computed in accordance with the rules of the Plan but at the applicable interest rate or rates of the Pension Fund.
- (c) There shall be credited to the participant's account under the Pension Fund an amount equal to his accumulated contributions under the Plan on such date.
- (d) He shall also be credited for all of the purposes of the Pension Fund with contributory service equal to his credited service under the Plan on the date he ceased to be a staff member of the Fund, and with pensionable remuneration equal to the remuneration standing to his credit in the Plan for such credited service.

2. If such a participant who has so elected shall have been eligible, on the date he ceased to be a staff member of the Fund for disability benefits under the Plan, he shall be immediately covered by the provisions of the Regulations of the Pension Fund relating to death and disability benefits. If he was not eligible for disability benefits under the Plan, his coverage for death and disability benefits under the Pension Fund shall be as determined in accordance with the provisions of the Regulations of the Pension Fund.

- d) Le participant est également crédité, aux fins du Plan, d'une période d'affiliation égale à sa période d'affiliation telle qu'elle ressort des écritures de la Caisse des pensions à la date où il cesse d'être fonctionnaire de l'organisation affiliée, ainsi que d'un traitement égal à son traitement soumis à retenue pendant toute sa période d'affiliation, tel qu'il ressort des écritures de la Caisse des pensions.
2. Si la personne qui a exercé cette option était, à la date où elle a cessé d'être fonctionnaire d'une organisation affiliée, admise au bénéfice des dispositions des statuts de la Caisse des pensions relatives aux prestations en cas de décès et d'invalidité, elle est réputée avoir subi avec succès l'examen médical auquel le Plan subordonne le droit de bénéficier de prestations d'invalidité.

Article III

1. Si, dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle il cesse d'être fonctionnaire du Fonds, un participant au Plan devient participant à la Caisse des pensions à un titre autre que celui de participant associé, il peut décider, en le signifiant par écrit au plus tard à la date où il acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions, d'assurer la continuité de ses droits à pension, conformément au présent Accord. Au moment où il acquiert cette qualité et où il exerce cette option :

- a) Il cesse d'être participant au Plan.
- b) Le Plan verse à la Caisse des pensions une somme égale à 21 pour 100 du traitement que lui reconnaît le Plan pour sa période créditée, plus l'intérêt de cette somme à la date à laquelle il acquiert la qualité de participant à la Caisse des pensions, calculé conformément au règlement du Plan mais au ou aux taux applicables par la Caisse des pensions.
- c) Le compte du participant auprès de la Caisse des pensions est crédité d'une somme égale au total à cette date de ses contributions accumulées au sens du Plan.
- d) Le participant est également crédité, aux fins de la Caisse des pensions, d'une période d'affiliation égale à sa période créditée auprès du Plan à la date où il a cessé d'être fonctionnaire du Fonds, ainsi que d'un traitement soumis à retenue égal au traitement que lui reconnaît le Plan pour ladite période créditée.

2. Si le participant qui a exercé cette option était, à la date où il a cessé d'être fonctionnaire du Fonds, admis au bénéfice du régime des prestations d'invalidité prévu par le Plan, il est immédiatement admis au bénéfice des dispositions des statuts de la Caisse des pensions relatives aux prestations en cas de décès et d'invalidité. S'il n'était pas admis au bénéfice du régime des prestations d'invalidité prévu par le Plan, sa situation à l'égard des prestations que la Caisse des pensions verse en cas de décès et en cas d'invalidité est régie par les dispositions des statuts de la Caisse des pensions.

Article IV

If a person has made an election pursuant to the provisions of Article II or Article III hereof, all his rights in the Pension Fund or the Plan from which he is transferring shall cease on the date he becomes a participant in the Pension Fund or Plan to which he is transferring, and the Plan and the Pension Fund may as a condition of such election require the participant to sign such appropriate releases and other documents in connexion therewith as they shall deem necessary and desirable.

Article V

Whenever payment by the Pension Fund or Plan is made pursuant to Article II or Article III hereof after the date on which it becomes payable thereunder, it shall include simple interest from such date to the date of payment at the current rate of interest then in use by the Pension Fund or Plan and if they shall be using different rates, then at the lower of the two rates.

Article VI

As part of any election pursuant to Article II or Article III hereof, a person may also elect to have transferred the amount, including interest, standing to his credit as voluntary deposits in the Pension Fund or optional additional contributions in the Plan. If he shall so elect, such amount shall, subject to the proviso hereinafter in this Article expressed, be credited to his account as voluntary deposits or optional additional contributions and be paid at the same time as other amounts herein provided for. Provided, however, that if the voluntary deposits or optional additional contributions exceed the optional additional contributions or voluntary deposits which he would have been entitled to make had he been a member of the Pension Fund or the Plan to which he is transferring throughout the period of his service, there shall be so credited and paid only such portion thereof as would have stood to his credit had he paid in accordance with his maximum entitlement and the remainder shall be paid to him by the Pension Fund or the Plan from which he is transferring.

Article VII

1. The Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board and the Secretary of the Administration Committee of the Plan shall take all such measures as shall be appropriate to carry out this Agreement.
2. If the current rates of contribution of the Plan and the Pension Fund shall become unequal, the Secretary-General of the United Nations and the Managing

Article IV

Lorsqu'une personne a exercé l'option prévue à l'article II ou à l'article III du présent Accord, ses droits à l'égard de la Caisse des pensions ou du Plan, dont elle se retire, s'éteignent à la date où elle devient participant au Plan ou à la Caisse des pensions, selon le cas; le Plan et la Caisse des pensions peuvent exiger du participant, comme condition de la validité de son option, qu'il signe les décharges et autres documents pertinents qu'ils estiment nécessaires et souhaitables à cet égard.

Article V

Lorsque la Caisse des pensions ou le Plan effectuent le paiement prévu à l'article II ou à l'article III du présent Accord à une date postérieure à celle où il est exigible aux termes desdits articles, la somme versée comprend l'intérêt simple calculé, à partir de la date d'exigibilité jusqu'à celle où le paiement est effectué, au taux appliqué à l'époque envisagée par la Caisse des pensions et par le Fonds ou, s'ils appliquent des taux différents, au plus faible des deux taux.

Article VI

Au moment où il exerce l'option prévue à l'article II ou à l'article III du présent Accord, l'intéressé peut décider aussi de faire transférer la somme, y compris les intérêts, dont il est crédité auprès de la Caisse des pensions à titre de contributions volontaires ou auprès du Plan à titre de contributions supplémentaires facultatives. Dans ce cas, et sous la réserve indiquée ci-après dans le présent article, la somme est inscrite au crédit de son compte, à titre de contributions volontaires ou à titre de contributions supplémentaires facultatives, et versée en même temps que les autres sommes prévues dans le présent Accord. Toutefois, si le montant des contributions volontaires ou des contributions supplémentaires facultatives est supérieur au montant de contributions supplémentaires facultatives ou des contributions volontaires que l'intéressé aurait eu le droit de verser si, pendant tout son temps de service, il avait été affilié à la Caisse des pensions ou au Plan dont il devient participant, il n'est porté à son crédit et versé que la fraction qui aurait figuré à son crédit s'il avait payé le maximum autorisé, le solde lui étant versé directement par la Caisse des pensions ou le Plan, dont il se retire.

Article VII

1. Le Secrétaire de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et le Secrétaire du Comité d'administration du Plan prendront les mesures propres à assurer l'exécution du présent Accord.
2. Si les taux des contributions au Plan et à la Caisse des pensions deviennent différents, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Direc-

Director of the Fund may make appropriate adjustments of the credits and payments herein provided for, to reflect such rates.

Article VIII

This Agreement shall be signed in duplicate, both of which shall be deemed to be the original and shall take effect as from 1 May 1960, and shall continue in effect thereafter until modified or cancelled by written mutual consent of the parties hereto or cancelled upon not less than six months' prior notice given in writing by either of them.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been signed at New York, this twenty-second day of December 1960 by the Secretary-General of the United Nations and by the Managing Director of the International Monetary Fund at Washington, D. C., this thirtieth day of December 1960.

For the United Nations :

By Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

For the International Monetary Fund :

By Per JACOBSSON
Managing Director

teur général du Fonds pourront apporter les ajustements voulus aux sommes dont le présent Accord prévoit qu'elles seront créditées ou payées, de façon à les adapter à ces taux.

Article VIII

Le présent Accord sera signé en deux exemplaires, chacun étant réputé valoir comme original; il prendra effet le 1^{er} mai 1960 et restera en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou résilié, par écrit et d'un commun accord, par les parties ou résilié par l'une d'elles moyennant un préavis minimum de six mois donné par écrit.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé à New-York le 22 décembre 1960 par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et à Washington (D. C.) le 30 décembre 1960 par le Directeur général du Fonds monétaire international.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
(Signé) Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Pour le Fonds monétaire international :
(Signé) Per JACOBSSON
Directeur général

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946¹

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF THE CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. ADOPTED BY RESOLUTION WHA 12.43 OF THE TWELFTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT ITS ELEVENTH PLENARY MEETING ON 28 MAY 1959²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

5 January 1961

ICELAND

ANNEXE A

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR LA RÉOLUTION WHA 12.43 DE LA DOUZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À SA ONZIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE, LE 28 MAI 1959²

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

5 janvier 1961

ISLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350, and Vol. 383.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350, and Vol. 383.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351, et vol. 383.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351, et vol. 383.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the International Finance Corporation

Notification received on:

13 January 1961

PHILIPPINES

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à la Société financière internationale

Notification reçue le:

13 janvier 1961

PHILIPPINES

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352, and Vol. 383.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353, et vol. 383.

*INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION*

Ratifications by the States listed below regarding the following twenty-two Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

1 November 1960

RATIFICATION in the name of the MALAGASY REPUBLIC

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 1 November 1960, the Malagasy Republic recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to Madagascar. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Malagasy Republic as from 1 November 1960, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Malagasy Republic was registered by the Director-General of the International Labour Office.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248; Vol. 323, p. 368; Vol. 366, p. 369; Vol. 373, p. 338; Vol. 380, p. 390, and Vol. 381, p. 354.

*ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL*

Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les vingt-deux Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

1^{er} novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE MALGACHE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 1^{er} novembre 1960, la République malgache a reconnu qu'elle demeure liée par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable à Madagascar. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République malgache à partir du 1^{er} novembre 1960, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République malgache a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248; vol. 323, p. 368; vol. 366, p. 369; vol. 373, p. 338; vol. 380, p. 390; et vol. 381, p. 354.

4 November 1960

RATIFICATION in the name of the
REPUBLIC OF SENEGAL

On 4 November 1960, the Republic of Senegal confirmed that it is bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, by which the Federation of Mali had recognised being bound at the time of its admission as a Member of the International Labour Organisation, on 21 June 1960.¹ As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Republic of Senegal as from 4 November 1960, the date as from which the membership of the Republic of Senegal as successor to the Federation of Mali took effect and as of which the ratification of the Convention in the name of the Republic of Senegal was accordingly registered by the Director-General of the International Labour Office.

10 November 1960

RATIFICATION in the name of the
REPUBLIC OF CHAD

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 10 November 1960, the Republic of Chad recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Republic of Chad as from 10 November 1960, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Republic of Chad was registered by the Director-General of the International Labour Office.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 368.

4 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUB-
BLIQUE DU SÉNÉGAL

Le 4 novembre 1960, la République du Sénégal a confirmé qu'elle était liée par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée par laquelle la Fédération du Mali s'était reconnue liée au moment de son admission à l'Organisation internationale du Travail, le 21 juin 1960¹. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République du Sénégal à partir du 4 novembre 1960, date à laquelle la République du Sénégal a effectivement succédé à la Fédération du Mali en qualité de membre et à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République du Sénégal a été, en conséquence, enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

10 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUB-
BLIQUE DU TCHAD

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 10 novembre 1960, la République du Tchad a reconnu qu'elle demeure liée par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République du Tchad à partir du 10 novembre 1960, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République du Tchad a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 368.

10 November 1960

RATIFICATION in the name of the
REPUBLIC OF THE CONGO (capital : Braz-
zaville)

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 10 November 1960, the Republic of the Congo (capital : Brazzaville) recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Republic of the Congo as from 10 November 1960, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Republic of the Congo was registered by the Director-General of the International Labour Office.

21 November 1960

RATIFICATION in the name of the
REPUBLIC OF THE IVORY COAST

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 21 November 1960, the Republic of the Ivory Coast recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Republic of the Ivory Coast as from 21 November 1960, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Republic of the Ivory Coast was registered by the Director-General of the International Labour Office.

21 November 1960

RATIFICATION in the name of the
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 21 November 1960, the Republic of the Upper Volta

10 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLI-
QUE DU CONGO (capitale : Brazzaville)

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 10 novembre 1960, la République du Congo (capitale : Brazzaville) a reconnu qu'elle demeure liée par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République du Congo à partir du 10 novembre 1960, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République du Congo a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

21 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPU-
BLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 21 novembre 1960, la République de Côte-d'Ivoire a reconnu qu'elle demeure liée par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République de Côte-d'Ivoire à partir du 21 novembre 1960, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République de Côte-d'Ivoire a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

21 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE
DE HAUTE-VOLTA

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 21 novembre 1960, la République de Haute-Volta a

recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Republic of the Upper Volta as from 21 November 1960, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Republic of the Upper Volta was registered by the Director-General of the International Labour Office.

reconnu qu'elle demeure liée par les obligations résultant de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République de Haute-Volta à partir du 21 novembre 1960, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République de Haute-Volta a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 588. CONVENTION (Nº 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

1^{er} November 1960

RATIFICATION in the name of the MALAGASY REPUBLIC (as under No. 587; see p. 330 of this volume).

1^{er} novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE MALGACHE (voir sous le nº 587, p. 330 de ce volume).

4 November 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

4 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le nº 587, p. 331 de ce volume).

10 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF CHAD and the REPUBLIC OF THE CONGO (capital : Brazzaville) (as under No. 587; see pp. 331 and 332 of this volume).

10 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DU TCHAD et de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale : Brazzaville) [voir sous le nº 587, p. 331 et p. 332 de ce volume].

21 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF THE IVORY COAST and the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as under No. 587; see p. 332 of this volume).

21 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE et de la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (voir sous le nº 587, p. 332 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392, and Vol. 381, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392, et vol. 381, p. 356.

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

1 November 1960

RATIFICATION in the name of the MALAGASY REPUBLIC (as under No. 587; see p. 330 of this volume).

4 November 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

10 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF CHAD and the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Brazzaville) (as under No. 587; see pp. 331 and 332 of this volume).

21 November 1960

RATIFICATIONS in the name of the REPUBLIC OF THE IVORY COAST and the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as under No. 587; see p. 332 of this volume).

Nº 589. CONVENTION (Nº 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

1^{er} novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE MALGACHE (voir sous le nº 587, p. 330 de ce volume).

4 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le nº 587, p. 331 de ce volume).

10 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DU TCHAD et de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Brazzaville) [voir sous le nº 587, p. 331 et p. 332 de ce volume].

21 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE et de la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (voir sous le nº 587, p. 332 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; Vol. 196, p. 331; Vol. 202, p. 326; Vol. 222, p. 389; Vol. 248, p. 395; Vol. 261, p. 386; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 371; Vol. 380, p. 393, and Vol. 381, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313; vol. 196, p. 331; vol. 202, p. 326; vol. 222, p. 389; vol. 248, p. 395; vol. 261, p. 386; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 371; vol. 380, p. 393, et vol. 381, p. 357.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 594. CONVENTION (Nº 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

1 November 1960

RATIFICATION in the name of the MALAGASY REPUBLIC (as under No. 587; see p. 330 of this volume).

1^{er} novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE MALGACHE (voir sous le nº 587, p. 330 de ce volume).

4 November 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

4 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le nº 587, p. 331 de ce volume).

10 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF CHAD and the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Brazzaville) (as under No. 587; see pp. 331 and 332 of this volume).

10 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DU TCHAD et de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Brazzaville) [voir sous le nº 587, p. 331 et p. 332 de ce volume].

21 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF THE IVORY COAST and the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as under No. 587; see p. 332 of this volume).

21 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE et de la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (voir sous le nº 587, p. 332 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395 and Vol. 381, p. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395, et vol. 381, p. 358.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

1 November 1960

RATIFICATION in the name of the MALAGASY REPUBLIC (as under No. 587; see p. 330 of this volume).

4 November 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

10 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF CHAD and the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Brazzaville) (as under No. 587; see pp. 331 and 332 of this volume).

21 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF THE IVORY COAST and the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as under No. 587; see p. 332 of this volume).

Nº 596. CONVENTION (Nº 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉ- RUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ- RALE DE L'ORGANISATION IN- TERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈ- VE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVI- SION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

1^{er} novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPU- BLIQUE MALGACHE (voir sous le nº 587, p. 330 de ce volume).

4 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPU- BLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le nº 587, p. 331 de ce volume).

10 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPU- BLIQUE DU TCHAD et de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Brazzaville) [voir sous le nº 587, p. 331 et p. 332 de ce volume].

21 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPU- BLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE et de la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (voir sous le nº 587, p. 332 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175; Vol. 149, p. 402; Vol. 167, p. 263; Vol. 248, p. 396; Vol. 249, p. 444; Vol. 276, p. 355; Vol. 323, p. 370; Vol. 366, p. 374; Vol. 380, p. 396, and Vol. 381, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; vol. 149, p. 402; vol. 167, p. 263; vol. 248, p. 396; vol. 249, p. 444; vol. 276, p. 355; vol. 323, p. 370; vol. 366, p. 374; vol. 380, p. 396, et vol. 381, p. 360.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 597. CONVENTION (Nº 14) CONCERNANT L'APPLICATION DUREPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

1 November 1960

RATIFICATION in the name of the MALAGASY REPUBLIC (as under No. 587; see p. 330 of this volume).

1^{er} novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE MALGACHE (voir sous le n° 587, p. 330 de ce volume).

4 November 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

4 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le n° 587; p. 331 de ce volume).

10 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF CHAD and the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Brazzaville) (as under No. 587; see pp. 331 and 332 of this volume).

10 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DU TCHAD et de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Brazzaville) [voir sous le n° 587, p. 331 et p. 332 de ce volume.]

21 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF THE IVORY COAST and the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as under No. 587; see p. 332 of this volume).

21 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE et de la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (voir sous le n° 587, p. 332 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 274; Vol. 323, p. 371; Vol. 361, p. 229; Vol. 366, p. 375; Vol. 380, p. 397, and Vol. 381, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 274; vol. 323, p. 371; vol. 361, p. 229; vol. 366, p. 375; vol. 380, p. 397, et vol. 381, p. 361.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 November 1960

RATIFICATION in the name of the SOMALI REPUBLIC for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly the Trust Territory of Somaliland.

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 18 November 1960, the Government of the Somali Republic recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which Italy had previously declared applicable to the Trust Territory of Somaliland. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly the Trust Territory of Somaliland as from 18 November 1960, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Somali Republic for this part of its territory was registered by the Director-General of the International Labour Office.

18 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE pour la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment le Territoire sous tutelle de Somalie.

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 18 novembre 1960, le Gouvernement de la République de Somalie a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que l'Italie avait antérieurement déclarée applicable au Territoire sous tutelle de Somalie. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur, dans la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment le Territoire sous tutelle de Somalie, à partir du 18 novembre 1960, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République de Somalie en ce qui concerne ladite partie de son territoire a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 334; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 446; Vol. 253, p. 378; Vol. 269, p. 276; Vol. 272, p. 249; Vol. 358, p. 250; Vol. 380, p. 399, and Vol. 381, p. 363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 446; vol. 253, p. 378; vol. 269, p. 276; vol. 272, p. 249; vol. 358, p. 250; vol. 380, p. 399, et vol. 381, p. 363.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 November 1960

RATIFICATION by the PHILIPPINES

18 November 1960

RATIFICATION in the name of the SOMALI REPUBLIC for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly the Trust Territory of Somaliland (as under No. 599; see p. 339 of this volume).

Nº 600. CONVENTION (Nº 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 novembre 1960

RATIFICATION des PHILIPPINES

18 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE pour la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment le Territoire sous tutelle de Somalie (voir sous le nº 599, p. 339 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230; Vol. 373, p. 341, and Vol. 381, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230; vol. 373, p. 341, et vol. 381, p. 364.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 November 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

21 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF THE IVORY COAST and the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as under No. 587; see p. 332 of this volume).

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le n° 587, p. 331 de ce volume).

21 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE et de la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (voir sous le n° 587, p. 332 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; Vol. 131, p. 312, Vol. 222, p. 390; Vol. 253, p. 379; Vol. 323, p. 371; Vol. 330, p. 349; Vol. 361, p. 231; Vol. 366, p. 376, and Vol. 381, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; vol. 131, p. 312, vol. 222, p. 390; vol. 253, p. 379; vol. 323, p. 371; vol. 330, p. 349; vol. 361, p. 231; vol. 366, p. 376, et vol. 381, p. 365.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

18 November 1960

RATIFICATION in the name of the SOMALI REPUBLIC for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly the Trust Territory of Somaliland (as under No. 599; see p. 339 of this volume).

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE pour la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment le Territoire sous tutelle de Somalie (voir sous le n° 599, p. 339 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400, and Vol. 381, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400, et vol. 381, p. 366.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

18 November 1960

RATIFICATION in the name of the SOMALI REPUBLIC for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly the Trust Territory of Somaliland (as under No. 599; see p. 339 of this volume).

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE pour la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment le Territoire sous tutelle de Somalie (voir sous le n° 599, p. 339 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; Vol. 54, p. 401; Vol. 218, p. 381; Vol. 276, p. 356, and Vol. 293, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; vol. 54, p. 401; vol. 218, p. 381; vol. 276, p. 356, et vol. 293, p. 366.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 November 1960

RATIFICATION by the PHILIPPINES

18 November 1960

RATIFICATION in the name of the SOMALI REPUBLIC for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly the Trust Territory of the Somaliland (as under No. 599; see p. 339 of this volume).

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 novembre 1960

RATIFICATION des PHILIPPINES

18 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE pour la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment le Territoire sous tutelle de Somalie (voir sous le n° 599, p. 339 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 315; Vol. 54, p. 402; Vol. 276, p. 357, and Vol. 358, p. 250.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; vol. 54, p. 402; vol. 276, p. 357, et vol. 358, p. 250.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

1 November 1960

RATIFICATION in the name of the MALAGASY REPUBLIC (as under No. 587; see p. 330 of this volume).

1^{er} novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE MALGACHE (voir sous le n° 587, p. 330 de ce volume).

4 November 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

4 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le n° 587, p. 331 de ce volume).

10 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF CHAD and the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Brazzaville) (as under No. 587; see pp. 331 and 332 of this volume).

10 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DU TCHAD et de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Brazzaville) [voir sous le n° 587, p. 331 et p. 332 de ce volume].

21 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF THE IVORY COAST and the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as under No. 587; see p. 332 of this volume).

21 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE et de la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (voir sous le n° 587, p. 332 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401, and Vol. 381, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401, et vol. 381, p. 367.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

1 November 1960

RATIFICATION in the name of the MALAGASY REPUBLIC (as under No. 587; see p. 330 of this volume).

1^{er} novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE MALGACHE (voir sous le n° 587, p. 330 de ce volume).

4 November 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

4 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le n° 587, p. 331 de ce volume).

10 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF CHAD and the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Brazzaville) (as under No. 587; see pp. 331 and 332 of this volume).

10 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DU TCHAD et de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Brazzaville) [voir sous le n° 587, p. 331 et p. 332 de ce volume].

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343; Vol. 380, p. 402, and Vol. 381, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402 et vol. 381, p. 309.

18 November 1960

RATIFICATION in the name of the
SOMALI REPUBLIC

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 18 November 1960, the Government of the Somali Republic recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which Italy had previously declared applicable to the Trust Territory of Somaliland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to British Somaliland. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Somali Republic as from 18 November 1960, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Somali Republic was registered by the Director-General of the International Labour Office.

21 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the
REPUBLIC OF THE IVORY COAST and the
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as
under No. 587; see p. 332 of this volume).

18 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPU-
BLIQUE DE SOMALIE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 18 novembre 1960, le Gouvernement de la République de Somalie a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée qui avait antérieurement été déclarée applicable au Territoire sous tutelle de Somalie par l'Italie, et à la Somalie britannique par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République de Somalie à partir du 18 novembre 1960, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République de Somalie a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

21 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉ-
PUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE et de la
RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (voir sous
le n° 587, p. 332 de ce volume).

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NONINDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

1 November 1960

RATIFICATION in the name of the MALAGASY REPUBLIC (as under No. 587; see p. 330 of this volume).

1^{er} novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE MALGACHE (voir sous le n° 587, p. 330 de ce volume).

4 November 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

4 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le n° 587, p. 331 de ce volume).

10 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF CHAD and the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Brazzaville) (as under No. 587; see pp. 331 and 332 of this volume).

10 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DU TCHAD et de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Brazzaville) [voir sous le n° 587, p. 331 et p. 332 de ce volume].

21 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF IVORY COAST and the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as under No. 587; see p. 332 of this volume).

21 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE et de la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (voir sous le n° 587, p. 332 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 133; Vol. 54, p. 404; Vol. 188, p. 361; Vol. 276, p. 358; Vol. 323, p. 373; Vol. 366, p. 379; Vol. 380, p. 403, and Vol. 381, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133; vol. 54, p. 404; vol. 188, p. 361; vol. 276, p. 358; vol. 323, p. 373; vol. 366, p. 379; vol. 380, p. 403, et vol. 381, p. 371.

No. 623. CONVENTION (No. 41) CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 623. CONVENTION (Nº 41) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

1 November 1960

RATIFICATION in the name of the MALAGASY REPUBLIC (as under No. 587; see p. 330 of this volume).

1^{er} novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE MALGACHE (voir sous le n° 587, p. 330 de ce volume).

4 November 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

4 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le n° 587, p. 331 de ce volume).

10 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF CHAD and the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Brazzaville) (as under No. 587; see pp. 331 and 332 of this volume).

10 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DU TCHAD et de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Brazzaville) [voir sous le n° 587, p. 331 et p. 332 de ce volume].

21 November 1960

RATIFICATIONS in the names of the REPUBLIC OF THE IVORY COAST and the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as under No. 587; see p. 332 of this volume).

21 novembre 1960

RATIFICATIONS au nom de la RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE et de la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (voir sous le n° 587, p. 332 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 3; Vol. 54, p. 404; Vol. 71, p. 324; Vol. 107, p. 79; Vol. 249, p. 449; Vol. 323, p. 373; Vol. 366, p. 380; Vol. 380, p. 404; and Vol. 381, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 3; vol. 54, p. 404; vol. 71, p. 324; vol. 107, p. 79; vol. 249, p. 449; vol. 323, p. 373; vol. 366, p. 380; vol. 380, p. 404, et vol. 381, p. 372.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 November 1960

RATIFICATION in the name of the SOMALI REPUBLIC for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly the Trust Territory of Somaliland (as under No. 599; see p. 339 of this volume).

18 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE pour la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment le territoire sous tutelle de Somalie (voir sous le n° 599, p. 339 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405, and Vol. 381, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405, et vol. 381, p. 374.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

18 November 1960

RATIFICATION in the name of the SOMALI REPUBLIC for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly British Somaliland.

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 18 November 1960, the Government of the Somali Republic recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to British Somaliland. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly British Somaliland as from 18 November 1960, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Somali Republic for this part of its territory was registered by the Director-General of the International Labour Office.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; Vol. 54, p. 405; Vol. 269, p. 279; Vol. 282, p. 360; Vol. 300, p. 369; Vol. 380, p. 406, and Vol. 381, p. 375.

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE pour la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment la Somalie britannique.

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 18 novembre 1960, le Gouvernement de la République de Somalie a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait antérieurement déclarée applicable à la Somalie britannique. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment la Somalie britannique, à partir du 18 novembre 1960, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République de Somalie en ce qui concerne ladite partie de son territoire a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; vol. 54, p. 405; vol. 269, p. 279; vol. 282, p. 360; vol. 300, p. 369; vol. 380, p. 406, et vol. 381, p. 375.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 November 1960

RATIFICATION by the PHILIPPINES
(To take effect on 17 November 1961.)

Nº 632. CONVENTION (Nº 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS 1946¹

17 novembre 1960

RATIFICATION des PHILIPPINES
(Pour prendre effet le 17 novembre 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153; Vol. 46, p. 365; Vol. 149, p. 405; Vol. 204, p. 341; Vol. 212, p. 389; Vol. 361, p. 235, and Vol. 373, p. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; vol. 46, p. 365; vol. 149, p. 405; vol. 204, p. 341; vol. 212, p. 389; vol. 361, p. 235, et vol. 373, p. 346.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 November 1960

RATIFICATION by the PHILIPPINES
(To take effect on 17 November 1961.)

Nº 636. CONVENTION (Nº 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 novembre 1960

RATIFICATION des PHILIPPINES
(Pour prendre effet le 17 novembre 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 452; Vol. 253, p. 385; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 293, p. 370; Vol. 373, p. 347, and Vol. 374, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 452; vol. 253, p. 385; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 293, p. 370; vol. 373, p. 347, et vol. 374, p. 375.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 November 1960

RATIFICATION in the name of the SOMALI REPUBLIC for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly British Somaliland (as under No. 630; see p. 351 of this volume).

18 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE pour la partie du territoire de la Somalie qui constituait précédemment la Somalie britannique (voir sous le n° 630, p. 351 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 361; Vol. 356, p. 344; Vol. 380, p. 407, and Vol. 381, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 361; vol. 356, p. 344; vol. 380, p. 407, et vol. 381, p. 377.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

18 November 1960

RATIFICATION in the name of the SOMALI REPUBLIC (as under No. 612; see p. 347 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 January 1961.

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 novembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE (voir sous le n° 612, p. 347 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 janvier 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 362, et vol. 380, p. 408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 359; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 362, et vol. 380, p. 408.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 January 1961

NICARAGUA

(To take effect on 13 February 1961.)

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

13 janvier 1961

NICARAGUA

(Pour prendre effet le 13 février 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 387; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360, and Vol. 348, p. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 387; vol. 338, p. 331; vol. 345, p. 355; vol. 347, p. 360, et vol. 348, p. 346.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Organisation on:

1 November 1960

In the name of the MALAGASY REPUBLIC (as under No. 587; see p. 330 of this volume).

4 November 1960

In the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

10 November 1960

In the names of the REPUBLIC OF CHAD and the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Brazzaville) (as under No. 587; see pp. 331 and 332 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410, and Vol. 381, p. 395.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

1^{er} novembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE MALGACHE (voir sous le n° 587, p. 330 de ce volume).

4 novembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le n° 587, p. 331 de ce volume).

10 novembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU TCHAD et de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Brazzaville) [voir sous le n° 587, p. 331 et p. 332 de ce volume].

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410, et vol. 381, p. 395.

21 November 1960

In the names of the REPUBLIC OF THE IVORY COAST and the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as under No. 587; see p. 332 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 January 1961.

21 novembre 1960

Au nom de la République de Côte-d'Ivoire et de la République de Haute-Volta (voir sous le n° 587, p. 332 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 janvier 1961.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 November 1960

PHILIPPINES

(To take effect on 17 November 1961.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 January 1961.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

17 novembre 1960

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 17 novembre 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 janvier 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334; Vol. 94, p. 312; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 184, p. 341; Vol. 188, p. 372; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 393; Vol. 248, p. 403; Vol. 249, p. 455; Vol. 253, p. 390; Vol. 266, p. 386; Vol. 272, p. 255, and Vol. 293, p. 376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334; vol. 94, p. 312; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 184, p. 341; vol. 188, p. 372; vol. 204, p. 362; vol. 212, p. 393; vol. 248, p. 403; vol. 249, p. 455; vol. 253, p. 390; vol. 266, p. 386; vol. 272, p. 255 et vol. 293, p. 376.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of Tanganyika that it accepts without modification the obligations of the Convention in respect of Tanganyika, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 November 1960.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 29 December 1958.³

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 January 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418, and Vol. 381, p. 398.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 340.

No 1341. CONVENTION (No 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement du Tanganyika, il accepte sans modification les obligations de la Convention à l'égard du Tanganyika, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 novembre 1960.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 29 décembre 1958³.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 janvier 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418, et vol. 381, p. 398.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 340.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

EXTENSION to Hong Kong

Notification received on:

12 January 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

With the following reservations and declarations :

“ The Convention is extended to Hong Kong subject to the following reservations :

“ (a) In connexion with Article 26 of the said Convention, cycles in international traffic admitted to the territory shall, from nightfall and during the night or whenever atmospheric conditions render it necessary, show only a white light to the front, and show to the rear a red light and a red reflex reflector in accordance with the domestic legislation of Hong Kong.

“ (b) Furthermore, the Government of Hong Kong hereby declare that :

“ (i) In accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the said Convention, they exclude Annexes 1 and 2 from their application of the Convention.

“ (ii) In accordance with the provisions of paragraph (b) of Section IV of Annex 6 to the said Convention, they will only permit that one trailer be drawn by a vehicle, that they will not permit an articulated vehicle to draw a trailer and that they will not permit articulated vehicles to be used for the transport of passengers for hire or reward.

“ (c) In connexion with paragraph (1) of Section II of Annex 6—Lighting, Hong Kong legislation stipulates that every motor vehicle, other than a motor cycle with or without a sidecar, shall be equipped with direction indicators of one of the types described in that paragraph.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415, and Vol. 381, p. 402.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

EXTENSION à Hong-kong

Notification reçue le :

12 janvier 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'application de la Convention est étendue à Hong-kong avec les réserves suivantes :

a) En ce qui concerne l'article 26 de ladite Convention, les cycles admis dans le territoire en circulation internationale doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale de Hong-kong, d'un feu blanc dirigé vers l'avant, ainsi que d'un feu et d'un catadioptré rouges dirigés vers l'arrière.

b) En outre, le Gouvernement de Hong-kong déclare par les présentes :

- i) Que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.
- ii) Que, conformément aux dispositions du paragraphe b de la section IV de l'annexe 6 à ladite Convention, il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé et qu'il n'admettra pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération.
- c) En ce qui concerne le paragraphe 1) de la section II — Éclairage — de l'annexe 6, la législation de Hong-kong stipule que toute automobile, autre qu'un motocycle avec ou sans side-car, doit être munie d'indicateurs de direction appartenant à l'un des types décrits dans ledit paragraphe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415, et vol. 381, p. 402.

No. 1870. CONVENTION (No. 94)
CONCERNING LABOUR CLAUSES
IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA,
29 JUNE 1949¹

Nº 1870. CONVENTION (Nº 94)
CONCERNANT LES CLAUSES DE
TRAVAIL DANS LES CONTRATS
PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ
PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA TRENTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
29 JUIN 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 November 1960

In the name of the SOMALI REPUBLIC for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly British Somaliland (as under No. 630; see p. 351 of this volume).

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 January 1961.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

18 novembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE pour la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment la Somalie britannique (voir sous le n° 630, p. 351 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 janvier 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368; Vol. 380, p. 421, and Vol. 381, p. 405.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368; vol. 380, p. 421, et vol. 381, p. 405.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 November 1960

In the name of the MALAGASY REPUBLIC (as under No. 587; see p. 330 of this volume).

4 November 1960

In the name of the REPUBLIC OF SENEGAL (as under No. 587; see p. 331 of this volume).

10 November 1960

In the names of the REPUBLIC OF CHAD and the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Brazzaville) (as under No. 587; see pp. 331 and 332 of this volume).

18 November 1960

In the name of the SOMALI REPUBLIC for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly British Somaliland (as under No. 630; see p. 351 of this volume).

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

1^{er} novembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE MALGACHE (voir sous le n° 587, p. 330 de ce volume).

4 novembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL (voir sous le n° 587, p. 331 de ce volume).

10 novembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU TCHAD et de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Brazzaville) [voir sous le n° 587, p. 331 et p. 332 de ce volume].

18 novembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE pour la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment la Somalie britannique (voir sous le n° 630, p. 351 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422, and Vol. 381, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422, et vol. 381, p. 406.

21 November 1960

In the names of the REPUBLIC OF THE IVORY COAST and the REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (as under No. 587; see p. 332 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 January 1961.

21 novembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE et de la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (voir sous le n° 587, p. 332 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 janvier 1961.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made on behalf and in agreement with the Government of Malta, stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to this territory, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 25 November 1960.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 January 1961.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite au nom et avec l'accord du Gouvernement de Malte, selon laquelle une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à ce territoire, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 25 novembre 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 janvier 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283; Vol. 373, p. 371, and Vol. 380, p. 432.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345; vol. 353, p. 369; vol. 356, p. 373; vol. 358, p. 283; vol. 373, p. 371, et vol. 380, p. 432.

No. 2817. ADMINISTRATIVE AGREEMENT UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 28 FEBRUARY 1952²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO THE WAIVER OF THE FINAL JAPANESE CONTRIBUTION FOR SUPPORT OF UNITED STATES FORCES IN JAPAN UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 15 JULY 1960

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 6 January 1961.

の分担金を放棄することにつき好意的考慮を払うより要請いたしません。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年七月十五日

日本国外務大臣

高橋



日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255; Vol. 268, p. 360; Vol. 273, p. 265; Vol. 290, p. 316; Vol. 336, p. 351; Vol. 344, p. 332, and Vol. 368, p. 344.

³ Came into force on 15 July 1960 by the exchange of the said notes.

I

The Japanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和二十七年二月二十八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条之(b)に基づく日本国の昭和三十一年度計年度における円貨による分担金に關する交換公文の討議を相互協力及び安全保障条約の効力発生後まで延期することにつき行政協定改定の交渉中に行なわれた了解に言及する光榮を有します。昭和三十一年度計年度における防衛の目的のための日本国予算が約百二十億円増加されたこと及び相互協力及び安全保障条約が現會計年度開始後三箇月に満たないで効力を生じたことにかんがみ、本大臣は、ここに、合衆国が行政協定有効期間中の現會計年度の月間分

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 15 July 1960

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Aiihiro FUJIYAMA

II

The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs

Tokyo, July 15, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads in the English translation thereof as follows :

“ I have the honour to refer to the understanding in the course of the negotiations on the revision of the Administrative Agreement¹ under Article III of the Security Treaty² between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on February 28, 1952, concerning the postponement of taking up until after the coming into force of the Treaty of Mutual Cooperation and Security³ the exchange of notes on the yen contribution under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1960.

“ In view of the fact that the Japanese budget for defense purposes for the Fiscal Year 1960 has been increased by approximately twelve billion yen, and that the Treaty of Mutual Cooperation and Security has come into force within less than three months of the current fiscal year, I hereby request that the United States would give favourable consideration to a waiver of the contribution for the months of the current fiscal year while the Administrative Agreement was in effect. ”

I have further the honor to refer to the exchange of notes of April 25, 1956,⁴ relating to the arrangements between our two Governments for support of United States Forces in Japan and providing for annual and progressive reduction of Japanese expenditures under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement, signed on February 28, 1952, under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America, signed on September 8, 1951.

I am pleased to inform Your Excellency that in consideration of the fact that the Japanese budget for defense purposes for the current fiscal year, beginning April 1, 1960, has been increased by approximately twelve billion yen, and that the Treaty of Mutual Cooperation and Security has come into force less than three months after the beginning of the current Japanese fiscal year, my Government waives any contribution to the support of United States Forces in Japan by the Japanese Government for the Japanese Fiscal Year 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255; Vol. 268, p. 360; Vol. 273, p. 265 and 273; Vol. 290, p. 316; Vol. 336, p. 351; Vol. 344, p. 332, and Vol. 368, p. 344.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211; and Vol. 247, p. 392.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 373, p. 179.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 273.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2817. ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCLU CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ¹. SIGNÉ À TOKYO, LE 28 FÉVRIER 1952²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA CONTRIBUTION FINALE DU JAPON À L'ENTRETIEN DES FORCES DES ÉTATS-UNIS AU JAPON EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 15 JUILLET 1960

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1961.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 15 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous rappeler qu'au cours des négociations sur la révision de l'Accord administratif² conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité¹ entre le Japon et les États-Unis d'Amérique et signé à Tokyo le 28 février 1952, nous sommes parvenus à un accord touchant l'ajournement, jusqu'après l'entrée en vigueur du Traité de coopération et de sécurité mutuelles⁴, de l'examen de l'échange de notes sur la contribution en yens pour l'exercice financier japonais 1960 prévue à l'article XXV, 2, b, de l'Accord administratif.

Étant donné que le budget japonais de la défense pour l'exercice financier 1960 a augmenté d'environ 12 milliards de yens et que le Traité de coopération et de sécurité mutuelles est entré en vigueur moins de trois mois après le commencement de l'exercice financier en cours, je demande par la présente lettre que les États-Unis envisagent favorablement de renoncer à la contribution pour les mois de l'exercice financier en cours pendant lesquels l'Accord administratif était en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255; vol. 268, p. 370; vol. 273, p. 282 et p. 285; vol. 290, p. 323; vol. 336, p. 359; vol. 344, p. 340, et vol. 368, p. 351.

³ Entré en vigueur le 15 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 179.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

N° 79

Tokyo, le 15 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je me réfère en outre à l'échange de notes du 25 avril 1956¹ relatif aux arrangements conclus entre nos deux Gouvernements concernant l'entretien des forces américaines au Japon et prévoyant la réduction annuelle et progressive des dépenses que le Japon doit effectuer aux termes de l'article XXV, 2, *b*, de l'Accord administratif signé le 28 février 1952 conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité signé le 8 septembre 1951 entre le Japon et les États-Unis d'Amérique.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, compte tenu du fait que le budget japonais de la défense pour l'exercice financier en cours, commencé le 1^{er} avril 1960, a été augmenté d'environ 12 milliards de yens et que le Traité de coopération et de sécurité mutuelles est entré en vigueur moins de trois mois après le commencement de l'exercice financier japonais en cours, mon Gouvernement renonce à toute contribution du Gouvernement japonais pour l'exercice financier japonais 1960 au titre de l'entretien des forces américaines au Japon.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 285.

No. 3186. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A VISA AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND NORWAY. CAPE TOWN, 16 AND 17 FEBRUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE AMPLIFICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAPE TOWN, 12 SEPTEMBER 1960, AND PRETORIA, 5 OCTOBER 1960

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 13 January 1961.

I

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE GENERAL
CAPE TOWN

12th September, 1960

Sir,

In pursuance of the requirements of the Convention between Norway, Denmark, Finland and Sweden, dated the 12th July, 1957,³ for the abolition of passport control at internordic frontiers, I have the honor to propose that the Visa Agreement concluded between the Royal Government of Norway and the Government of the Union of South Africa, by way of an exchange of Notes dated the 16th and 17th February, 1956,¹ respectively, be amplified as follows :

1. A South African citizen who desires to stay in Norway for a period of more than three months as from the date of entry from a non-Nordic country into one of the countries party to the Nordic Convention, shall not be required to obtain an entry visa but must apply for a residence permit in Norway.
2. The period of three months shall extend from and include the date of last entry into any one of the countries bound by the Nordic Convention. However, any period of stay in one of the Nordic countries, within the preceding period of six months, shall be deducted from the period of three months allowed for stay in Norway.

Should the above proposal be acceptable to you, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply be regarded as constituting an amplification of the agreement between our two Governments, which shall be deemed to have come into force on the 1st May, 1958.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) Erik COLBAN
Consul-General

The Secretary for External Affairs
Pretoria

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 213, and Vol. 252, p. 400.

² Deemed to have come into force on 1 May 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3186. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX VISAS.
LE CAP, 16 ET 17 FÉVRIER 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT LA PORTÉE DE L'ACCORD SUS-
MENTIONNÉ. LE CAP, 12 SEPTEMBRE 1960, ET PRÉTORIA, 5 OCTOBRE 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union sud-africaine le 13 janvier 1961.

I

CONSULAT GÉNÉRAL DU ROYAUME DE NORVÈGE
LE CAP

Le 12 septembre 1960

Monsieur le Secrétaire,

Conformément aux dispositions de l'Accord du 12 juillet 1957³ entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques, j'ai l'honneur de proposer d'ajouter les dispositions ci-après à l'Accord relatif aux visas conclu entre le Gouvernement royal de Norvège et le Gouvernement de l'Union sud-africaine par un échange de notes en date des 16 et 17 février 1956¹ respectivement :

1. Tout ressortissant sud-africain qui désire séjourner en Norvège plus de trois mois après le jour où, venant d'un pays non nordique, il est entré dans l'un des pays parties à l'Accord nordique sera dispensé de l'obligation du visa d'entrée mais devra demander un permis de séjour en Norvège.
2. Ladite période de trois mois courra du jour de la dernière entrée de l'intéressé dans l'un des pays parties à l'Accord nordique, étant entendu toutefois que l'on déduira des trois mois qui peuvent être passés sans permis en Norvège toute période passée dans l'un des pays nordiques au cours des six mois écoulés.

Si cette proposition rencontre votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un complément à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements avec effet à compter du 1^{er} mai 1958.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Erik COLBAN
Consul général

Le Secrétaire aux affaires extérieures
Prétorias

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 213, et vol. 252, p. 401.

² Réputé entré en vigueur le 1^{er} mai 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

II

21/3/6

Pretoria, 5 October, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 12th September, 1960, which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an amplification of the agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for External Affairs

E. A. Colban, Esq.
Consul-General of Norway
Cape Town

II

21/3/6

Prétoiria, le 5 octobre 1960

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 septembre 1960 ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union sud-africaine et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un complément à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires extérieures

E. A. Colban, Esq.
Consul général de Norvège
Le Cap

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 December 1960

ALBANIA

(To take effect on 20 March 1961.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 January 1961.

ADHÉSION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

20 décembre 1960

ALBANIE

(Pour prendre effet le 20 mars 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 janvier 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315; Vol. 361, p. 336; Vol. 369, p. 459; Vol. 371, p. 308, and Vol. 376, p. 428.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315; vol. 361, p. 336; vol. 369, p. 459; vol. 371, p. 309, et vol. 376, p. 428.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 January 1961

CHILE

(To take effect on 8 February 1961.)

No 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

9 janvier 1961

CHILI

(Pour prendre effet le 8 février 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390; Vol. 307, p. 311; Vol. 308, p. 330; Vol. 313, p. 372; Vol. 328, p. 339; Vol. 335, p. 327; Vol. 337, p. 427; Vol. 362, p. 338; Vol. 376, p. 434 and Vol. 380, p. 450.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390; vol. 307, p. 311; vol. 308, p. 331; vol. 313, p. 372; vol. 328, p. 339; vol. 335, p. 327; vol. 337, p. 427; vol. 362, p. 338; vol. 376, p. 434, et vol. 380, p. 450.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954;¹ and
 ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

EXTENSION to St. Christopher, Nevis and Anguilla

Notification received on :

9 January 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
 AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 9 April 1961.)

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹; et
 PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION à Saint-Christophe, Nièves et Anguilla

Notification reçue le :

9 janvier 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
 ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 9 avril 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370, and Vol. 380, p. 462.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383; vol. 375, p. 370, et vol. 380, p. 462.

No. 4042. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. MEXICO, 7 MARCH 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED,³ MEXICO, 30 JUNE 1960

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 January 1961.

I

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

No. 504655

México, D. F., a 30 de junio de 1960

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme al Arreglo Provisional sobre Aviación Civil concluído entre el Gobierno de México y el de los Estados Unidos de América con fecha 7 de marzo del año 1957, el que posteriormente fué prorrogado por mutuo acuerdo hasta el 30 de junio de 1960 inclusive.

Las conversaciones celebradas entre nuestros dos Gobiernos fueron iniciadas en Washington con fecha 26 de abril de 1960, en el curso de las cuales hubo un pleno intercambio de ideas acerca de las condiciones de un convenio que gobierne los servicios de transporte aéreo entre los dos países con posterioridad al vencimiento con fecha 30 de junio de 1960 del Arreglo Provisional actualmente en vigor. Estas pláticas fueron suspendidas el 16 de mayo de 1960, en cuya fecha las dos delegaciones convinieron en consultar a sus respectivos Gobiernos a fin de que se examinara el progreso logrado y obtener instrucciones adicionales.

Como resultado de conversaciones subsiguientes que se han llevado a cabo, las autoridades aeronáuticas de los dos Gobiernos han convenido en que una prórroga adicional de 45 días al Arreglo Provisional sería deseable con el fin de dar conclusión a las pláticas que fueron iniciadas en Washington. Por lo tanto, si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo en que se lleve a cabo tal prórroga, propongo que esta Nota, así como la Nota de respuesta por parte de Vuestra Excelencia en la que se comunique el acuerdo a que haya llegado su Gobierno, constituirá la prórroga del Arreglo Provisional

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 205.

² Came into force on 30 June 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 380, and Vol. 354, p. 411.

actual sobre Aviación Civil por un período de 45 días contados del 30 de junio de 1960 hasta el 14 de agosto de 1960.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

Al Excelentísimo Señor Robert C. Hill
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED STATES OF MEXICO
MEXICO

No. 504655

Mexico, D. F., 30 June 1960

Excellency,

[See note II]

Manuel TELLO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

No. 1287

México, D. F., June 30, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note Number 504655 of today's date which reads in translation as follows :

“ Mr. Ambassador :

“ I have the honor to refer to the Provisional Arrangement on Civil Aviation which was concluded between the Government of Mexico and the Government of the United States of America on March 7, 1957¹ and which subsequently was extended² by mutual agreement until June 30, 1960.

“ Conversations between our two Governments were initiated at Washington on April 26, 1960, in the course of which a full exchange of views took place regarding the terms of an agreement governing air transport services between the two countries

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 205; Vol. 336, p. 380, and Vol. 354, p. 411.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 411.

subsequent to the expiration on June 30, 1960 of the existing Provisional Arrangement. These talks were suspended on May 16, 1960, at which time both Delegations agreed to consult their respective Governments to review the progress made and obtain further instructions.

“ As a result of additional conversations which have since taken place, the aeronautical authorities of both Governments have agreed that a further extension of the Provisional Arrangement for 45 days would be desirable in order to permit conclusion of the talks which were initiated at Washington. Accordingly, if the Government of the United States of America is agreeable to such an extension, I propose that this Note and the Note in reply from Your Excellency communicating your Government’s agreement shall constitute an extension of the existing Provisional Arrangement on Civil Aviation for 45 days, from June 30, 1960 until August 14, 1960.

“ I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration. ”

In reply, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the United States of America accepts this proposal to regard Your Excellency’s Note and the present reply as constituting an extension of the Provisional Arrangement until August 14, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Manuel Tello
Minister for Foreign Relations
México, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4042. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 7 MARS 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ³. MEXICO, 30 JUIN 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1961.

I

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

N^o 504655

Mexico (D. F.), le 30 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord provisoire relatif à l'aviation civile que le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 7 mars 1957¹, puis prorogé⁴ d'un commun accord jusqu'au 30 juin 1960.

Le 26 avril 1960 ont commencé à Washington des entretiens entre nos deux Gouvernements, au cours desquels ceux-ci ont procédé à un échange de vues complet sur les termes d'un accord qui régirait les services de transports aériens entre les deux pays après l'expiration, le 30 juin 1960, de l'Accord provisoire actuel. Ces entretiens ont été suspendus le 16 mai 1960, les deux délégations ayant décidé de consulter leurs Gouvernements pour faire le point des progrès accomplis et recevoir de nouvelles instructions.

À la suite des nouveaux entretiens qui ont eu lieu depuis, les autorités aéronautiques des deux Gouvernements ont estimé qu'il serait souhaitable de proroger à nouveau de 45 jours l'Accord provisoire, pour permettre de mener à bien les entretiens entamés à Washington. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accepter cette prorogation, je propose donc que la présente note et la réponse de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis constituent une prorogation pour 45 jours — du 30 juin au 14 août 1960 — de l'Accord provisoire actuel relatif à l'aviation civile.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 205.

² Entré en vigueur le 30 juin 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 382, et vol. 354, p. 414.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 414.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

N° 1287

Mexico (D. F.), le 30 juin 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 504655 de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte cette proposition et considérera donc la note de Votre Excellence et la présente réponse comme portant prorogation de l'Accord provisoire jusqu'au 14 août 1960.

Veillez agréer, etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

- No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹
- N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION to St. Christopher, Nevis and Anguilla

Notification received on:

9 January 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 9 April 1961.)

EXTENSION à Saint-Christophe, Nièves et Anguilla

Notification reçue le:

9 janvier 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 9 avril 1961.)

- No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956²

- N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956²

EXTENSION to British Honduras

Notification received on:

12 January 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 12 April 1961.)

EXTENSION au Honduras britannique

Notification reçue le:

12 janvier 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 12 avril 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371, and Vol. 380, p. 463.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; Vol. 344, p. 358; Vol. 346, p. 356; Vol. 347, p. 393; Vol. 348, p. 371; Vol. 358, p. 364; Vol. 366, p. 416, and Vol. 371, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371, et vol. 380, p. 463.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; vol. 328, p. 341; vol. 341, p. 420; vol. 344, p. 358; vol. 346, p. 356; vol. 347, p. 393; vol. 348, p. 371; vol. 358, p. 364; vol. 366, p. 416, et vol. 371, p. 329.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 November 1960

PHILIPPINES

(To take effect on 17 November 1961.)

18 November 1960

In the name of the SOMALI REPUBLIC for the part of the territory of the Somali Republic which was formerly British Somaliland (as under No. 630; see p. 351 of this volume).

29 November 1960

ICELAND

(To take effect on 29 November 1961.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 January 1961.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

17 novembre 1960

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 17 novembre 1961.)

18 novembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE pour la partie du territoire de la République de Somalie qui constituait précédemment la Somalie britannique (voir sous le n° 630, p. 351 de ce volume).

29 novembre 1960

ISLANDE

(Pour prendre effet le 29 novembre 1961.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 janvier 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470, and Vol. 381, p. 413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470, et vol. 381, p. 413.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 November 1960

PORTUGAL

(To take effect on 22 November 1961.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 January 1961.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

22 novembre 1960

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 22 novembre 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 janvier 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 247; Vol. 349, p. 348, and Vol. 353, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247; vol. 349, p. 348, et vol. 353, p. 372.

No. 5181. CONVENTION (No. 111)
CONCERNING DISCRIMINATION
IN RESPECT OF EMPLOYMENT
AND OCCUPATION, ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS FORTY-
SECOND SESSION, GENEVA, 25
JUNE 1958¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

17 November 1960

PHILIPPINES

(To take effect on 17 November 1961.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
13 January 1961.*

N° 5181. CONVENTION (N° 111)
CONCERNANT LA DISCRIMINA-
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI
ET DE PROFESSION, ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

17 novembre 1960

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 17 novembre
1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 13 janvier 1961.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475, and Vol. 381, p. 414.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475, et vol. 381, p. 414.

No. 5384. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MAY 1960¹

AGREEMENT² (WITH RELATED LETTER) TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW DELHI, ON 29 JULY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 January 1961.

The Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India signed at Washington on May 4, 1960¹ is hereby supplemented as follows :

I. In addition to the amounts shown in Article I of the Agreement of May 4, 1960, as amended, the Government of the United States of America will finance the following :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (Millions)</i>
Cotton, upland	\$39.6
Ocean transportation (estimated)	2.0
	TOTAL \$41.6

Applications for purchase authorizations for the above commodity will be made within 90 days after the effective date of this supplementary Agreement.

2. Indian rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodity specified in this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

(a) For United States expenditures in India under subsections (a), (b), (d), (e), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), or under any of such subsections, the rupee equivalent of \$6.6 million.

(b) For a grant to the Government of India under Section 104 (e) of the Act, the rupee equivalent of not more than \$17.5 million for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 279.

² Came into force on 29 July 1960, upon signature, in accordance with paragraph 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5384. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 MAI 1960¹

ACCORD² (AVEC LETTRE CONNEXE) COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 29 JUILLET 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1961.

L'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu à Washington le 4 mai 1960¹ est complété comme suit :

1. Outre les sommes indiquées à l'article premier de l'Accord du 4 mai 1960, modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera l'achat et le transport du produit suivant :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Coton, <i>upland</i>	39,6
Fret maritime (chiffre estimatif)	2,0
	TOTAL 41,6

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat pour le produit ci-dessus seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

2. Les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du fait de la vente du produit ci-dessus seront utilisées par ce Gouvernement de la manière suivante :

a) L'équivalent en roupies de 6,6 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis en Inde au titre des alinéas *a, b, d, e, f* ou *h à r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »).

b) L'équivalent en roupies de 17,5 millions de dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement indien au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer les projets de développement économique intégré dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 279.

² Entré en vigueur le 29 juillet 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 4.

(c) For a loan to the Government of India under Section 104 (g) of the Act, the rupee equivalent of not more than \$17.5 million for financing such projects to promote balanced economic development as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement.

3. Except as modified above, the Agreement of May 4, 1960 remains unchanged.
4. This supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi, this twentyninth day of July, 1960.

For the Government
of the United States of America :
C. TYLER WOOD

Minister for Economic Affairs, Embassy
of the United States of America in India

For the Government
of India :
N. C. SEN GUPTA
Joint Secretary
Ministry of Finance

RELATED LETTER

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

New Delhi, India, July 29, 1960

Mr. N. C. Sen Gupta, I.C.S.
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

Dear Mr. Sen Gupta :

I have the honor to refer to the supplementary Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of India, and state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

With respect to the use of rupees provided for in sub-paragraph (a) of paragraph 2, the rupee equivalent of \$2.1 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the supplementary Agreement, will be used for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in India incident thereto, in accordance with the provisions governing such loans in the exchange of notes between our two governments connected with the Agreement of May 4, 1960.

¹ See p. 386 of this volume.

c) L'équivalent en roupies de 17,5 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement indien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord distinct.

3. Pour le reste, l'Accord du 4 mai 1960 demeure inchangé.

4. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à New Delhi, le 29 juillet 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
C. Tyler WOOD

Ministre, Conseiller économique de l'Am-
bassade des États-Unis d'Amérique à
New Delhi

Pour le Gouvernement
indien :
N. C. SEN GUPTA
Joint Secretary
Ministère des finances

LETTRE CONNEXE

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New Delhi, le 29 juillet 1960

Monsieur N. C. Sen Gupta, I.C.S.
Joint Secretary
Département des affaires économiques
Ministère des finances du Gouvernement indien
New Delhi

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord complémentaire relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que :

S'agissant de l'utilisation des roupies visées au paragraphe 2, *a*, l'équivalent en roupies de 2,1 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord complémentaire, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Inde, selon les dispositions applicables à ces prêts qui ont été arrêtées dans les notes que nos deux Gouvernements ont échangées à l'occasion de l'Accord du 4 mai 1960.

¹ Voir p. 387 de ce volume.

With further respect to the use of rupees provided for in sub-paragraph (a) of paragraph 2, the Government of India will provide, on the request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion of the rupee equivalent of up to \$500,000 into currencies other than United States dollars to be used in connection with educational exchange programs between other countries and the United States of America.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of India.

Sincerely yours,

C. Tyler Wood
Minister for Economic Affairs

Confirmed on behalf
of the Government of India :

By N. C. SEN GUPTA
July 29, 1960

S'agissant également de l'utilisation des roupies visées au paragraphe 2, *a*, le Gouvernement indien, à la demande du Gouvernement des États-Unis, facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en roupies de 500 000 dollars au maximum pour servir à financer des programmes d'échanges culturels entre les États-Unis d'Amérique et des pays tiers.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'Accord du Gouvernement indien touchant les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

C. Tyler Wood
Ministre, Conseiller économique

Confirmé au nom
du Gouvernement indien :
(Signé) N. C. SEN GUPTA
29 juillet 1960

